

El libro VIII de la *Confessio Amantis* portuguesa

Antonio Cortijo Ocaña
University of California

Maria do Carmo Correia de Oliveira
Universidade Católica Portuguesa

El libro VIII de la *Confessio Amantis* nos permitirá adentrarnos en el apasionante tema de la traducción, al respecto de las versiones del mismo que se conservan en las lenguas peninsulares. La *Confessio Amantis* de John Gower (ca. 1390) dará lugar en el siglo XV a dos versiones en la Península Ibérica, en portugués y español. La primera será traducción de Robert Payne, desde el inglés; la segunda –traducción desde el portugués, no desde el inglés—, será obra de Juan de Cuenca.

El texto castellano ha sido editado tres veces, por Birch-Hirschfeld (Hermann Knust), Elena Alvar (y Manuel Alvar) y Alan Deyermond.¹ El texto portugués no ha sido editado al completo hasta ahora, en estas páginas. El ms. portugués en que basamos nuestra edición (Palacio II-3088) es a su vez copia de otro portugués, como puede deducirse –entre otros motivos- por algunos errores de *salto de línea(s)* del copista o alguna *lacuna* del texto castellano (que no falta en el original portugués), que indican a las claras que se estaba copiando de un texto anterior.

Dejamos para otra ocasión referirnos en detalle a problemas mayores en lo que se refiere a lagunas y modificaciones del original portugués en el libro al completo, la *Confessio*, y su comparación conjunta con el texto castellano que se nos ha conservado. En lo que toca exclusivamente al libro VIII, indiquemos que la fidelidad de la traducción castellana es impresionante, como no podía ser menos entre dos lenguas lo suficientemente cercanas para permitirlo.² En alguna otra ocasión (Cortijo en prensa) ya he podido establecer con un detalle que no permite el espacio de que ahora disponemos que Juan de Cuenca es traductor fidelísimo, aunque ello no implique que no esté constantemente ejerciendo su oficio de traductor en las múltiples labores de cambios de orden de elementos en un sintagma, variando el texto ligerísimamente, añadiendo pequeños matices, suprimiendo otros, intrudiciendo glosas, aclarando lo que considera oscuro, etc.

La pregunta que debemos hacernos es si existe alguna diferencia de peso entre las dos traducciones, en este libro VIII y último de la *Confessio*. La primera respuesta es que no la hay:

¹ Para los estudios de la *Confessio Amantis* en sus versiones peninsulares remito a los estudios de Alvar y Santano Moreno (más Russell y Pietsch). Para la historia del descubrimiento del texto portugués y una bibliografía completa al respecto de los estudios de la misma, remito a Cortijo (1995, 1997, 1998, 2001). Para una bibliografía sobre el texto portugués puesta al día ver *BITAGAP* (la bibliografía portuguesa excelentemente realizada por A. Askins, Aida F. Dias y M. Schaffer) y Correia de Oliveira (2001a, b, 2002, 2003).

² También lo es la traducción portuguesa de Robert Payn, y aun más si cabe. Payn se embarcó en un caso poco frecuente de traducción de un texto en lengua germánica a otro en lengua románica, y para más *inri* de uno en verso a uno en prosa. La fidelidad de su traducción ha sido ya objeto de los estudios de conjunto (aunque indirectamente a través de la traducción castellana, única con que se contaba) excelentes de Santano Moreno y especialmente Alvar (con sus numeorísimos comentarios desperdigados en nota a pie de página), que indicant los *saltos*, lagunas y desvíos en la traducción (pocos para la extensión de la misma). Algún comentario vertido por algún estudioso (que silenciaremos) sobre el hecho de que Payn pudiera haber perdido la fluidez y conocimiento de su lengua maternal (fruto de algún desliz aquí y allá en su traducción) es simplemente erróneo de todo punto.

la versión castellana es fiel, cercana al texto portugués y sin modificaciones.³ Pero dos textos son nunca fieles a tal punto (por mucho que se parezcan las lenguas de traducción) que el texto traducido no deje de aportar la singularidad del traductor. Estudiaremos aquí algunas de dichas singularidades, aunque sin afán de exhaustividad.⁴

Una modificación relativa tienen que ver con la estructuración de los capítulos. En una ocasión el texto castellano introduce nuevo capítulo donde el texto portugués no lo hace. Así, en el capítulo XXI del texto portugués (CCCXL del castellano), la frase “Ora conta a cronyca, tornando aa mjnha materia de que eu dantes falley, que...” (“Cuenta agora la corónica...”) es inicio de un capítulo nuevo en castellano, el CCCXLI: “De cómo Apolonio viniendo por su fija Taysa falló que era muerta”.⁵

A errores varios de traducción pueden atribuirse las siguientes inexactitudes. Al comienzo del libro VIII (antes de la *Historia de Apolonio*), cap. 1, sospechamos que alguna corrupción del texto base, o que Juan de Cuenca no entendiera la complicación del original, le hizo modificar sustancialmente al traductor el siguiente fragmento:

O todopoderoso Deus, que de sy medes he sem começo e todallas cousas tẽ começadas aa ssua uõtade, assi como lhe aprouuge *ẽcheo* de toda gloria e prazer aquel çeeo en que el ssee entronyzado em sua seeda, preseruando pera sseu serujço çertos angos que nom podem errar nem desuyar do sseu mandado.

[E]l Todopoderoso Dios, que de sí mesmo es syn comyenço, et todas las cosas començó a su voluntad, e como le plogo, *es lleno* de toda Gloria e prazer aquel çielo en que Él está entronizado en la su sylla, rreseruando para su serujçio çiertos ángeles que no pueden errar nj desuyar de su mandado.

En este mismo capítulo, más adelante, Juan de Cuenca entiende mal la palabra portuguesa “desassisado” (en la frase “eu nũca em amor fuy tã desassisado”, tan ‘sin seso’, ‘loco’) y la traduce como “deseado”, que no tiene sentido. En la misma frase, la palabra “fym” (“nẽ ssej maginar a que fym eu auya d'endoudeçer por nehũa freira”) se ha traducido como “yntynçión”, reduplicando por error la misma palabra que aparecía una línea más arriba: “Yo nunca en Amor fuy tan deseado que amys parientas oujese de amar so aquella yntynçión, pues non sé a qué yntynçión...”. La preocupación por la precisión, cuando quizá la traducción literal pudiera resultar ambigua en castellano, da lugar a modificaciones como la siguiente, también del primer capítulo de la Introducción:

³ Un estudio minucioso y pormenorizado (frase a frase) de los 8 primeros capítulos de la *Historia de Apolonio* de las versiones portuguesa y castellana está ya realizado en Cortijo en prensa. Por mor de no repetir aquí lo allí indicado, a él remito para más información. No hablaremos, pues, aquí de dichos capítulos, y esta notas se centrarán en el resto de la *Historia de Apolonio* y el *Epilogo* con que concluye el libro VIII.

⁴ Dejamos aquí de lado (por no corresponder a estas notas) problemas de diverso tipo que afectan la edición del texto portugués, y que en nuestra edición quedarán explicados. Por ejemplo, el libro VIII está en un estado de cierta confusión en la encuadernación del ms. Así, se ha incluido dentro del mismo un fragmento de un fol. que pertenece al libro III; igualmente, en la secuencia de folios de que actualmente se compone el ms., parte del *Epilogo* final, de nuevo otro fol. completo (que sigue inmediatamente a la *Historia de Apolonio*) no aparece en su orden adecuado.

⁵ El texto castellano de la *Historia de Apolonio* propiamente dicha se cita por la edición de Deyermond. El texto castellano de los primeros capítulos del libro VIII que preceden a la *Historia de Apolonio* se cita por la edición de Alvar, así como el del *Epilogo*. Hemos transcrito, por imperativos de este medio, “σ” por “z” o “s” y “τ” por “e”.

Ora ueio mũy bem, filho meu, que a tua pallaura senpre sta ã hũu lugar.

Agora veo, buen fijo mjo, que tu voluntad e palabras syenpre están en un ser.

En el capítulo XII del texto portugués (ahora ya en la *Historia de Apolonio*), la hija del rey pide a su padre “que lhe desse lugar pera aprender daquele homẽ nouo a doutrina daquella sciencia que elle sabya”. Juan de Cuenca tiene cierta dificultad con la expresión “homẽ nouo” y traduce erroneamente: “...que le diese lugar para aprender de aquel onbre *nueva doutrina* de aquella çiençia que él sabía”. En el mismo capítulo, se nos narra cómo la doncella enferma de amor (“esta uirgem per aazo de uagar continuoado <fez> cahio em hũu tal caso que amor contra sua fresca e fraca moçidade fez hũa querella en tal guisa...”). El texto castellano queda transcrito por Deyermond de la siguiente manera: “aquesta doncella por causa del vagar continuado cayó en un tal caso que amor con toda frasea fiso una querella en tal guisa...”. Alvar indica en nota que “K-B, de acuerdo con el original inglés, corrigen en *fuerça* el *frasca* del ms.” (nota 82). Está claro, sin embargo, que Juan de Cuenca ha leído mal el texto original, posiblemente interpretando el abreviado *contra* como *con toda* y confundiendo *fresca e fraca* en *frasca*, dejando la oración en un anacoluto.

En el capítulo correspondiente al XVI del texto portugués, la frase “Assy que em sperança que o corpo arribasse ã saluo em algũa terra lançarõno entõ fora ao mar sem mais tardança” (en la traducción castellana “Asý que en esperançã que el cuerpo arribase en salvo en alguna manera, lançáronlo fuera de la naho en el agua”) queda *ampliada* mediante la siguiente frase: “E luego encontynente la fortuna çesó”. Nótese, de paso, que la traducción puede estar errada en dos ocasiones. La primera, porque es posible que el “manera” castellano responda a un “terra” portugués (en abreviatura en el original), mal leído. Asimismo, “fora ao” podría haber confundido a Juan de Cuenca en su traducción “fuera de la nao”, por el parecido fónico.

Las rúbricas suelen encontrar una traducción literal (o muy cercana), aunque ello no es óbice para que Juan de Cuenca deje volar la pluma en alguna ocasión. Así, compárense las rúbricas al capítulo XVIII del texto portugués, harto disímiles:

[Capítulo XVII] En como Cyrimõ o phisico achou o corpo da fynada en terra açerca da çidade de Ephasym e como achou em ella o pulsso de tal guisa tenperado, que prouando em ella sua grande mesteria lhe fez cobrar o folgo que em ella era mortificado.

Que trata de cómmo un grant fisyco que se llamava Çirimo falló el arca en que yva el cuerpo finado de la rreyna en tierra junto con el agua çerca de la çibdad de Efesym. E por su buen saber le fiso cobrar el spíritu vidal que tenya traspuesto en poco tienpo.

En el capítulo XIX del texto portugués (y habiéndose producido la confusión motivada por esta palabra con anterioridad en alguno de los libros precedentes), Juan de Cuenca traduce el “asynou” (‘asignó’) portugués por un “enseñó”, error obvio. A fines del mismo capítulo, el texto castellano deja una frase con sujeto ambiguo cuando deja de traducir “o meestre da naao”, que en portugués indica a las claras quién es el sujeto. En la frase siguiente, y aunque Juan de Cuenca suele traducir con fidelidad los nombres propios, el “Leomyyno” portugués da lugar a un “Leovinyus,” de nuevo error de lectura.

En la rúbrica al capítulo XXI, se indica que Apolonio se marcha de Tiro a buscar “sua filha a Tarssya”. Juan de Cuenca cambia del todo el sentido al equivocarse en su traducción, pues en español Apolonio “fue buscar a su hija Taysa”.

A comienzos del siguiente capítulo, el XXII, se nos dice que Teófilo llegó donde su señora y le contó que había matado a Taysa y la tenía enterrada en un lugar secreto, como se le había mandado. Sin embargo, la frase siguiente en portugués (“e, por ende, por tal que a cousa nom fosse descuberta, diselhe que teusses todo mũy bem em porydade”) se deja de traducir al completo en castellano.

Más abajo, en el siguiente capítulo, vuelve a dejarse de traducir una frase portuguesa en castellano. Compárense los dos textos:

Mas ella porem nõ o quys assy fazer, e chegousse pera el onde jazia no scuro e tocouho hũu pouco cõ as faldras, polla qual cousa se el tanto assanhou que lhe deu hũa palmada.

Mas ella non lo quyso asý faser, antes se llegó adonde él estava, por la qual cosa él se tanto ensañó que le dio una palmada.

Unas líneas más abajo, Juan de Cuenca hace de nuevo gala de su capacidad para modificar el texto original (quizá motivado por la dificultad):

E desy en diãte começoulhe de contar o que longamente tynha guardado en ssy dentro que o nom ousaua desobrir a nehũa pessoa do mũdo. Entom de todo en todo pollo meudo contou a este senhor o caso de ponto a ponto, ao qual ora beesse dello mal o bem o seu coraçom nõ sse podia encobrir que lhe nõ disesse todas suas ynfortunas que antes padeçera.

E de aquí adelante començó de contarle grandes cosas que en su coraçón tenía encubiertas que fasta estonçes nunca a ninguno las descubriera, contándole otrosý los grandes trabajos e dolorosos casos que avían por ella pasado. E commoquier que no supiese con quién ella fablava, no pudo detener en sí cosa ninguna que a este señor no la descubriese agora, viniere dello bien o mal.

En el capítulo XXVII, Apolonio, llegado a Tarsea, pide a los notables de la ciudad que le oigan su queja legal. El texto castellano, fiel, añade *motu proprio* una *amplificatio*:

A qual cousa per ante todos notificada, el, como homẽ que desiaua paz e nom guerra, rrogou a aquelles da çidade que lhe fezessẽ direito delles.

La qual querella e maliçia asý ante todos publicada, él commo onbre que desava pas e non guerra, rrogó a aquellos de la çibdad que le fisyessen justiçia dellos e derecho, e que en lo asý faser que farían bien; en otra manera que creyesen que los guerrearía muy cruelmente.

Más abajo, en el capítulo siguiente (XXVIII), de nuevo Juan de Cuenca se permite modificar y ampliar el texto, sin perder el sentido:

... spidióse dos de Tharssya e tornousse outra uez pera seus nauyos. O uento era mũy boo e o mar prano, ã tãto, que nom lhes fazia mester de tirar soo hũa moneta do treu, ataa que chegarom aa çidade de Penthapollym.

...despidióse de los de Tarsea e fuese a Tiro e acomendó a Dios a sus fijos e aquel rreyno. E después mandó adereçar navýos e él e su muger entraron en ellos e aviendo buenos vientos e la mar a su voluntad bien aplacada, syguyeron su curso en pas e sosiego e llegaron a la çibdad de Pentapolín.

También en este mismo capítulo, al final de la narración y antes del diálogo entre el Confesor y el Amante, el texto castellano añade la frase “donde con mucho plaser bivieron e ovieron fijos de benedición, no seyendo agraviados de parte ninguna”. A este mismo orden pertenece la *amplificatio* de la frase siguiente:

Para ora mentes quãto bẽ vem ao homem que leua boo fundamento.

Para agora bien mientes e mira a los onbres que biven e su fundamento es bueno, quantos bienes e onores an de Dios.

La dificultad del concepto mismo de *buen/mal amor* hace que Juan de Cuenca se sienta necesitado de expandir el texto portugués:

Por esto, filho meu, tu podes aprender que cousa he amar em boa maneira e em outra guisa.

Por esto, fijo mío, puedes bien entender quãto es bueno amar bien o mal, e qué cosa es amor bueno o no, e el amor qué cosa es en buena manera o no.

El único error de peso que encontramos ocurre al final casi del texto de la *Historia de Apolonio*, en el diálogo entre Confesor y Amante que precede el *Epilogo* final de la obra en que se discute la esencia del buen/mal amor. Allí Robert Payne traduce correctamente el *Danger* del original inglés por *Daũger*. Parece, sin embargo, que Juan de Cuenca encuentra dificultoso el neologismo del inglés y modifica el texto (aunque en el libro III lo había traducido por No Querer y Mal Querer):

Mas deste ponto soo me posso bem scusar, que eu ataaqui nũca endoudeçy, saluo naquelle onrrado logar onde todo delleytamento e toda graça he posta, se aquel maaõ bischo *Daũger* nom fosse. Ca eu nom sej a que chamades Fortuna, mas que *Daũger* he eu o hey mũy bem prouado.

Mas, deste punto, sólo me puedo bien escusar que fasta aquí yo nunca fuy enamorado, sy no en aquel lugar onrrado donde todo deleytamyento e toda graçia

es puesta, sy aquel mal traydor de *mugier* no estouyese allý. Ca yo non sé a qué llamaes Fortuna, mas quién es *el no querer*, yo lo tengo bien prouado.

Ya en el *Epilogo*, la primera rúbrica muestra la adaptación a que Juan de Cuenca somete el texto para su audiencia específica:

[*Capítulo XXIX*] *Acabada a confissõ, o Confessor Genius deu sãao conselho ao Amante segundo a ele era mais conpridoiro.*

Cómo acabada la confisión, el Confesor Gimynez dio sano consejo al Amante, según que le hera conpljdero.

En el capítulo XXXIII Juan de Cuenca se permite una *amplificatio* para aclarar, pensamos, el sentido del original.

Porque dhũa cousa sey çerto, que os que queriam e nõ podem ao tempo dagora nõ som amados; e porem, ante que tu em amor faças taaes prouas queiendas tu entendes que nom podes acabar, mjlhor te sera no começo de fazer hũu fermoso rreter.⁶

[...] quales entiendas con ellas no poder saljr, mejor te sería de fazer tu juego, manna, e que te rretraygas fermosamente.

En el mismo capítulo, hay un error de lectura. Así, al portugués “Ca, posto que tu podesses chegar ao teu amor” se hace corresponder un castellano “Ca puesto que tú pudieses llenar al tu amor”.

Caso diferente de *amplificatio* se produce al fin del capítulo XXXIV Así, al portugués “E aallem desto a mayor parte dos que fallauom, segundo eu entendy, foy de feito darmas e caualaria, e que cousa he de jazer em braços ao tempo que o homẽ tem cobrado seu amor” se hace corresponder el siguiente texto:

[...] en braços de su amiga el tiempo que onbre tyene cobrado su amor *e se falla tanto querido commo él quiere.*

En el capítulo XXXV, donde se nos presenta el típico catálogo de enamorados de la tradición cortés, los nombres de los mismos quedan en muchas ocasiones más cercanos al original (inglés) en el portugués que en castellano, aunque por motivos de espacio no podamos extendernos aquí en más pormenores. Valgan de muestra “Gymor” (Ginebra), del inglés “Gunnore”, que en castellano da “Ginebra”. O el portugués “Gallaot”, del inglés “Galahot”, en castellano “Galeote”.

Dentro de este mismo capítulo se produce otro error de Juan de Cuenca. Así, el texto portugués “Vy outrossy aquella Deyamyra, que Achilles desenparou quãdo Diomedes, per mandado dos gregos que jaziam sobre Troya, por el ffoy. Antre as outras muytas que hi stauom sobre o prado uerde vy aquella doorida rraynha Cleopatla, que por amor de” da lugar a lo siguiente:

⁶ De hecho Payn está traduciendo un original inglés que dice “beau retret”.

Vy, otrosý, aquella Deydamya que Archiles...que yazýan sobre Troya, pero él fue con otros muchos que aý estavan sobre el prado verde. Vy aquella rreyna Cleopatra que, por amor de...

En el mismo capítulo, al hablar de Alçiona se menciona que fue mujer de “Scix” (inglés “Ceix” o “Seyix”), nombre que deja sin traducir el castellano, posiblemente por no entenderlo.

En el capítulo XXXVI, Alvar indica que existe una parte de columna en blanco, sin texto:

Et los que tal opinión touyeron... [f. 406va] tal lánpara aýna.

Ello es una prueba más de que debieron existir más ejemplares del texto portugués que el ms. de Palacio, pues en él no falta dicha *lacuna*:

E esta opinyõ tynham *algũus delles*. *E outros diserom que arreuatada braueza dAmor ã a uida do homẽ nõ sguarda hidade algũa, porque, em quanto hi ha azeite pera queymar, a llanpada mũy de ligeiro se açende de tal fogo, que aadur se apaga, saluo...*

El comienzo del capítulo XXXVII proporciona otro caso curioso de *amplificatio*, sin que pueda descontarse corrupción del texto base:

[A]quel que quiser parar mentes aos tenpos do ano, começando des março ataa que o mes dagosto seia passado, pode trazer aa sua rrenenbrança a condiçom da poderosa mançebya; ã o qual tempo o ano dentro en ssy toma allegramento das heruas, flores, folhas, fruytos, pãaes e huuas e bynhadas.

[A]quel que quisyere parar mjentes a los doze meses del anno, començando desde el mes de março fasta febrero, et asý de las yervas e flores et fojas e frutos, panes e huuas e vendimyas.

En el mismo capítulo, Juan de Cuenca se permite variar el texto por mor de un prurito estilístico:

“Senhora”, disse eu, “a mÿ nenbranra bem de lhe dizer esto que me auees dado por encarrego.”

“Sennora, bien me plaze de fazer esto que me mandáys”.

En el último capítulo, se produce una considerable *diminutio*, no creemos que motivada por falta de comprensión:

Porque a natureza del he en ssy tam desuayrada, que do mũy muyto e do mũy pouco senpre tem algũa contrariedade, en tanto que nehũu homẽ sem algũu fallimento pode ã el conpridamente auer seu deseio

...que su naturaleza [de Amor] es en sí tan desvariada que de mucho o de poco no hay alguno que no esté quexoso.

Por último, y sí ahora debido a la necesidad de glosar o explicar un original portugués algo oscuro, se produce esta modificación unas líneas más abajo:

Mas aquel amor que no coraçom de homẽ sta fymado sobre caridade nõ he pera rreprender, mas he pera mereçer guallardõ do bem en todo llogar, por quãto tem en ssy contrapeso per que a conçiência possa seer carregada.

...en todo lugar, porque tiene el peso de la conçiência.

Como puede apreciarse, nada en estos ejemplos aducidos lleva a pensar que la traducción de Juan de Cuenca sea nada menos que fidedigna. Su buen oficio, sin embargo, no es óbice para que en ocasiones no entienda alguna palabra o expresión, para que la calidad del ms. original le impida traducir con exactitud alguna palabra o frase, o para que *motu proprio* decida modificar (ampliando, reduciendo) el original cuando así lo considere necesario. De nuevo, capítulo aparte son lo *lusismos* semánticos y sintácticos del castellano, más abundantes de lo hasta ahora señalado, aunque aquí no podamos entrar en ello por ahora.

El libro VIII contiene dos elementos de enorme interés para los estudiosos de la literatura península. En primer lugar, la *História dApolónio*, de sobra conocida y resumida de manera sucinta por Deyermond (IX):

The King of Antioch seduces his daughter. Apollonius of Tyre discovers the guilty secret and has to flee for his life. In years of wandering, he meets and marries a princess, who seems to die in childbirth. Their daughter escapes murder by her foster-mother, is abducted by pirates, and is sold into prostitution, but saves herself by her quickness of wit. She and her father are reunited, the lost mother is found, the guilty are punished, an Apollonius and his family reign over three kingdoms.

Dicha fábula procede de la *Historia Apolonii regis Tyri*, y de esta obra habrá varias versiones, en latín, en la Edad Media, siendo las de más fama las incluidas en el *Pantheon* de Godofredo de Viterbo (c. 1120-1191) y en la *Gesta Romanorum* (s. XIV), ejemplo 153. La versión de la historia que Gower incluyó en su *Confessio Amantis* procede, aun con algunos elementos del *Pantheon*, de la *Historia Apolonii regis Tyri*, así como, obviamente, sus traducciones peninsulares. En castellano dicha historia ya había hecho su incursión medieval a través del *Libro de Apolonio* (s. XIII), en cuaderna vía, y quizá de la versión en prosa programada para la parte V de la *General Estoria* alfonsina (f. s. XIII) (el final de la parte IV la anuncia). A ello siguieron la *Historia de Apolonio* que es parte del libro VIII de la *Confessio* en la traducción de Juan de Cuenca (h. 1450), y el inclunable *Hystoria de Apolonio* (Zaragoza: Pablo Hurus, 1488), editado por Deyermond. Ya en el s. XVI el *Patrañuelo* (1567) incluye la historia en el cuento XI.⁷

En segundo lugar, la parte final de la *Confessio* (final del libro VIII) incluye lo que podríamos llamar un *Epilogo*. Éste consiste en un diálogo entre el Confesor (Genius-Gimynez), Venus y el Amante en que se remata la doctrina del libro en su conjunto. Hasta ahora el libro ha seguido el plan de una confesión general, aderezada con multitud de excursos, ya sean *exempla*

⁷ Remito a Deyermond para un estudio breve de la fortuna de la *Historia Apolonii Regis Tyri* y las diferentes versiones latinas y vernáculas medievales y renacentistas (IX-XV).

apropiados y mostrativos de cada vicio (o su virtud de contrapartida), ya sean digresiones de tipo enciclopédico (aunque sin nunca perder el tino confesional [enseñanza moral, *discere ad facendum*] que da marco a la obra). En el contexto de la literatura de amor cortés peninsular, y más en concreto de la incipiente literatura sentimental, dicho *Epílogo* es importante. No olvidemos que el *Siervo libre de Amor*, primera obrita canónica del género, sigue precisamente también un modelo confesional (dentro de un marco epistolar y con aderezos consolatorios ausentes en la *Confessio*). Y es con esta obra con la que debe compararse sobremanera la *Confessio*. El Confesor desde el comienzo del *Epílogo* asienta la conversación sobre el carácter racional/irracional del amor: “Porem de marauylhar he que tal cousa [o Amor] pollos homões que ssom rrazoauées seia desejada.” También como en el *Siervo* posterior, la rección de sí mismo, y en particular la rección del juicio, será motivo central de la discusión *de amore*, centrándose, pues, en términos escolásticos y tomistas: “...scilicet se el mal rreger o rregno de sseu juizo sera aazo de perder ssy medes.”⁸ Amans decide, confiado en que es natural amar, pues a los seres naturales él ve que Amor posee algún tiempo del año, escribir a Venus una *supplicatio* (“Suplicaçom”), pidiendo que le aclare el modo en que naturaleza le manda amar, pues su entendimiento no es bastante para hacerlo, ni aunque pelee con su voluntad “nõ posso sseer apartado damar”. En todo este fragmento los términos Juicio, Entendimiento, Corazón y Voluntad, potencias del alma, funcionan a modo de casi-personificaciones, como en el *Siervo*. También como en el *Siervo* (y tantas otras obras *de amore*) se queja el Amante de que el amor que experimenta es una sensación antipacífica, insistiendo en otro tópico de la literatura amorosa (y *de amicitia*) que habla de *amor/amicitia* como prototipos de paz, concordia, equilibrio y felicidad.⁹ Una vez concluido el dictar de la carta, Genius la entrega a Venus, a quien el Amante

⁸ En el libro V (capítulo IV), al hablar de los celos, ya había dejado sentado que Amor es una enfermedad de la fantástica: “Que esta febre de ceumes procede da doudiçe dAmor e parte da desffiança. Porque, assy como o enfermo que he enfaziado auorreçe a uyanda quãdo a uee, bem assy a enfermidade desta febe que he aazada da fantasia faz o çeoso star ã forte ponto. Ca a fÿgida enfformaço causada per sua ymagaçom de todo seu amor faz perder o apitito”. Ver *infra* también, nota siguiente.

⁹ En la *Confessio*, se recordará, el Amor queda definido como pasión irracional y excesiva. De ahí que uno de los tratamientos más elaborados en la obra del tema del Amor se produzca en el libro VI, dentro del epígrafe de “guarguantoyçe”, y aun –dentro de ésta– en el de “dylycaçya” (“Aqy tracta daquella speçya de guarguantoyçe que he chamada dylycaçya”):

Amante: “Padre meu, digouos que nos delleytamentos dAmor, polla guisa que uos ora auees dicto, nũca ataa fym ataaqy fuy culpado. Ca, se eu tal molher ou amiga teuesse como uos dizees, nũca sobre outra lançaria meu coraçõ, porque em fazendoo eu seria sobeio. Mas por mÿgua do prazer de tal fartura de molher, ou doutra amiga algũa, eu ataaqy stou jagũu e nom posso achar mantimento. Assy que, por nõ teer as uyandas dillycadas con que os corações ssõ manthũdos, eu cada noite me lãço na cama ssẽ comer. Mas se eu podesse tanto guañçar de mynha senhor que ella do sseu boo senbrante me quisesse auondar, aynda que me mÿguasse todo o al, o meu coraçom pollo tenpo en parte seria contento. Do que, padre meu, ela faz muyto o contraio, como aquella que, aynda que eu ouuesse de morrer, com hũu soo oolhar nom alegraria este meu coraçom. Assy que quanto por tal cozinheyra queianda ella he eu pera ssenpre andarej jagũu. Ca, çertas, se noio ou pesar pode manteer o coraçom dalgũu homẽ, eu dello tenho sobeio ao jentar e aa çea, mas tal byanda como aquella he tam dura de sua natureza, que o meu stamago per nehũa maneyra ha poder de a smoer. Ex aqui o delleytamento damor con que o meu coraçom de noyte e de dya he manthũdo. E, pero que eu do que hej mester som muyto fallydo, nõ digo porem que em algũa cousa nõ seia culpado em este uiçio, ca, sse eu ã amor nõ achasse algũu conforto de tomar en el prazer, de todo ficaria mate. Ca, posto que eu conpridamente nõ sento o tallantoso gosto damor, com outros sabores pequenos que eu furto apago mjnha fame pollo tenpo. Nom ssey se uos padre, sabees, o que eu queria dizer”.

Confesor: “Filho meu, destes bocados preçados en que o teu coraçom aas uezes he manteudo confessate bem e logo o descubre”.

Amante: “Padre meu, dizeruos hey en como mynhas manteenças cãae cada hũa em seu degrao. Hũa manteença he do que eu ueio. Outra he do que eu ouço. A terçeyra naçe do meu penssamento, ca doutra guisa eu nõ

de repente ve aparecer: “By subitamente Venus star açerca de mÿ a sso hũa aruor uerde.”
Recuérdesse a este respecto la importancia del color verde en el *Siervo*:

La primera parte prosigue el tiempo que bien amó y fue amado; figurado por el verde arrayhán, plantado en la espaçiosa vía que dizen de bien amar, por do siguió el coraçón en el tiempo que bien amava.¹⁰ La segunda refiere el tiempo que bien amó y fue desamado; figurado por el árbol de paraíso, plantado en la deçiente vía, qu'es la desesperaçión, por do quisiera seguir el desesperante libre alvedrío. La

fora agora byuo. Porque a aquel que mÿgua a mâteença do sseu coraçõ nõ pode bem scapar a morte. A mynha primeira manteença he da uysta, porque o meu olho de todallas boas cousas tem o que assy he concordâte, e das abastosas manteenças que eu hey assy he quãdo uou a algũu logar onde posso ueer o rrostro da mÿnha senhor. Ca entom os meus olhos, posto que muyto auorreçem de jaũiar, começam dauer fame, en tal guisa que lhe parece d'hũa ora tres ataa que eu alla uaa e que elles a ueiam; e entõ, segundo o que elles ham, toma o apetito sua manteença de tal deleytamento que nom ha mester doutras cousas preçadas mais que daquellas bistas desuayradas en que sse mantem. Ca elles stam oolhando o sseu rrostro, que de collar he mais fresco que nehũa frol; vem a sua fronte larga, lysa e sem uerrugamento; bẽ os seus olhos, que semelham hũu parayso; vẽ os seus beyços uermelhos cõ queixo concordante ao seu rrostro; assy que quanto bẽ todo he cheo de graça. Veem as suas mãaos fermosas e lynpas e o sseu collo rredondo en que osso nẽhũu pode parecer. E porque elles todas estas cousas podem beer, mas sem prasmõ nehũu, a menteença dos olhos sentem muyto mayor delleytamento. Vẽe outrossy o sseu talhe com cos rredondo e Delgado e de onrrados apostamentos guarnydo, que passa todollos prazeres do mes de mayo, quãdo com doçes chuyuas de fermosas flores he uestido. Com taas bistas como aquestas os meus olhos som manthudos. [...] Doutra parte, muytas uezes acontece que a mynha orelha rreçebe en ssy boa pitaça ã leendo a cronyca de Jdoyne e dAmadas, que em outro tenpo steuerom ã o caso que eu ora stou. E esso meesmo doutros mÿjtos que ante que naçesse forom namorados, porque, quando do sseu amor ouço dizer, a minha orelha cõ prazer da storia que assy ouue aas uezes traz a mÿnha memoria ã como noio nõ pode senpre durar. E asy entra sperãça cõ de cabo ã uez doutro mantimento que nom posso auer. Mas esto dura tam pouco como faz a festa das cereyias no mes de junho. Pero aĩda polo tenpo o meu coraçõ cõ ello fica contẽto, porque cõ quaeesquer palauras de prazer que a mynha orelha ouue a uõtade ã parte xe me contenta e en logo d'outra biãda he meu mantimento. Ex aqui, padre meu, como eu por ueer e ouuyr hey tomado muytas uezes mÿj grã deleytamento e prazer. Os quaees dous ã meo de meu coraçõ fazem ao terceiro tomar seu lugar e hi aparelham a tallantosa manteença, a qual de noyte a mÿ conuem de prouar, quãdo ueer e ouuyr som de mÿ allongados. Ca entõ o tallantoso cozinheyro que he chamado Pensamento he prestes pera fazer a mÿnha sobreça, da qual o meu coraçom por entom rreçebe seu mantimento. Este cozinheiro as palauras dAmor tem sobre o fogo, que com Fãtasya e Deseio senpre feruem, das quaees, jazendo eu na cama, o meu coraçõ muytas uezes he mantheudo, e entõ el põe sobre a minha mesa as praziuees bistas e pallauras que eu ã antes by e ouuy. Mas, enpero, a mÿnha festa nõ he porem conpridamente chea como eu queria, ca as yguarias que ante mÿ som apresentadas som pratees cheos de deseios e de querereres, mas de sentyr ou de gostar nõca pude auer tã ssoomente hũu bocado. E, porem, assy como dito hej, de çyma eu sobre o espinheiro lanbo o mel, e per tal modo mascho o freo que em effeito toda mÿnha manteença he em uãao. Ca, assy como o homẽ sãedo doente se queria saluar per meeziinha, bem assy eu me trabalho quanto posso pera apagar a fame do Amor que eu padeço. E cõ esto passo meu tẽpo ataa que uenha aquella grande festa que toda mÿnha fame podera fartar. Ex aqui os meus tres prazeres, scilicet ueer, ouuyr e penssar, e a maneira ã como eu soo mantheudo sem gostar ou ssentyr. Ca assy como o fusello byue pollo aar, assy faço eu, e çerto, porem, que tal deleytamento como aqueste nõ me faz usar de guarguãtoiče. Pero, meu sancto padre, do que errey em este biçio de dillycaçia o corregimento dello encomendo ao uosso boo siso”.

¹⁰ “El *arrayhán* es “(*Myrtus*) arbolcico oloroso e templado que en romance dezimos murta y en aráuigo *arrayhán*” (*Vocabulario eclesiástico*, *Admyte II*, p. 227). Como indica el *De proprietatibus rerum*, produce –junto al romero y el almizque– un humo puro al ser quemado, oloroso y de muy presto movimiento (*Admyte II*, p. 605). Para el “fluxo fecho poco a poco sin vicio de humores” el *Lilio de medicina* recomienda el *olio de arrayán* (*Admyte II*, p. 82), así como para el dolor fuerte de cabeza (*ibid.*, p. 97), para el insomnio, como purga para el riñón y la vejiga y para disolver la piedra del riñón (especialmente en los jóvenes, que son calurosos e inclinados al amor). Hernán Núñez de Toledo indica que está consagrado a la diosa Venus: “Son consagrados a esta diosa entre los árboles los *arrayhanes*, entre las aves las palomas. Llevan su carro ciznes” (ed. Weiss & Cortijo, fol. 46v; *eHumanista*, www.spanport.ucsb.edu/projects/ehumanista). Uno de los epítetos de Venus era *Murtea*” (Cortijo ed., *Siervo libre de Amor*).

terçera y final trata el tiempo que no amó ni fue amado; figurado por la verde oliva, plantada en la muy agra y angosta senda, qu'el siervo entendimiento bien quisiera seguir, por donde siguió, después de libre, en compañía de la Discreción.¹¹

Venus, a modo de *dea ex machina*, pero asimismo quizá con ciertas connotaciones de Síndéresis (figura relevante en el *Siervo*), pronuncia que Amans sera liberado o sanado de su dolencia: “E aynda que ella [hũa meezinha] tal nom seia como tu per uëtura querias, pero ella sera queienda a naturalleza dAmor segundo Rrazõ deue sseer concordante.” Venus a continuación reprende al Amante por perseverar en amor siendo ya de edad avanzada, insistiendo con ello en otro tópico de la literatura amorosa medieval.¹² Y no se olvide que esta perspectiva de la escritura del tratado consolatorio de amor desde el momento del desamor (y la edad madura) será la utilizada igualmente por el *Siervo*. Tampoco puede perderse de vista que la importancia de Venus en la *Confessio* está en paralelo a la presencia constante de Venus en el *Siervo* (allí desde las menciones a la “venera del alvo crystal,” “la çibdat de Venera,” “la antiga çibdat de Venera,” etc.). Tras la *visio Deae*, típica del imaginario amoroso (donde se hace una extensa glosa sobre ‘Cupido’ y sus flechas [otro episodio necesario en todas las novelas sentimentales hispanas]) sigue una aparición de Cupido, que llega acompañado de “todo o mūdo de gentys homēes que em seu tenpo forom namorados” (catálogo de amantes presente a su vez en muchas obritas sentimentales portuguesas, castellanas y catalanas) [ver Cortijo 2001b, Índice, para referencias a todas estas menciones en obras sentimentales]. El largo catálogo de enamorados que sigue debería compararse con el que aparece en tantos textos sentimentales hispanos (Cortijo 2001b). Por ahora señalemos que la frase “Ally by ãtom a guisa noua de Boemya cõ desuayradas obras mūy bem deusadas” --y que Alvar recuerda (nota 233) que sirvió a Macaulay para indicar que el nuevo atuendo llegó a Inglaterra procedente de este país— quizá deba ponerse en relación, por lejana que se quiera, con la mención a “Boemia” en el *Siervo*. Tras unas discusiones entre enamorados sobre la mejor solución para curar la “doudiçe” del viejo amador, a éste le parece “que [Cupido] tyrou fora de mÿ o dardo queymante con que elle em antes passara o meu coraçom”. Venus se acerca a curarle, le aplica un unguento y le ofrece un espejo en que él se ve encanecido, sin color y de ojos tristes. Por fin la Razón, “depois que fuy tornado a meu

¹¹ Se cita en texto del *Siervo* por nuestra edición en vías de publicación (Madrid, Castalia).

¹² Recuérdese a este respecto que Boncompagno da Signa ya había unido los motivos de literatura visional *de amore*, diálogo autor-Venus en vision amorosa, literatura de tema *de amicitia* y burlas contra la vejez enamorada. Ver Cortijo & Blecua. En *Rota Veneris*, que conviene analizar en el contexto de la *Confessio* (Cortijo 2001b), Venus cumple una function semejante a la que tiene en el texto de Gower, aunque allí el edicto final de la misma sea diccididamente *pro amore*, no como en la *Confessio*.

[15.1] Venus habla a todas las mujeres de esta manera. [15.2] “Agradables os son las palabras que ya hemos escrito en nuestra Rueda del amor y con las cuales se pueden visitar unos a otros revelándose los secretos de sus corazones. Sin embargo, en nuestra intención de dejar situado este espejo amoroso que escribimos en lugar más eminente, hemos notado que este último capítulo es algo defectuoso y con nuestra autoridad queremos ofrecerlo íntegro y sin tacha, enseñándoos a encontrar las oportunidades para el amor y por medio de qué personas podáis hacer esto, así que con esta intención os ofrezco esta breve regla que nunca falla: todas pueden dar rienda al amor en mil maneras, las viejas por sí mismas, las monjas y viudas bajo color de religión, las casadas mediante las viejas y doncellas, y las jóvenes mediante todo lo susodicho; ítem más, que no hay nadie tan inteligente que pueda impedir siempre el deseo de una mujer”. Dicho esto, condenó a los sacerdotes y a todos los que están tocados del vicio de los celos, añadiendo por demás que quienquiera que dude y quiera convencerse de ello recibirá sin duda alguna una corona de espinas con un mote grabado que consista en el verso del cuco y en el que esté pintada una calabaza de huerta (Antonio Cortijo Ocaña, <http://dobc.unipv.it./sclineum/wight/rota.htm>).

acordo,...se uino direito pera mÿ e lançou fora do meu coração a doudiça e fantasya de que me eu em antes querellaua.” Curado, pues, de la locura de su fantasía, Amans pide al Clérigo que le absuelva, lo que éste hace presto.

Venus, sin embargo, antes de macharse, le amonesta de una manera semejante a como imaginamos que debió producirse el diálogo final Síndéresis-Juan Rodríguez, cuando aquélla se presenta para salvarle en su barca (nótese las frecuentes menciones a “camino”, reflejado luego en las “vías” de amor del *Siervo*):

Por ende, tu nom tees senom hũu camjnho soo, em o qual conpre que Rrazõ seia tua guya. Porque aquel que nom uee o perigoo ante que uenha mũy asinha, perdera sy medes por mÿgua de boo rregimento. Por esto, filho meu, sey senpre auysado e nom te squeeça a sentença desta doutrina que te ora direy: Nom enpaches mais a mjnha corte, mas uay buscar õde uirtude moral tem sua morada, segundo eu ouço dizer que nos liuros de lõgo tenpo tees studado faz mençõ. Ca digote por çerto que sse o camjnho da tua saude quiseres catar,¹³ nõ te conpre de fazer segujda sobre feito que nom he pera poer em pro, porque nehũu homẽ por o querer fazer seia tam desauysado. Porẽ, para mentes a esto que te ora rrazoo e nẽbrete en como, segundo a geeral husança da mynha ley, tu e eu somos hordenados de nũca ia mais comunycarnos em feito damor.

Nada queda para concluir. Pero antes de marcharse Venus gusta de juntar en uno realidad y ficción (como el *Siervo*), haciendo que el Amante prometa hablarle a “Chauçer”: “Dilhe que lhe enuyo dizer que elle em esta sua derradeira hidade, por tal de fazer fym de todas suas obras, trabalhe de fazer seu *Testamento dAmor*, assi como tu aqui has feita agora tua confissom”. Los *Testamentos* amorosos, son, como es sabido, obras frecuentes entre los autores sentimentales, desde alguna obra que puede calificarse de tal de Rodríguez del Padrón hasta San Pedro, entre otros muchos.

Difícil es decir de manera rotunda e inequívoca si ha habido un préstamo literario entre la *Confessio* (portuguesa) y el *Siervo libre de Amor*. Las tradiciones amorosas literarias que pueden haber tenido en común son muchas. Pero queden para la discusión posterior las concomitancias de motivos de *confessio*, *peregrinatio vitae*, amante maduro, rechazo racional del amor, entretener de historias amorosas ejemplares, presencia de Venus (Discreción), disputa de Razón/Entendimiento y Libre Albedrío, “camino” de amor, sendas “verdes” de peregrinación amorosa, influjo en ambas de la *Peregrinación* de Deguileville, etc. para sembrar la duda. Al fin y a la postre, el Amante mismo (como indica en el Capítulo I del libro VII) se denomina a sí *Servo dAmor*:

Assy que a mjnha ujda he semelhauel ao que de suso dissestes, ã como o boy tira o arado por cousa que a el pouco presta. E eu posso dizer de meu cabo que per aquella medes guisa he despeso meu trabalho, porque quem quer que leue o prazer bem sey que eu tenho o cujdado, ca outrem me tẽ e eu nõ tenho cousa. E assy ssõ feito assy como *Seruo dAmor*.

Y, como decimos, las lecciones que de ambos libros se extraen son similares. El Siervo decide, a la postre de su peregrinación, abandonar el Amor (carnal) la lujuria; así Amans, quien tempera su

¹³ 'catar': 'scapar catar', 'scapar' tachado.

deseo lujurioso (como se le aconseja al fin del libro VII), a pesar de que en el mismo libro se le enseñara que “[T]odo macho foy feito pera femea”:

[P]orende, o phillosopho, querẽdo dar a El-Rrey Alexandre sãao consselho sobre esta cousa, screueolhe que squiuasse senpre o ssobeio da luxuria e o tenperasse so tal rrega, que naturalleza rrazoadamente fosse contente, en tal guisa que ynorãcia dos seus delleytos nõ fosse aazo do sseu maaoo rregimento, per que el, na fim, como homẽ sem rrazom, fosse de todo derribado; porque, quando naturalleza he serujda do que lhe compre, de rrazom deuya de sseer abastança de todo homẽ, se elle ã sy nõ he desujado do sseu entendimento.

Otro capítulo aparte es el de la relevancia que la *Confessio* (en su traducción lusa) tendrá para las letras portuguesas. No podemos extendernos aquí sobremanera, pero dejemos mencionado que del *Leal Conselheiro* y el *Livro da virtuosa bemfeitoria* al *Boosco Deleitoso* hay muestras en ella de la misma, en particular entre las obras que se escriben o proceden de miembros del círculo de Filipa de Lancáster y Dom Duarte.

Nada más dan de sí estas breves notas, por los límites de espacio. Sigue a continuación la edición completa del Libro VIII de la *Confessio Amantis* portuguesa, incluyendo el *Prólogo*, la *História dApolónio* y el *Epílogo* final a la confesión de Amans y al libro en su totalidad, que ocupa los fols.1v-26v en la foliación interna de dicho libro (233v-259v en la foliación total).¹⁴

¹⁴ La edición que sigue prescinde, para esta publicación, de indicar comienzo de fols. y algunas otras informaciones pertinentes (aunque sí damos noticia de enmiendas dentro del mismo ms. y algunas modificaciones editoriales), que habrán, pues, de esperar a la edición completa de la *Confessio*, que no deberá hacerse de rogar. En este sentido, el libro VII al completo saldrá editado en breve en la *Revista de Poética Medieval*. La puntuación aquí se moderniza en cuanto a uso de mayúsculas, etc., aunque se adopta un criterio bastante conservador en lo referente a uso de apóstrofes, etc. El resto refleja la grafía del ms. tal cual. Añadidos editoriales van en corchetes cuadrados, texto a suprimir en corchete angular. El texto inglés que se ofrece procede de la edición de Macaulay, cuya anotación (III, 536-54) a su edición de las obras de Gower sigue siendo de obligada referencia, así como la apabullante y exhaustiva de Nicholson (493-569) hasta su fecha de edición.

Obras citadas

- Alvar, Elena, M. Alvar. John Gower. *Confesión del Amante*. Anejos del Boletín de la Real Academia Española, 45. Madrid: Real Academia Española, 1990.
- Birch-Hirschfeld, Adolf. Juan de Cuenca, tr. (Robert Payne tr.; John Gower). *Confisión del amante por Joan Goer. Spanishce Übersetzung von John Gowers Confessio Amantis aus dem Vermächtnis von Hermann Knust nach der handschrift im Escorial*. Leipzig: Seele, 1909.
- BITAGAP (*Bibliografía de Textos Antigos Galegos e Portugueses*). Comp. Arthur L-F. Askins, Aínda Fernanda Dias, and Martha Schaffer (autores originales). (<http://sunsite.Berkeley.EDU/PhiloBiblon/phhmbp.html>).
- Cortijo Ocaña, Antonio. “La traducción de Juan de Cuenca: el minúsculo oficio del traductor”. *En prensa*.
- . “La *Confessio Amantis* en el debate del origen del sentimentalismo ibérico: un posible contexto de recepción.” En *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Santander, 22-26 septiembre, 1999)*. Santander: UP, 2001a. II: 503-601.
- . *La evolución genérica de la ficción sentimental*. Londres: Támesis, 2001b.
- . “The Portuguese Translation of Gower’s *Confessio Amantis*: *O livro do Amante*”. *Portuguese Studies* 12 (1998): 1-6.
- . “The Complication of the Narrative Technique in 15th-Century Prose Literature on Love: The *Somni de Francesc Alegre recitant lo procés d'una Qüestió Enamorada*”. *Catalan Review* 11 (1997): 49-64.
- . “La traducción portuguesa de la *Confessio Amantis* de John Gower”, *Evphrosine* 23 (1995): 457-66.
- Cortijo Ocaña, Antonio, y Luisa Blecua. *Boncompagno da Signa. Boncompagno da Signa. La rueda del amor. Los males de la vejez y la senectud. La amistad*. Madrid: Gredos, 2005.
- Deyermond, Alan. *Apollonius of Tyre: Two Fifteenth-Century Spanish Prose Romances. Historia de Apolonio and Confisyón del Amante: Apolonio de Tyro*. Exeter Hispanic Texts, 6. Exeter: University of Exeter, 1973.
- Macaulay, G.C. John Gower. *The Complete Works of John Gower*. Oxford: Clarendon Press, 1901. 3 vols.
- Nicholson, Peter. *An Annotaated Index to the Commentary on Gower’s Confessio Amantis*. Binghamton, NY: Medieval & Renaissance Texts & Studies, 1989.
- Oliveira, Maria do Carmo Correia de. “Sobre Muse e a Musa: (com)textos de sabedoria em *Confessio Amantis* de John Gower e sua tradução ibérica.” *eHumanista* 3 (2003): 1-18.
- . “Sobre as feras amansadas e outras incursões utópicas: uma leitura provisória do prólogo da *Confessio Amantis* de John Gower”. En *Animalia. Presença e representações*. Eds. Miguel Alarcão, Luís Krus y Maria Adelaide Miranda. Lisboa: Colibri, 2002. 175-83.
- . “Gower e Castilho: Construtores da Memória”. En *Estudos de Tradução em Portugal*. Ed. Teresa Seruya. Lisboa: Universidade Católica Editora, 2001a. 25-36.
- . “Idade Média: Traduções reais, reais traduções”. En *Histórias Literárias Comparadas. Colóquio Internacional*. Eds. Teresa Seruya y Maria Lin Moniz. Lisboa: Edições Colibri, 2001b. 83-94.

- Pietsch, Kart. "Zur Frage nach der portugiesischen Übersetzung von Gowers *Confessio Amantis*". En *The Manly Anniversary Studies in Language and Literature*. Chicago: UP, 1923. 323-27.
- . "Zum Text der Confision del amante por Joan Goer". *Zeitschrift für romanische Philologie* 46 (1926): 428-44.
- Russell, P. E. "Robert Payn and Juan de Cuenca, translators of Gower's *Confessio Amantis*". *Medium, Aevum* 30 (1961): 26-32.
- . *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona, 1985.
- Santano Moreno, Bernardo. *Estudio sobre 'Confessio Amantis' de John Gower y su versión castellana, 'Confisyón del Amante' de Juan de Cuenca*. Cáceres: UP, 1990.

<p style="text-align: center;">[CONFESSIO AMANTIS] [1va] [LIVRO VIII]</p> <p style="text-align: center;"><i>[Capítulo 1] Depois que o Confessor Genius, ao rrequerimento do Amante, acabou de tractar da doctrina que Aristotilles enssynou a El-Rrey Alexandre cõ outros exêplos, em este oitauo lyuro propos de fallar outra uez dAmor, segundo conpria a sua cõfissoõ, declarando en como ha hi mujtos que de uontade seguem os começos da naturalleza, nõ sse rrefreando dos delleitos sobeios, segundo rrequere o aluydro da humanal rrazom e ãposiçom da ley de Santa Igreja.</i></p> <p>“O todopoderoso Deus, que de sy medes he sem começo e todallas cousas tẽ começadas aa ssua uõdade, assi como lhe aprouuge êcheo de toda gloria e prazer aquel çeeo en que El ssee entronyzado em sua seeda, preseruando pera sseu serujço çertos angos, que nom podem errar nem desuyar do sseu mandado. Mas el lançou Luçiffer fora daquel praziuel logar com toda a conpanhia apostetada daquelles que com elles sã llyados, os quaees, danjos que dantes eram, som tornados em diaboos que cahirom no ynfferno, onde em treeuas e en pena de fogo pera ssẽpre ham de durar. Mas tanto que a corte deste Luçiffer foy cahida no logar hu mortal soberua a auya gujada, logo a Proujdençia daquel que todo pode fez Adam no Parayso ao sexto dia, e deulhe Eua por sua [1vb] conpanhya, dizendo a anbos que creçessẽ e multiplicassẽ por tal que da geeraçom dos homẽes o mundo dos ãjos, que eram perdidos, fosse rrecobrado pera encher aquel sancto logar que sobre a ssua graça staua entom uazio. Mas, segundo conta o <i>Genesy</i>, Adã e Eua pouco steuerom no Paraiso, e o porque notorio he quasi a toda humanal criatura, e en como Rraphael cõ sua spada queimante os lãçou anbos fora por tal que per trabalho de seus corpos guãçassẽ sua ujda aqui na terra. Diz</p>	<p>Liber VIII</p> <p>The myhti god, which unbegunne Stant of himself and hath begunne Alle othre thinges at his wille, The hevene him liste to fulfille Of alle joie, where as he Sit inthronized in his See, And hath hise Angles him to serve, Suche as him liketh to preserve, So that thei mowe noght forsueie: Bot Lucifer he putte aweie, With al the route apostazied Of hem that ben to him allied, Whiche out of hevene into the helle From Angles into fendes felle; Wher that ther is no joie of lyht, Bot more derk than eny nyht The peine schal ben endeles; And yit of fyres natheles Ther is plente, bot thei ben blake, Wherof no syhte mai be take. Thus whan the thinges ben befalle, That Luciferes court was falle Wher dedly Pride hem hath conveied, Anon forthwith it was pourveied Thurgh him which alle thinges may; 25 He made Adam the sexte day In Paradis, and to his make Him liketh Eve also to make, And bad hem cresce and multiplie. For of the mannes Progenie, Which of the womman schal be bore, The nombre of Angles which was lore, Whan thei out fro the blisse felle, He thoghte to restore, and felle In hevene thilke holy place Which stod tho voide upon his grace. Bot as it is wel wiste and knowe, Adam and Eve bot a throwe, So as it scholde of hem betyde, In Paradis at thilke tyde Ne duelten, and the cause why, Write in the bok of Genesi, As who seith, alle men have herd,</p>
---	--

<p>Metodro em esta materia que lhe foy rreuellado per uysom en como Adam e Eua, ao tempo que elles ueerõ a este mûdo, anbos erã uirgêes e aujã en ssy mûy grande uergonha, ataa que natureza os costrangeo damor e lhe [<i>sic</i>] enssynou a doctrina, primeiramente de beyjar e desy fazer o al que deuudo he a essa medes naturalleza. Per que ouuerom depois antre ssy filhos e filhas, [viii, 59] dos quaees o primeiro ouue nome Cahym e o segundo foy Abel; duas filhas ouuerom outrossy, das quaees a primeira foy chamada Calmana e a segunda Delbora. E porque naquelle tempo nõ era pecado o jrmãao nõ sse chegar aa jrmãa, Cahym tomou sua jrmãa Calmana e Abeel a outra, Delbora, pollos quaees a geeraçom deste mûdo primeiramente foy multiplicada. Dizsse, por enxemplo, [2ra] en como neçessidade nom ha lley. E esto se prouou mûy bem naquelle tempo e durou assi ataa segunda ydade, que todo o mûdo por pecado no Delluuyo de Noe foy destroido, en tanto que nom ficarõ mais de oyto pessoas em saluo. Entõ o lynhagem humanal staua mûy abaixado, ca de Ssê, Cam e Japhet, que eram os filhos de Noe, todallas nac[.],]does dos homêes outra uez foram rrenouadas, en tanto que, segundo contam os liuros da geeraçom, destes tres beerom depois seteenta e çinquo naçdoes, pollas quaees todo o mûdo ã logares departidos foy poboado. Mais, assi como natura os põgia, assy faziam elles entõ, nõ doujdãdo o jrmãao de tomar a jrmãa por sua molher, ataa o tempo dAbrahão, en que começou a terçeyra ydada [<i>sic</i>]. [viii, 95] E, porque o mûdo era ia abastado de gentes, foy defeso o casamento antre os jrmãaos. E era mãdado que os primos casassê com as primas, ca Abrahão, ante que moresse, chamou seu serujdor e disselhe em esta guisa: “Por cobyça de bês mûdanaaes nõ casaras meu filho Jsaac cõ algũa molher, mas cata o sseu casamento com algũa chegada ao sangue, donde el deçende”. Por</p>	<p>Hou Raphael the fyri swerd In honde tok and drof hem oute, To gete here lyves fode aboute Upon this wofull Erthe hier. Metodre seith to this matiere, As he be revelacion It hadde upon avision, 50 Hou that Adam and Eve also Virgines comen bothe tuo Into the world and were aschamed, Til that nature hem hath reclaimed To love, and tauht hem thilke lore, That ferst thei keste, and overmore Thei don that is to kinde due, Wherof thei hadden fair issue. A Sone was the ferste of alle, And Chain be name thei him calle; Abel was after the secoude, And in the geste as it is founde, Nature so the cause ladde, Tuo douhtres ek Dame Eve hadde, The ferste cleped Calmana Was, and that other Delbora. Thus was mankinde to beginne; Forthi that time it was no Sinne The Soster forto take hire brother, Whan that ther was of chois non other: To Chain was Calmana betake, And Delboram hath Abel take, In whom was gete natheles Of worldes folk the ferste encres. Men sein that nede hath no lawe, 75 And so it was be thilke dawe And laste into the Secoude Age, Til that the grete water rage, Of Noeµ which was seid the flod, The world, which thanne in Senne stod, Hath dreint, outake lyves Eyhte. Tho was mankinde of litel weyhte; Sem, Cham, Japhet, of these thre, That ben the Sones of Noeµ, The world of mannes nacion Into multiplicacion Was tho restored newe ayein So ferforth, as the bokes sein, That of hem thre and here issue</p>
--	--

<p>a qual cousa o serujdor, tanto que el foy morto, leou este [2rb] seu filho a casa de Bacuel e casouho cõ Rrabeça, sua filha, porque achou que era sua parenta mũy chegada. Per esta guisa, polla enssynãça de Abrahão, depois que Jsaac foy morto Jacob, seu filho, tomou por molheres duas filhas de Labom, seu tyo. E da primeira, que auya nome Lya, ouue seis filhos; e da outra, que era chamada Rrachel, ouue dous. E aallem desto aynda ouue quatro filhos aa de fora, dos quaes os dous eram de Balla e os outros dous de Zelpha. [viii, 132] Estes doze filhos polla proujdençia de Deus som chamados os doze patriarchas, de que proçederõ depois os doze tribus de Ysrrael, que entom forom ditos Ebreos, os quaees geralmente ataa bynda de Christo guardarom senpre esta liança de parentesco mais que outra gente. Mais aquel costume foy depois deffeso antre nos, que ssomos baptizados, ca o Papa, em dereito canonyco, manda que nehũu nom case cõ sua parenta aaquẽ do quarto graao. Mas, nõ enbargando que a Santa Egreia deffenda taaes casamentos, assaz hi ha ao tempo dagora que com braueza damor hu quer que o acham tomã o que podem, porque Amor, segundo dizem as gentes com doudiçe, do delleytamento que deseia, aas uezes he afastado de todo boo siso [2va], ã tanto que nõ guarda parentesco nẽ rrelligiom tã pouco como faz o gallo antre as gallinhas ou o granhõ antre as egoas.</p>	<p>Ther was so large a retenue, Of naciouns seventy and tuo; In sondri place ech on of tho The wyde world have enhabited. Bot as nature hem hath excited, Thei token thanne litel hiede, The brother of the Sosterhiede To wedde wyves, til it cam Into the time of Habraham. Whan the thridde Age was begunne, The nede tho was overrunne, 100 For ther was poeple ynouh in londe: Thanne ate ferste it cam to honde, That Sosterhode of mariage Was torned into cousinage, So that after the rihte lynes The Cousin weddeth the cousine. For Habraham, er that he deide, This charge upon his servant leide, To him and in this wise spak, That he his Sone Isaac Do wedde for no worldes good, Bot only to his oghne blod: Wherof this Servant, as he bad, Whan he was ded, his Sone hath lad To Bathuel, wher he Rebecke Hath wedded with the whyte necke; For sche, he wiste wel and syh, Was to the child cousine nyh. And thus as Habraham hath tawht, Whan Isaac was god betawht, His Sone Jacob dede also, And of Laban the dowhtres tuo, Which was his Em, he tok to wyve, And gat upon hem in his lyve, Of hire ferst which hihte Lie, 125 Sex Sones of his Progenie, And of Rachel tuo Sones eke: The remenant was forto seke, That is to sein of foure mo, Wherof he gat on Bala tuo, And of Zelpha he hadde ek tweie. And these tuelve, as I thee seie, Thurgh providence of god himselve Ben seid the Patriarkes tuelve; Of whom, as afterward befell,</p>
<p>Filho meu, ssey çerto que de tal delleytamento he mujto de culpar aquel que o husa, e, porẽ, se tu em algũu tempo cahiste em caso semelhauel, nõ aias rreço de o descobrir ã tua confissom”.</p>	
<p>Amante: “Padre meu, Deus sabe que eu nõca em amor fuy tã desassisado que as mjinhas parẽtas ouuesse damar so aquella tẽçom, nẽ ssej maginar a que fym eu auya dendoudeçer por nehũa freira, porque, aynda que o seu amor ouuesse guaançado, bem sey que me nom bynria</p>	

<p>por ello onrra nẽ proueito. Porem, padre meu, pareçeme que he bem de me pergütardes por as cousas desuairadas, mas, por uos dizer toda a uerdade, chaamente digouos que de todallas molheres do mũdo eu soo solto e lyure, senõ dhũa ssoo que o meu coraçõ tem uençido e preso”.</p>	<p>The tribes tuelve of Irahel Engendred were, and ben the same That of Hebreus tho hadden name, Which of Sibrede in alliance For evere kepten thilke usance Most comunly, til Crist was bore. Bot afterward it was forbore Amonges ous that ben baptized; For of the lawe canonized The Pope hath bedde to the men, That non schal wedden of his ken Ne the seconde ne the thridde. Bot thogh that holy cherche it bidde, So to restreigne Mariage,</p>
<p>Confessor: “Ora ueio mũy bem, filho meu, que a tua pallaura senpre sta ã hũu lugar. Mas enpero dhũa cousa tees mũy grãde graça, pois podes scusarte do amor que ante disse, que mujtos homẽes husam, o qual he semelhante a agrodoçe, porque, aynda que o homẽ em gostando senta dulçura aa primeira, [2vb] depois achallo<ha> mais azedo que o bynagre, ou bem como o bocado que he mesturado com a peçonha. Assy que aquel que en tal amor enprega seus delleytos achara ã fym que quãto ffez he perdimento de tenpo, segundo per mujtos e desuayrados enxemplos contheudos em scriptura se mostra claramente”.</p>	<p>Ther ben yit upon loves Rage 150 Full manye of suche nou aday That taken wher thei take may. For love, which is unbesein Of alle reson, as men sein, Thurgh sotie and thurgh nycete, Of his voluptuosite He spareth no condicion Of ken ne yit religion, Bot as a cock among the Hennes, Or as a Stalon in the Fennes, Which goth amonges al the Stod, Riht so can he nomore good, Bot takth what thing comth next to honde.</p>
<p>[Capítulo 2] <i>Aqui falla contra aquellas que Venus cõ ardor de maao deseio tem açesos, en tãto que por conprir seus delleytos nõ sse guardam de chegar a ssuas jrmãas proprias. E conta enxemplo dalgũ a que esto aconteceo.</i></p>	<p>Mi Sone, thou schalt understonde, That such delit is forto blame. Forthi if thou hast be the same To love in eny such manere, Tell forth therof and schrif thee hiere. Mi fader, nay, god wot the sothe, Mi feire is noght of such a bothe, So wylde a man yit was I nevere, That of mi ken or lief or levere Me liste love in such a wise: And ek I not for what emprise I scholde assote upon a Nonne, 175 For thogh I hadde hir love wonne, It myhte into no pris amonte, So therof sette I non acompte. Ye mai wel axe of this and that, Bot sothli forto telle plat,</p>
<p>[viii, 199] “[P]rimeiramente eu acho en como Gayus Calligulla, sendo enperador de Rroma, foy muyto de culpar em este pecado. Ca el, per força, tres suas jrmãas ouue de uirgỹdade. E des hi, como homẽ que en todo era maao billãao, mandouas degradar todas tres fora da terra. Mais depois, a cabo de pouco, Deus, com sua yra, lhe tolheu o emperio e a ujdã, en tal guisa que por a delleitação dhũu pequeno tenpo os seus delleitos deste mũdo e do outro pera ssenpre forom perdidos.</p>	
<p>Desta doudiçe eu acho aynda mais en como Amõ, contra rrazõ natural, ouue jũtamento com Tamar, que era sua jrmãa. Mas el conprou depois mũy caramente aquella delleytaçõ, quãdo Absollõ, seu</p>	

irmãao, polla desonra feita a [3ra] Thamar, que era outrossy sua irmãa, por byngança desse pecado o matou cõ suas mãaos”.

[Capítulo 3] *Aqui conta en como Loth per conssetimento e aazo de duas suas filhas geerou ẽ ellas Moab e Amõ.*

[viii, 222] “[A]ynda por mayor eujdêçia desta cousa, hũa speriença uerdadeira he achada na *Briuya*, en como Loth, depois que sua molher foy tornada em statua de sal, enprehou dua [sic] suas filhas que ouuera della. E tanto que chegarõ ao tempo de sseu parto parirom senhos filhos, Moab e Amõ, dos quaees proçederõ depois duas naçõoes. Mas por quãto as rrayzes nom eram boas, sem rrazom nõ foy aynda que os rramos fossẽ maaos, porque da falssura dos moabitos e do poderio dos amonytos, que do sseu começo eram mal geerados, o poboo de Deus em Jsrraell e Judea, segundo conta a *Briuya*, steu mujtas uezes em grandes agrauos e tribullaçõoes.

E esto que me ouuyte dizer que aconteceu a outros muytos a ty pode seer mũy boa doutrina, filho meu. Conuẽ que aquel que toma delleytaçom ẽ logar defeso na lley, conuẽ que ao depois se aia darreprender mũy grauemente. E porque do scarmento dhũus vẽ a doutrina aos outros, os homẽes ao tempo dagora com rrazõ deuẽ [3rb] tomar enfformaço do tempo pasado pera leixarẽ o mal e husarẽ senpre do bem. Mas pera trager aa memoria en como todo homẽ deuya squiuar de nom husar de delleytamento carnal e de o nom fazer spicialmente onde ha parentesco, pollo passado o pode entender, porque a mayor parte rreçebem por ello byngança, de que o proçesso dhũa storia que he mũy longa douuyr por tua rrene[~] brança te cuydo ora de contar”.

[HISTÓRIA DAPOLÓNIO]

In al this world ther is bot on
The which myn herte hath overgon;
I am toward alle othre fre.
Full wel, mi Sone, nou I see
Thi word stant evere upon o place,
Bot yit therof thou hast a grace,
That thou thee myht so wel excuse
Of love such as som men use,
So as I spak of now tofore.
For al such time of love is lore,
And lich unto the bitterswete;
For thogh it thenke a man ferst swete,
He schal wel fielen ate laste
That it is sour and may noght laste.
For as a morsell envenimed,
So hath such love his lust mistimed,
And grete ensamples manyon
A man mai finde therupon.
At Rome ferst if we beginne,
Ther schal I finde hou of this sinne 200
An Emperour was forto blame,
Gayus Caligula be name,
Which of his oghne Sostres thre
Berefte the virginite:
And whanne he hadde hem so forlein,
As he the which was al vilein,
He dede hem out of londe exile.
Bot afterward withinne a while
God hath beraft him in his ire
His lif and ek his large empire:
And thus for likinge of a throwe
For evere his lust was overthrowe.
Of this sotie also I finde,
Amon his Soster ayein kinde,
Which hihte Thamar, he forlay;
Bot he that lust an other day
Aboghte, whan that Absolon
His oghne brother therupon,
Of that he hadde his Soster schent,
Tok of that Senne vengement
And slowh him with his oghne hond:
And thus thunkinde unkinde fond.
And forto se more of this thing,
The bible makth a knowleching,
Wherof thou miht take evidence 225
Upon the sothe experience.

<p><i>[Capítulo IV] Aquí falla daquelles que em amor contra rrazõ natural husam de sseus delleytos e conta hñu enxemplo que aconteceo ãtre o grãde rrey Antiocho e sua filha, da qual el, depois da morte de sua molher, priuou a uirgỹdade per fforça.</i></p>	<p>Whan Lothes wif was overgon And schape into the salte Ston, As it is spoke into this day, Be bothe hise dowhtres thanne he lay, With childe and made hem bothe grete, Til that nature hem wolde lete, And so the cause aboute ladde That ech of hem a Sone hadde, Moab the ferste, and the seconde Amon, of whiche, as it is founde, Cam afterward to gret ences Tuo nacions: and natheles, For that the stockes were ungoode, The branches mihten noght be goode; For of the false Moabites Forth with the strengthe of Amonites, Of that thei weren ferst misgete, The poeple of god was ofte upsete In Irahel and in Judee, As in the bible a man mai se. Lo thus, my Sone, as I thee seie, Thou miht thiselbe be beseie Of that thou hast of othre herd: For evere yit it hath so ferd, 250 Of loves lust if so befall That it in other place falle Than it is of the lawe set, He which his love hath so beset Mote afterward repente him sore. And every man is othres lore; Of that befell in time er this The present time which now is May ben enformed hou it stod, And take that him thenketh good, And leve that which is noght so. Bot forto loke of time go, Hou lust of love excedeth lawe, It oghte forto be withdrawe; For every man it scholde drede, And nameliche in his Sibrede, Which torneth ofte to vengeance: Wherof a tale in remembrance, Which is a long process to hierie, I thenke forto tellen hierie. Of a Cronique in daies gon, The which is cleped Pantheon,</p>
<p>[viii, 271] [C]ontasse em hũa cronjca antiga que he chamada <i>Pãtheõ</i> en como o grande Antiocho, de que Antiochia originalmente leouo seu nome, foy casado com hũa nobre rraynha da qual ouue hũa filha. Mas tal fortuna se açertou cõ de cabo, que a ujda desta onrrada rraynha lhe foy tirada. Por a qual cousa El-Rrey, achandosse soo sem conpanheira, tomou en ssey mũy grande noio, como aquel que outra molher nõ tynha e sua casa que de conta fosse, senom sua filha, que em fermosura etom era sem parilha. Mas o homẽ, [3va] quãdo he biçoso e byue aa sua uõtade, por a franqueza da ssua carne muytas uezes caae en pecado. E esto setyo a cabo de pouco aquella uirgem sua filha, que per mandado de sseu padre byuja dentro em sua camara. Porque cobyça de conprir maaõ deseio, nõ sguardando conçiençia, çegou seu padre com delleytamentos, en tãto que el con toda sua entençom ordenou maneira en como ella pera ssenpre fosse perdida.</p>	
<p>Cada dia auẽdo el uagar a ssua uontade como el queria, quãdo hũu dia byo tenpo pera ello lançou mãao desta sua filha. E ella, como moça chea de temor, nõ sse soube defẽder delle que per fforça lhe nõ priuasse sua uirgỹdade. Assy que por mujto que ella entõ chorasse pouco lhe prestou. Ca as molheres que lhe eram dadas por suas guardadeiras, como sua yffortuna quis, por aquella ora todas stauã fora da camara. Per esta guisa aquella uirgem per aazo de sseu padre, que ouue sabor destragar sua propria carne, soube primeiramente que cousa era gostar homẽ. Mas depois que esta obra, que segundo rrazõ he mũy auorreçiel e contra naturalleza, foy acabada, El-Rrey</p>	

<p>seu padre sahio fora da camara e ella ficou dentro [3vb] cõm mũy grande noio e medo que ouue da byngança que poderia bÿr do grande pecado que era feito.</p>	<p>In loves cause I rede thus, Hou that the grete Antiochus, Of whom that Antioche tok 275</p>
<p>[viii, 318] Ora assy foy que a primeira que entom entrou onde ella staua foy hũa sua ama que a criara de pequena, a qual lhe pergũtou por que era assy triste e de tam noioso senbrante. Mas ella, seendo en ssy mũy noiosa por cousa que nom podia seer bjngada, cõ uergonha nõ soube que rresponder a sua ama, saluo que a cabo de pouco chorando fortemente demãdoulhe perdom ã esta guisa. “Ay de mÿ, jrmãa, porque eu em este mũdo fuj naçida, pois aquel que me geerou me ha rroubada de toda mjna onrra?”. E cõ esso per uezes cahyu smoreçida chamando sãpre polla morte, ataa que o spiritu da ujda staua en ponto de lhe sahir fora do corpo. A outra, scujtando o que ella dizia, por a confortar rrespõdeo dizendo. “Filha, pera toruar o maaõ deseio de uosso padre cousa he que nom pode sseer ajnda que queiraaes. E pois que o feito he feito, nõ ha hi cobro, ca assy sofrem aquellas que mais nõ podem”. Assy que El-Rrey dhi en diante tanto continohou com ella seus delleitos, que pollo grande sabor e delleitaçõ que em ello [4ra] auya çegoulhe o entendimento, de tal guisa que em fym o que fazia nom o auya por pecado; ella da ssua parte nõ lho ousaua contradizer.</p>	<p>His ferste name, as seith the bok, Was coupled to a noble queene, And hadde a dowhter hem betwene: Bot such fortune cam to honde, That deth, which no king mai withstonde, Bot every lif it mote obeie, This worthi queene tok aweie. The king, which made mochel mone, Tho stod, as who seith, al him one Withoute wif, bot natheles His doghter, which was piereles Of beaute, duelte aboute him stille. Bot whanne a man hath welthe at wille, The fleissh is frele and falleth ofte, And that this maide tendre and softe, Which in hire fadres chambres duelte, Withinne a time wiste and felte: For likinge and concupiscence Withoute insihte of conscience The fader so with lustes blente, That he caste al his hole entente His oghne doghter forto spille. This king hath leisir at his wille With strengthe, and whanne he time sih, This yonge maiden he forlih: 300 And sche was tendre and full of drede, Sche couthe noght hir Maidenhede Defende, and thus sche hath forlore The flour which she hath longe bore. It helpeth noght although sche wepe, For thei that scholde hir bodi kepe Of wommen were absent as thanne; And thus this maiden goth to manne, The wylde fader thus devoureth His oghne fleissh, which non socoureth, And that was cause of mochel care. Bot after this unkinde fare Out of the chambre goth the king, And sche lay stille, and of this thing, Withinne hirsself such sorghe made, Ther was no wiht that mihte hir glade, For feere of thilke horrible vice. With that cam inne the Norrice</p>

<p>[viii, 348] A fama, que per desuairados camjnhos bay a todollos rregnos, fez saber em outras partes a fermosura e alta linhagē desta uirgem, assy que por amor de casar cō ella beerom mujtos e mūy onrrados príncipes. E outros ēuyarō dizer a seu padre, como aquelles que nom entendiã saluo toda onrra, que queriam casar cō ella. El-Rrey, quãdo bio que todos deseiauã de casar cō sua filha, andou compassando dentro ē sseu entendimento en como sem sua desonrra podesse toruar o casamento. E em fym pos por lley que qualquer que sua filha quisesse demãdar, se el nō declarase a uerdade dhũa questom de cousas çertas que el per ssua boca lhe pergūtaria, fosse çerto de perder</p>	<p>Which fro childhode hire hadde kept, And axeth if sche hadde slept, And why hire chiere was unglad. Bot sche, which hath ben overlad Of that sche myhte nocht be wreke, For schame couthe unethes speke; And natheles mercy sche preide 325 With wepende yhe and thus sche seide: "Helas, mi Soster, waileway, That evere I sih this ilke day! Thing which mi bodi ferst begat Into this world, onliche that Mi worldes worschipe hath bereft." With that sche swouneth now and eft, And evere wissheth after deth, So that welnyh hire lacketh breth. That other, which hire wordes herde, In confortinge of hire ansuerde, To lette hire fadres fol desir Sche wiste no recoverir: Whan thing is do, ther is no bote, So suffren thei that suffre mote; Ther was non other which it wiste. Thus hath this king al that him liste Of his likinge and his plesance, And laste in such continuance, And such delit he tok therinne, Him thoghte that it was no Sinne; And sche dorste him nothing withseie. Bot fame, which goth every weie, To sondry regnes al aboute 350 The grete beaute telleth oute Of such a maide of hih parage: So that for love of mariage The worthi Princes come and sende, As thei the whiche al honour wende, And knewe nothing hou it stod. The fader, whanne he understod, That thei his dowhter thus besoghte, With al his wit he caste and thoghte Hou that he myhte finde a lette; And such a Statut thanne he sette, And in this wise his lawe he taxeth, That what man that his doghter axeth, Bot if he couthe his question Assoile upon suggestion</p>
---	---

<p>logo a cabeça. Por a qual cousa as cabeças de mũy mujtos que por ello morrerõ, suas cabeças stauã postas sobre lanças em dereito da porta dos paaços dEl-Rrej, ataa que per tenpo os outros que eram sesudos por m̃jgua da rreposta rreceauã de fazer a proua.</p>	<p>Of certain thinges that befelle, The whiche he wolde unto him telle, He scholde in certain lese his hed. And thus ther weren manye ded, Here hevedes stondende on the gate, Till ate laste longe and late, For lacke of ansuere in the wise, The remenant that weren wise Eschueden to make assay. Til it befell upon a day Appolinus the Prince of Tyr,</p>
<p>[Capítulo V] <i>Da vynda dEl-Rrey Apollyno de Thiro em Antiochia.</i></p>	<p>375</p>
<p>[viii, 374] [A]ssy aconteçeo que o nobre príncipe Apollino de Tyro, como ca[4rb]ualleiro nouo e namorado e talãtoso e mũy esforçado, pensando nas nouas que ouuyra dizer do feito dEl-Rrey dAntiochia, propos em seu coração de sse poer ã aventura por prouar a ssoitilleza daquella questom se a adeujnharia. E, teendo prestes o que auya mester pera sua ida, cõ peça de gentes onrradas entrou no mar e syngrou seu camjnho ataa que no porto dAntiochia arribou ã saluo.</p>	<p>Which hath to love a gret desir, As he which in his hihe mod Was likende of his hote blod, A yong, a freissh, a lusti knyht, As he lai musende on a nyht Of the tidinges whiche he herde, He thoghte assaie hou that it ferde. He was with worthi compainie Arraied, and with good navie To schipe he goth, the wynd him dryveth, And seileth, til that he arryveth: Sauf in the port of Antioche</p>
<p>Este nobre caualleiro Appollyno de todallas sçiençias naturaas e outras sotillezas sabia assaz. E cõ esso as pallauras que fallaua tã graçiosamente eram ditas, que os que o escuytauã nũca sse enfadauam de o ouuyr rrazoar. Tanto que el cõ todollos seus foy sahido en terra, logo sse adrençou dereito aos paaços onde El-Rrey staua e, depois que chegou aa sua presença, quãdo byo tenpo ãmentoulhe a materia do casamento de sua filha. Mas El-Rrey lhe rrespõdeo dizendo en como primeiramente lhe auja de dar absolluçõ a hũa questom que lhe el diria, da qual fosse çerto que se el errasse nõ scaparia de perder a cabeça. Apollyno lhe pergũtou entom polla questom queianda era. El-Rrey cõ o olhar spantoso e cara rrebusta declarandolhe o caso disse em esta maneira.</p>	<p>He londeth, and goth to aproche The kinges Court and his presence. Of every naturel science, Which eny clerk him couthe teche, He couthe ynowh, and in his speche Of wordes he was eloquent; And whanne he sih the king present, He preith he moste his dowhter have. The king ayein began to crave, And tolde him the condicion, Hou ferst unto his question He mote ansuere and faile noght, Or with his heved it schal be boght: 400 And he him axeth what it was. The king declareth him the cas With sturne lok and sturdi chiere, To him and seide in this manere: "With felonie I am upbore, I ete and have it noght forbore Mi modres fleissh, whos housebonde Mi fader forto seche I fonde, Which is the Sone ek of my wif. Hierof I am inquisitif;</p>
<p>[viii, 405] "Eu com trayçom som soportado [4va] comendo a carne de m̃jnha madre, cujo marido meu padre eu cuydo de</p>	<p></p>

<p>buscar, o qual outrossy he filho de mjnha molher. Quem a esta mjnha questom souber dar absolluçõ uerdadeira liuremente auera mjnha filha sem duujda nehã. E sse el da sua rreposta falleçer, seja çerto de perder a uyda sem outra alçada”. “Porem filho meu”, disse El-Rrey, “sey bem aujsado sobre esta cousa, pois tua uyda por ello ha d’estar em ballança”.</p>	<p>And who that can mi tale save, Al quyt he schal my doghter have; Of his ansuere and if he faile, He schal be ded withoute faile. Forthi my Sone," quod the king, "Be wel avised of this thing, Which hath thi lif in jeupartie." Appolinus for his partie, Whan he this question hath herd, Unto the king he hath ansuerd And hath rehersed on and on The pointz, and seide therupon: "The question which thou hast spoke, If thou wolt that it be unloke,</p>
<p>[Capítulo VI] <i>Reposta dApollyno aa questom proposta da parte dEl-Rrey Átiocho.</i></p>	<p>425</p>
<p>[viii, 418] Depois que Apollyno ouue rrepetidos os pontos della, rrespondeo em esta guisa: “Se tu quiseres que eu descubra a uerdade desta tua questom, digote que he hũa cousa de segredo dantre tua filha e ty e sta sobre uos ambos soamente”. El-Rrey entom ouue en ssy mũy grande pesar, pensando, se elle descobrisse a cousa queianda era, que pera ssẽpre seria auergonhado. E por ende cõ pallauras sotys que andaua magynando disse:</p>	<p>It toucheth al the privete Betwen thin oghne child and thee, And stant al hol upon you tuo." The king was wonder sory tho, And thoghte, if that he seide it oute, Than were he schamed al aboute. With slihe wordes and with felle He seith, "Mi Sone, I schal thee telle, Though that thou be of litel wit, It is no gret merveile as yit, Thin age mai it noght suffise: Bot loke wel thou noght despise Thin oghne lif, for of my grace Of thretty daies fulle a space I grante thee, to ben avised." And thus with leve and time assised This yonge Prince forth he wente, And understod wel what it mente, Withinne his herte as he was lered, That forto maken him afered The king his time hath so deslaied. Wherof he dradde and was esmaied, Of treson that he deie scholde, For he the king his sothe tolde; And sodeinly the nyhtes tyde, That more wolde he noght abide,</p>
<p>“Filho meu, posto que tu por agora seias de pouco saber, nõ he de marauilhar, porque aynda nom es chegado aa tua conprida ydade; mas daqui en diante para bẽ mentes que nom tenhas em pouco tua uyda que sta em aventura [4vb]; e pera sobresto seeres mjlhõ auysado eu de mjnha graça te quero outorgar trynta dias despaço”.</p>	<p>450</p>
<p>Com leçença e tenpo asynado partiosse este prinçipe nouo e foyssse seu camjnho, entendendo mũy bem dentro em seu coraçom -e per enfformaçõ que ouue doutras pessoas- que El-Rrey lhe dera aquelle spaço por tal de o spãtar e auer del medo. E por ende, temendosse da trayçom porque disera a uerdade, subitamente de noite sem mais tardança entrou na sua barcha e foyssse pera Tyro, õde andou ymaginando o perigoo que lhe poderia bÿr</p>	<p>Al prively his barge he hente And hom ayein to Tyr he wente: And in his oghne wit he seide For drede, if he the king bewreide, He knew so wel the kinges herte, That deth ne scholde he noght asterte,</p>

<p>se el descobrysse o feito dantre El-Rrey e sua filha; por [<i>sic</i>] sabia de certo que o coração delle era tal que per algũu alleyu e traiçom nom leixaria de o perssegujr por ello ataa morte. E por ende, por salvar sua uida, propos em sua uontade de leixar sua terra por hũu tenpo. E de noite, nõ sabendo nehũu parte, meteusse no mar ã nauyos carregados de triygo. E tãto que os marinheiros o sentirõ dẽtro, gujdarõ os treus e fforõ sua bia.</p>	<p>The king him wolde so poursuie. Bot he, that wolde his deth eschue, And knew al this tofor the hond, Forsake he thoghte his oghne lond, That there wolde he noght abyde; For wel he knew that on som syde This tirant of his felonie Be som manere of tricherie To grieve his bodi wol noght leve. Forthi withoute take leve, Als priveliche as evere he myhte, He goth him to the See be nyhte In Schipes that be whete laden: Here takel redy tho thei maden And hale up Seil and forth thei fare. Bot forto tellen of the care That thei of Tyr begonne tho, Whan that thei wiste he was ago, It is a Pite forto hier. They losten lust, they losten chiere, 475 Thei toke upon hem such penaunce, Ther was no song, ther was no daunce, Bot every merthe and melodie To hem was thanne a maladie; For unlust of that aventure Ther was noman which tok tonsure, In doelful clothes thei hem clothe, The bathes and the Stwes bothe Thei schetten in be every weie; There was no lif which leste pleie Ne take of eny joie kepe, Bot for here liege lord to wepe; And every wyht seide as he couthe, "Helas, the lusti flour of youthe, Our Prince, oure heved, our governour, Thurgh whom we stoden in honour, Withoute the comun assent Thus sodeinliche is fro ous went!" Such was the clamour of hem alle. Bot se we now what is befalle Upon the ferste tale plein, And torne we therto ayein. Antiochus the grete Sire, Which full of rancour and of ire 500 His herte berth, so as ye herde, Of that this Prince of Tyr ansuerde,</p>
<p>[viii, 472] Mas fallando do cujdado que ouerõ os de Tyro, quãdo sentirõ que o seu senhor era ydo, pyedade he de o saber, como aquelles que perderõ [5ra] contenẽça e tallante, fazendo geeralmente antre ssy tal peendencia que leixarõ o cantar e dançar e todollos outros sabores en tanto que o prazer e allegria que soham husar todo entom foy tornado ã sseu contrario. Assi que pollo noio que cada hũu en ssy tomou do que era acontecido todos se uestirõ de doo e leixarõ de fazer as baruas e cortar o cabelo, os banhos e stufas per toda a billa forom çarrados, ca nom auya hi criatura que sabor ouesse de jogar nem de tomar prazer, mas ante chorauõ todos por ele mũy dooridamente dizendo. "Ay senhor! Que sera de nos?, pois nosso príncipe e rregedor per quem stauamos mãthudos em nossa onrra sã prazimento de toda a comunydade tã subitamente he assy partido".</p>	
<p>Mas agora tornemos a fallar da nossa storia que ante começamos a contar.</p>	
<p>[<i>Capítulo VII</i>] <i>De como mãdauã dar peçonha a Apolyno.</i></p>	
<p>[viii, 540] O poderoso rrey Antioco, seendo ã ssy mũy sanhudo por a rreposta deste príncipe de Tyro, consselhousse cõ hũu caualleiro mũy treedor en todas suas obras, o qual era chamado Tallyarto. E deulhe peçonha conposta dentro ã hũa buçeta e douro hũa grãde soma, mandandolhe que logo a pressa se fosse</p>	

<p>dereito a Tiro e que nõ leixase [5rb] por custa algũa de matar o príncipe Apollyno se podesse.</p>	<p>He hadde a feloun bachelor, Which was his prive consailer, And Taliart be name he hihte: The king a strong puison him dihte Withinne a buiste and gold therto, In alle haste and bad him go Strawht unto Tyr, and for no cost Ne spare he, til he hadde lost The Prince which he wolde spille. And whan the king hath seid his wille, This Taliart in a Galeie With alle haste he tok his weie: The wynd was good, he saileth blyve, Til he tok lond upon the ryve Of Tyr, and forth with al anon Into the Burgh he gan to gon, And tok his In and bod a throwe. Bot for he wolde noght be knowe, Desguised thanne he goth him oute; He sih the wepinge al aboute, And axeth what the cause was, And thei him tolden al the cas, How sodeinli the Prince is go. 525 And whan he sih that it was so, And that his labour was in vein, Anon he torneth hom ayein, And to the king, whan he cam nyh, He tolde of that he herde and syh, Hou that the Prince of Tyr is fled, So was he come ayein unsped. The king was sori for a while, Bot whan he sih that with no wyle He myhte achieve his crualte, He stinte his wraththe and let him be. Bot over this now forto telle Of adventures that befelle Unto this Prince of whom I tolde, He hath his rihte cours forth holde Be Ston and nedle, til he cam To Tharse, and there his lond he nam. A Burgeis riche of gold and fee Was thilke time in that cite, Which cleped was Strangulio, His wif was Dionise also: This yonge Prince, as seith the bok, With hem his herbergage tok;</p>
<p>Tanto que este maaõ caualeiro entendeo a uõdade dEl-Rrey queianda era, meteuse logo em hũu gallee e com uento mũy boõ de biagem foisse sua bya ataa que se lhe açertou darribar ã o rrio de Tyro, onde el sahyu en terra e se foy ao burgo tomar pousada por hũu tenpo. Ma[s] por tal de nõ seer conhecido das gentes que hi morarauõ, mandou os uestidos e foise andar pollas rruas, onde el achou as gentes fazer seu planto mũy dooridamente. Pergõtoulhes entõ qual era a rrazom por que faziam tamanho doo, e elles lhe disserom todo o caso: en como seu senhor, sem fazendoo saber a nehũu delles, se fora fora da terra e nom sabyã pera onde. E, quãdo el soube de çerto que aquello era uerdade e que ueera hi trabalhar em uãao, tornousse logo a Antiochia e contou a El-Rrey todo o que bira e ouuyra da fogida de Pollyno. El-Rey por hũu tenpo ouue en ssy por ello mũy gram pesar, mas quãdo byo que a ssua sotilleza nõ prestou pera acabar o que queria dhi en diante abrãdou sua yra e nom fez dello conta.</p>	
<p><i>[Capítulo VIII] Como Apollyno chegou aa çidade de Tarsya.</i></p>	
<p>[viii, 571] Mas aallem desto, pera tu saberes [5va] as auenturas que ouue este príncipe de Tyro de que eu começey de fallar, assy foy que el gujou seu cursso dereito pera Tarssia, e alli arribou en terra. Na qual çidade moraua entom hũu rrico burges per nome chamado Estrangullyo, e sua molher Dionysya ouue nome, segundo conta o llyuro, em cuja casa este príncipe em quãto hi steue aprouue de sseer apousêtado.</p>	
<p>Ora assy foy que tenpo auja que os moradores daquella çidade por mjgua de pam padeçiam grande fame, en tanto que</p>	

<p>todos geeralmente stauã em ponto de sse perderem. Mas Appolyno logo, como ouue notiçia de ssua grãde lazeira, de sua propria uõotade e liberal coraçõ fez bÿr en terra o triygo que tragia nas suas naaos e mãdouho entregar aa çidade, sem rreçebendo por el preço algũu. Mas des que o mũdo primeiramente foy começado nũca foi feito a homẽ naçido tanto prazer como os moradores dhi fezerõ entõ a el.</p>	<p>And it befell that Cite so Before time and thanne also, 550 Thurgh strong famyne which hem ladde Was non that eny whete hadde. Appolinus, whan that he herde The meschief, hou the cite ferde, Al freliche of his oghne yifte His whete, among hem forto schifte, The which be Schipe he hadde broght, He yaf, and tok of hem riht noght. Bot sithen ferst this world began, Was nevere yit to such a man Mor joie mad than thei him made: For thei were alle of him so glade, That thei for evere in remembrance Made a figure in resemblance Of him, and in the comun place Thei sette him up, so that his face Mihte every maner man beholde, So as the cite was beholde; It was of latoun overgilt: Thus hath he noght his yifte spilt. Upon a time with his route This lord to pleie goth him oute, And in his weie of Tyr he mette A man, the which on knees him grette, And Hellican be name he hihte, 575 Which preide his lord to have insihte Upon himself, and seide him thus, Hou that the grete Antiochus Awaiteth if he mihte him spille. That other thoghte and hield him stille, And thonked him of his warnynge, And bad him telle no tidinge, Whan he to Tyr cam hom ayein, That he in Tharse him hadde sein. Fortune hath evere be muable And mai no while stonde stable: For now it hiheth, now it loweth, Now stant upriht, now overthroweth, Now full of blisse and now of bale, As in the tellinge of mi tale Hierafterward a man mai liere, Which is gret routhe forto hier. This lord, which wolde don his beste, Withinne himself hath litel reste,</p>
<p>Ca elles por sua rrenẽbranca ordenarõ sseer feita hũa figura de latom dourada semelhante a el ã todo, a qual foy asseentada ã meo da geeral praça, por tal que em uẽdo o sseu rostro a memoria do bem que per el biera pera ssenpre ficasse nos corações dos homẽes. Andando hũu [5vb] dia este senhor com outras gentes fora da çidade por sse sollaçar, hũu bruges de Tyro, per nome chamado Helcano, se pos en giolhos antel dizendo: “Senhor, por Deus eu uos peço que sobre todallas outras cousas parees mentes a uos medes e uos guardees do grande e poderoso rrey Antiocho, que anda compassãdo uossa morte quãto pode”. Apollino gradeçeuhe mujto o sseu boo perçebimento, mandandolhe calladamente que quãdo chegasse a Tyro nõ contrase [sic] por nouas que o byra em Tarssea.</p>	
<p>[Capítulo IX] <i>Aqui diz en como Apollyno se partio de Tarssia e depois cõ tenpestade se ouuera de perder no mar; e de como outrossy scapou e foy lâçado en terra nuu.</i></p>	
<p>[viii, 585] [F]ortuna senpre he mudauel e nõ pode star queda aynda que queira; ca ora he alta ora he baixa, ora sta dereita ora jaz derribada, ora he chea de prazer outra ora he chea de noio, assy como polla storia adiante claramente te sera demonstrado. Este senhor nouo, por cujdar o que lhe seria mjlhor de fazer em este caso, dentro en ssy ouue pouco assesego. E</p>	

<p>fynalmente propos de sse mudar daquel lugar e bjr buscar mais longe algũa outra ter[r]a strana en que steuesse por hũu tempo.</p>	<p>And thoghte he wolde his place change And seche a contre more strange. Of Tharsiens his leve anon He tok, and is to Schipe gon:</p>
<p>Spedyosse entom dos de Tarssea e meteosse em seu naujo [6ra] e tomou seu cursoo dereito ao mar, onde Ffortuna quis obrar de sua ley e mostrar en como a este rrey nouo queria seer contraira. E a cabo de pouco leuâtousse hũu uento mũy forte e o tempo começou descureçer e a tormenta creçer, tam fora de rrazom que com caabres nem ancoras -por fortes que fossem- nõ aujam poder de rreteer o nauyo en porto que per aazo de tenpestade se nõ quebrantasse. Os marinheiros, cõ medo que aujam, nõ sabiam dar rremedio ã como saluassẽ suas ujdas, mas stauam oolhando quãdo a augua do mar os sorueria.</p>	<p>His cours he nam with Seil updrawe, Where as fortune doth the lawe, 600 And scheweth, as I schal reherse, How sche was to this lord diverse, The which upon the See sche ferketh. The wynd aros, the weder derketh, It blew and made such tempeste, Non anchor mai the schip areste, Which hath tobroken al his gere; The Schipmen stode in such a feere, Was non that myhte himself bestere, Bot evere awaite upon the lere, Whan that thei scholde drenche at ones. Ther was ynowh withinne wones Of wepinge and of sorghe tho;</p>
<p>[viii, 612] Entom auya antre elles grande tristeza e chorar assaz; ca El-Rrey, em ueendo o naujo que staua pera sse perder, aynda que lhe pouco prestasse, ouue en ssy mũy grande coita, porque logo em hũu ponto o masto rrebentou e o treu en pedaços todo se rronpeo. O naujo sem gouernalho pera onde as uagas o quieriam leuar andaua gujado, ataa que ouuerom bista de terra. Entõ nõ auja hi pequeno nem grande que por se saluar nõ fizesse uoto pera rromagẽ algũa. Pero, nõ enbargando todo o que assy fezerom nem arte de marear que os marinheiros soubessem, Neytimus cõ elles nõ queria auer piedade; mas ante, como aquel que do mar he prinçipal [6rb] senhor, deu com o nauyo em hũu penedo e fezeo en pedaços ante que aa terra podesse chegar.</p>	<p>This yonge king makth mochel wo So forto se the Schip travaile: Bot al that myhte him noght availe; The mast tobrak, the Seil torof, The Schip upon the wawes drof, Til that thei sihe a londes cooste. Tho made avou the leste and moste, Be so thei myhten come alonde; Bot he which hath the See on honde, Neptunus, wolde noght acorde, Bot altobroke cable and corde, 625 Er thei to londe myhte aproche, The Schip toclef upon a roche, And al goth doun into the depe. Bot he that alle thing mai kepe Unto this lord was merciabile, And broghte him sauf upon a table, Which to the lond him hath upbore; The remenant was al forlore, Wherof he made mochel mone.</p>
<p>[viii, 622] Mas aquel que todallas cousas tem ã sua guarda prouue auer com este rrey misericordia e conpaxom. En tal guisa que ençima dhũa tauoa o leuou a terra ã saluo, leixando perder todo o al, de que elle en ssy ouue mũy grãde pesar. Assi que este senhor nouo scapou entõ dhũa mũy forte auentura e ã pobre stado, teendo o</p>	<p>Thus was this yonge lord him one, Al naked in a povere plit: His colour, which whilom was whyt, Was thanne of water fade and pale, And ek he was so sore acale That he wiste of himself no bote, It halp him nothing forto mote</p>

<p>collor de seu rostro de boo parecer, foy tornado amarello e mũy botado per aazo da auga do mar en que jouuera. E cõ esso o frio era tam grãde ã elle, que nom sabia en como aa ssua grande pena podesse auer rremedio. E esso meesmo quãto das rriquezas que conssigo trouxera bem entẽdia que pera as cobrar ã uãao poeria ã ello trabalho.</p>	<p>To gete ayein that he hath lore. Bot sche which hath his deth forbore, Fortune, thogh sche wol nocht yelpe, Al sodeinly hath sent him helpe, Whanne him thoghte alle grace aweie; Ther cam a Fisshere in the weie, And sih a man ther naked stonde, And whan that he hath understonde The cause, he hath of him gret routhe, And onliche of his povere trouthe 650</p>
<p>Mas aquella Fortuna que o entõ guardou de morte ã sua mayor desasparaçom subitamente lhe enujou depois acorro. Ca hũu pescador que bynha pollo camjnho parou mentes e bio hũu homẽ star nuu no ylheeo, e des que soube a uerdade da cousa quejenda era, auendo del mũy gram doo, deulhe parte dos uestidos que tragia, que eram assaz pobres. A qual cousa lhe El-Rrey gradeçeo mujto, dizendo que, sse Deus em algũu tenpo [6va] o quisesse tornar a ssua onrra, que aquello que lhe auja feito lhe seria mũy bẽ congallardoado. E entõ lhe fez pergũta se ssabia parte dalgũa ujlla hi açerca. E o pescador lhe resspondeo que bem perto dalli acharia hũa çidade chamada Pentapully, õde moraua hũu rrey e hũa rraynha sua molher. Quãdo Apollyno aquello ouuyo começou hũu pouco de sse allegrar, rrogando ao pescador que lhe enssynase o camjnho pera alla, e elle assy o fez. E des hi spidiosse dEl-Rrey e foisse pera onde lhe conpria, rrogando mũy deuotamente a Deus que o seu grande noio lhe quisesse tornar em prazer e em allegria.</p>	<p>Of suche clothes as he hadde With gret Pite this lord he cladde. And he him thonketh as he scholde, And seith him that it schal be yolde, If evere he gete his stat ayein, And preide that he wolde him sein If nyh were eny toun for him. He seide, "Yee, Pentapolim, Wher bothe king and queene duellen." Whanne he this tale herde tellen, He gladeth him and gan beseche That he the weie him wolde teche: And he him taghte; and forth he wente And preide god with good entente To sende him joie after his sorwe. It was nocht passed yit Midmorwe, Whan thiderward his weie he nam, Wher sone upon the Non he cam. He eet such as he myhte gete, And forth anon, whan he hadde ete, He goth to se the toun aboute, And cam ther as he fond a route Of yonge lusti men withalle; And as it scholde tho befalle, That day was set of such assisse, 675</p>
<p><i>[Capítulo X] Aqui conta en como Apollyno, tãto que chegou aa çidade de Pentapolyim, ouuyo apregoar hũu jogo, do qual por el sseer uençedor aa ora da çea foy bem rreçebido dEl-Rrey Athestes.</i></p>	<p>That thei scholde in the londes guise, As he herde of the poeple seie, Here comun game thanne pleie; And crid was that thei scholden come Unto the gamen alle and some Of hem that ben delivere and wyhte, To do such maistrie as thei myhte. Thei made hem naked as thei scholde, For so that ilke game wolde, As it was tho custume and us, Amonges hem was no refus:</p>
<p>[viii, 666] [C]hegou o prinçipe Apollyno aa çidade de Pentapollym ante de ora de noa. E depois que ouue comjdo aquello que pode achar foy andar polla</p>	

<p>çidade por ueer queianda era. E chegando a hũu logar onde achou de gente noua grande companhia foilhe dito como naquel dia se auja de fazer hũu jogo, segundo costume da terra, ao qual todos aquelles que erã ligeiros e de boa força [6vb] auyã de bÿr prouar sua força e ualẽtia. Mas a usança daquel jogo era tal, que todo aquell que em quisesse prouar ligeiriçe ou força se desuestisse nuu, como o jogo demãdaua; e ajnda mais, de qualquer stado e condiçom que o homẽ fosse de jogar ã el nõ lhe auja de sseer negado. Em hũu canpo largo e fermoso, presente El-Rrey Artestrathes, foy jogado este jogo, no qual a frol dos mais tallantosos da çidade e da corte se andarõ prouãdo, porque assy era ordenado, e aquel que entõ mjlor prouasse auja dauer cousa çerta por gallardom, e esso meesmo na çidade pera ssenpre grande louuor.</p>	<p>The flour of al the toun was there And of the court also ther were, And that was in a large place Riht evene afore the kinges face, Which Artestrathes thanne hihte. The pley was pleid riht in his sihte, And who most worthi was of dede Receive he scholde a certain mede And in the cite bere a pris. Appolinus, which war and wys Of every game couthe an ende, He thoghte assaie, hou so it wende, And fell among hem into game: And there he wan him such a name, 700 So as the king himself acompteth That he alle othre men surmonteth, And bar the pris above hem alle. The king bad that into his halle At Souper time he schal be broght; And he cam thanne and lefte it noght, Withoute compaignie al one: Was non so semlich of persone, Of visage and of limes bothe, If that he hadde what to clothe. At Soupertime natheles The king amiddes al the pres Let clepe him up among hem alle, And bad his Mareschall of halle To setten him in such degre That he upon him myhte se. The king was sone set and served, And he, which hath his pris deserved After the kinges oghne word, Was mad beginne a Middel bord, That bothe king and queene him sihe. He sat and caste aboute his yhe And sih the lordes in astat, And with himself wax in debat Thenkende what he hadde lore, 725 And such a sorwe he tok therefore, That he sat evere stille and thoghte, As he which of no mete roghte. The king behield his hevynesse, And of his grete gentillesse His doghter, which was fair and good And ate bord before him stod,</p>
<p>[viii, 696] Apollyno, que en todalas cousas era mũy deestro, entrou no jogo cõ os outros, onde guãçou tal nomeada que El-Rrej por sua boca disse en presença de todos que el sobre quãtos hi stauõ leuaua grande melhoria. E por ende depois, quãdo El-Rrej ouue de çear, mãdouho chamar. E el soo, ssẽ bÿdo com elle nẽgũu, chegou logo a sseu mãdado. Mas enpero ajnda que entom beesse soo se bem uestido fora nõ ouuera a el semelhãte de corpo nẽ de geesto. El-Rrey, cobyçando de o afemençar aa sua uontade, mãdou ao seu ueedor [7ra] da salla que o fizesse asseentar en tal lugar que elle e a rraynha sua molher o podessem bem ueer sem enbargo.</p>	
<p>O ueedor, por conprir o mãdado de sseu senhor, parãdo outrossy mentes aa onrra que ãte auja merçido, fezeo asseentar ã cabeçeira de mesa, da meatade a qual staua en dereito onde El-Rrey e sua molher syam assẽetados. Apollyno parou mentes arredor de ssy e byo mujtos senhores seer cada hũu em seu stado. E, nẽbrãdosse do tenpo que perdera, tal noio xe [sic] lhe chegou ao coraçom que steue quedo, como</p>	

<p>homẽ que por cuydar no que lhe aconteçera nõ auja sabor de comer.</p>	<p>As it was thilke time usage, He bad to gon on his message And fonde forto make him glad. And sche dede as hire fader bad, And goth to him the softes pas And axeth whenne and what he was, And preith he scholde his thoghtes leve. He seith, "Ma Dame, be your leve Mi name is hote Appolinus, And of mi richesse it is thus, Upon the See I have it lore. The contre wher as I was bore, Wher that my lond is and mi rente, I lefte at Tyr, whan that I wente: The worschipe of this worldes aghte, Unto the god ther I betaghte." And thus togedre as thei tuo speeke, The teres runne be his cheeke. 750 The king, which therof tok good kepe, Hath gret Pite to sen him wepe, And for his doghter sende ayein, And preide hir faire and gan to sein That sche no lengere wolde drecche, Bot that sche wolde anon forth fecche Hire harpe and don al that sche can To glade with that sory man. And sche to don hir fader heste Hir harpe fette, and in the feste Upon a Chaier which thei fette Hirsself next to this man sche sette: With harpe bothe and ek with mouthe To him sche dede al that sche couthe To make him chiere, and evere he siketh, And sche him axeth hou him liketh. "Ma dame, certes wel," he seide, "Bot if ye the mesure pleide Which, if you list, I schal you liere, It were a glad thing forto hier." "Ha, lieve sire," tho quod sche, "Now tak the harpe and let me se Of what mesure that ye mene." Tho preith the king, tho preith the queene, Forth with the lordes alle arewe, 775 That he som merthe wolde schewe; He takth the Harpe and in his wise</p>
<p>[Capítulo XI] <i>Aqui diz en como Apollyno, seendo aa mesa, nõ comeo cousa algũa.</i></p>	
<p>[viii, 729] [E]l-rrey Artestrathes, parando mentes ao kujdoso senbrãto que el demostraua, de sua gentilleza mãdou a hũa sua filha, que aa sua mesa per ante el staua en pee, segundo entõ era husança, que sse fosse pera elle e lhe fezesse todo prazer que podesse. A qual, por conprir o mãdado de sseu padre, foisse dereito õde el sya asseentado e pergõtoulhe quem era e donde beera, rrogãdo mũy aficadamente que leixasse aquelles seus pensamentos tã pesados. "Senhora", disse elle", "meu dereito nome he [7rb] chamado Apollyno, e das mjinhas rriquezas -se a uos prouuer de o saber- assy he que em byndo pera aca eu as perdy todas no mar. A terra en que eu naçy e onde stam as mjinhas rrendas e bẽes de rraiz eu os leixey encomendados a Deus no rregno de Tyro quãdo me della party". E departyndo anbos sobre esta rrazõ as lagrimas dos olhos lhe bynham correndo pollas queixadas a fũdo.</p>	
<p>Quãdo o El-Rrey byo assy chorar dentro en sseu coraçom ouue del mũy grã doo e mando outra uez por sua filha, dizendolhe que fizesse logo bÿr a ssua arpa, por tal que en tangendo cõ ella o coraçom deste noioso homẽ podesse rreçeber en ssy algũ prazer e alegria. A filha pos logo em obra o que lhe seu padre mãdou e assẽetousse em hũa cadeira jũto com elle, começando de tanger e cãtar por lhe fazer todo desporto que podia. Mas el porem nõ leixou de sospirar mujto ameude. E ela pergõtoulhe como lhe parecia o seu tanger. "Çertas, senhora, mũy bem", disse elle, "pero se uos en tanger guardassedes mesura -queianda uos eu enssynarey, se a uos prouuer-, creo que uos prazera de a</p>	

<p>oujrdes”. Entõ lhe rrogou ella mũy aficadamente que tomasse a arpa e lhe mostrasse [7va] aquella medida de que ell fallaua. E esso meesmo El-Rrey e a rraynha cõ os outros senhores todos que hi stauam, todos lhe rrogauã que lhes mostrasse algũu prazer se o ssabya. Tomou el entom a arpa e tẽpouha aa ssua guisa, e em tangendo com ella começou de cantar tam graçiosamente que a quãtos o ouuyrom, a todos apareçeo que era uoz dangeo que lhes soaua nas orelhas. E espiçialmente a filha do rrey, a quem sua melodia mais prazia que a nenhũu dos outros, como aquella que en pensando na rreposta que lhe el dera no começo êcendeo dentro no sseu coraçom que nõ podia seer que de gentill sangue nõ ueesse, porque as obras cõ a ssabedoria da sua enssynança dauam dello testemunho.</p> <p>[viii, 795] Depois que ouue acabado seu tanger, que fezera por segujr a uõntade, alleuãtarõ logo as mesas e cada hũu se foy pera onde lhe conpria. El-Rrey mãdou chamar seu camareiro e disselhe que buscasse hũa camara açerca da ssua en que este Apollyno que a el por entom era estrangeiro ouuesse do dormyr. O qual sem mais tardança por conprir seu mãdado poseo logo em obra.</p> <p><i>[Capítulo XII] En como Apollyno ficou cõ El-Rrey pera enssynar sua [filha] e en como o ella outrossy fez uestyr de panos onrrados.</i></p> <p>[viii, 805] [viii,] [A]pollyno spidyusse entõ dEl-Rrej e da rraynha e de sua filha, a qual pidio de merçee a sseu padre que lhe desse logar pera aprender daquele [7vb] homẽ nouo a doctrina daquella sciencia que elle sabya. A qual cousa El-Rrey da sua parte logo outorgou cõ tanto que a el prouesse de o fazer. Assy que acordado foy antre elles ante que dhi partisse que Apollino auya de fazer sua dilligencia por enssynar esta uirgem</p>	<p>He tempreth, and of such assise Singende he harpeth forth withal, That as a vois celestial Hem thoghte it souneth in here Ere, As thogh that he an Angel were. Thei gladen of his melodie, Bot most of alle the compainie The kinges doghter, which it herde, And thoghte ek hou that he ansuerde, Whan that he was of hire opposed, Withinne hir herte hath wel supposed That he is of gret gentillesse. Hise dedes ben therof witesse Forth with the wisdom of his lore; It nedeth noght to seche more, He myhte noght have such manere, Of gentil blod bot if he were. Whanne he hath harped al his fille, The kinges heste to fulfille, Awey goth dissh, awey goth cuppe, Doun goth the bord, the cloth was uppe, Thei risen and gon out of halle. The king his chamberlein let calle, 800 And bad that he be alle weie A chambre for this man pourveie, Which nyh his oghne chambre be. "It schal be do, mi lord," quod he. Appolinus of whom I mene Tho tok his leve of king and queene And of the worthi Maide also, Which preide unto hir fader tho, That sche myhte of that yonge man Of tho sciences whiche he can His lore have; and in this wise The king hir granteth his aprise, So that himself therto assente. Thus was acorded er thei wente, That he with al that evere he may This yonge faire freisshe May Of that he couthe scholde enforme; And full assented in this forme Thei token leve as for that nyht. And whanne it was amorwe lyht, Unto this yonge man of Tyr Of clothes and of good atir With gold and Selver to despende</p>
---	--

<p>fremosa darte de musica que ella saber mujto deseiaua. Esto assy feito, spidirösse todos por aquella noite. E em outro dia polla menã esta onrrada senhora enujou ao homẽ de Tiro mujtos uestidos e outros boos apostamentos com auõdança douro e de prata pera sua despesa. E el de sua parte dhi en diante fez quanto podia pera a serujr mũy bem aa sua uontade, ataa que ella foy enssinada do tanger da arpa, de çitolla e de rrota com outros pontos e toações desuayrados de musyca e de mesura. Mas assi como cada dia ueemos a olho en como moçidade en ssy he mũy fraca, esta uirgem per aazo de uagar continuoado <fez> cahio em hũu tal caso que amor contra sua fresca e fraca moçidade fez hũa querella en tal guisa, que aynda que nom quisesse conuynhalhe per fforça dobedeçer aa ssua ley, no qual amor ella padeçeo mujto mayor pena porque ãte daquella ora nũa sentyra que cousa era. [viii, 845] E antre os padiçimentos que auya asy foy que por amor deste homẽ de Tyro o sseu coraçom aas uezes era quente [8ra] como fogo e outras uezes era frio como a neue; e esso meesmo, segundo a condiçom da ssua ymaginaçom, ora se tornaua coorada e outra ora se lhe demudaua toda sua coor. Mas, nom enbargando os penssamentos desuairados que lhe bynham pollo cuydado, cõ temor de uergonha feminyna senpre guardou mũy bem sua nomeada. Pero a cabo de tenpo o sseu amor staua en tal ponto, que ella perdeu o apetito do comer, do beuer e do dormyr. Como aquella que nom sabia outro consselho, se nom por tal dauer logar de cuydar aa ssua uontade, muytas uezes ficou dentro na sua camara e nom sahio della fora. Por a qual cousa El-Rrey seu padre nom sabendo parte da causa da sua ynfirmidade staua ã grande duuyda da ssua uyda.</p>	<p>This worthi yonge lady sende: And thus sche made him wel at ese, 825 And he with al that he can plese Hire serveth wel and faire ayein. He tawhte hir til sche was certein Of Harpe, of Citole and of Rote, With many a tun and many a note Upon Musique, upon mesure, And of hire Harpe the temprure He tawhte hire ek, as he wel couthe. Bot as men sein that frele is youthe, With leisir and continuance This Mayde fell upon a chance, That love hath mad him a querele Ayein hire youthe freissh and frele, That malgre wher sche wole or noight, Sche mot with al hire hertes thoght To love and to his lawe obeie; And that sche schal ful sore abeie. For sche wot nevere what it is, Bot evere among sche fieleth this: Thenkende upon this man of Tyr, Hire herte is hot as eny fyr, And otherwhile it is acale; Now is sche red, nou is sche pale Riht after the condicion Of hire ymaginacion; 850 Bot evere among hire thoghtes alle, Sche thoghte, what so mai befalle, Or that sche lawhe, or that sche wepe, Sche wolde hire goode name kepe For feere of wommanysse schame. Bot what in earnest and in game, Sche stant for love in such a plit, That sche hath lost al appetit Of mete, of drinke, of nyhtes reste, As sche that not what is the beste; Bot forto thenken al hir fille Sche hield hire ofte times stille Withinne hir chambre, and goth noight oute: The king was of hire lif in doute, Which wiste nothing what it mente. Bot fell a time, as he out wente To walke, of Princes Sones thre Ther come and felle to his kne;</p>
<p>[Capítulo XIII] <i>En como tres filhos de dyuerssos príncipes demandarom a filha</i></p>	

<p><i>dEl-Rrey pera casamento e de como ella nõ curando dos outros soomente scolheu Apollyno por marido.</i></p>	<p>And ech of hem in sondri wise Besoghte and profreth his servise, So that he myhte his doghter have. The king, which wolde his honour save, Seith sche is siek, and of that speche Tho was no time to beseche; Bot ech of hem do make a bille 875 He bad, and wryte his oghne wille, His name, his fader and his good; And whan sche wiste hou that it stod, And hadde here billes oversein, Thei scholden have ansuere ayein. Of this conseil thei weren glad, And writen as the king hem bad, And every man his oghne bok Into the kinges hond betok, And he it to his dowhter sende, And preide hir forto make an ende And wryte ayein hire oghne hond, Riht as sche in hire herte fond. The billes weren wel received, Bot sche hath alle here loves weyved, And thoghte tho was time and space To put hire in hir fader grace, And wrot ayein and thus sche saide: "The schame which is in a Maide With speche dar noght ben unloke, Bot in writinge it mai be spoke; So wryte I to you, fader, thus: Bot if I have Appolinus, Of al this world, what so betyde, I wol non other man abide. 900 And certes if I of him faile, I wot riht wel withoute faile Ye schull for me be dowhterles." This lettre cam, and ther was press Tofore the king, ther as he stod; And whan that he it understod, He yaf hem ansuer by and by, Bot that was do so prively, That non of othres conseil wiste. Thei toke her leve, and wher hem liste Thei wente forth upon here weie. The king ne wolde noght bewreie The conseil for no maner hihe, Bot soffreth til he time sihe:</p>
<p>[viii, 866] [O]ra assy aconteço hũu dia que, em hyndo El-Rrey por se desportar fora da çidade, os filhos de tres prinçipes onrrados se poserom ã giolhos ante el pidindolhe cada hũu em seu cabo que lhe desse conssetimento de casar com sua filha. El-Rrey, querendo guardar a onrra della, disselhes que por quãto jazia doẽte e nom sahia fora de sua camara [8rb] que nom era entom tenpo de fallar sobrello aa ssua pessoa della. Mas mãdou que cada hũu aa sua uontade fizesse hũa enformaçom, na qual ffezesse mençõ de sseu nome e do de sseu padre e dos bẽes que auya. E tanto que as ella ouuesse bistas fossem çertos que cada hũu auerya sua rreposta, cõ o qual consselho todos tres ficarom mũy ledos. E cada hũu screueo de sseu cabo assi como per El-Rrey foy mandado. E desy entregaronlhe suas enfformações, as quaees elle logo enuyou a ssua filha, rrogandolhe que de como achasse em seu coraçom que logo per sua mãao lhe screuesse a rreposta. A filha d'El-Rrey, ueendo as enfformações todas tres e nõ curando do amor de nehũu delles, penssou que entom era tenpo de sse poer na guisa de sseu padre e na carta da rreposta que lhe sobrello euyou disse em esta guisa:</p>	
<p>[viii, 894] "A uergonha que as uirgẽes ham nom a ousam aas uezes descobrir per pallauras; porem, padre senhor, per esta carta faço saber aa uossa merçee que sse eu Apollyno nõ ouuer por marido, de todollos outros que no mũdo som nõ farey conta. E digo aynda mais, que, falleçendo de o nom teer por meu marido, seede çerto que uos per mÿ ficarees sem filha".</p>	
<p>Esta carta apresentada ante El-Rrey,</p>	

<p>aquelles que bynham demandar sua filha [8va] assaz se apressauã por auer a rreposta queianda era. E tanto que El-Rrey entendeo a postumeira uoontade della, a cada hũu delles deu sua rresposta apartadamente, en tal guisa que nehũu delles sabia a puridade do outro. Partironsse ãtom dhj e encamynharõ pera onde queriam. Mas El-Rrey com trigança nom era tanto uençido que el por ãtom a puridade de sua filha quisesse descobrir a ñguẽ. Mas sofreo todo dentro en ssy, ataa hũu tenpo que chamou pera ssua camara este homẽ de Tyro e mostroulhe a carta da puridade que lhe sua filha enujara, o quall, poendosse em giolhos, mũy homjldosamente a elle e a ella rrendeu mũy grandes graças. Entom, ante que eles da camara partirem pera ffora, em rrazom do casamento anbos de coraçõ e de uoontade ficarõ concordados. E depois quãdo sua filha soube de çerto que elles eram auydos, aynda que lhe deram todo o mũdo por sseu nõ ouuera en ssy tamanho prazer como entom auya. [viii, 930] E por tal de auer consentimento da rrainha sua madre, El-Rrej enuyou por ella e lhe contou toda a uerdade da cousa queianda era, a qual soamente por squiuar noio e desaueença e desy por conplazer a sua filha consentyo e afirmou o que antre elles foy acordado. E esto era de maraujhar, porque nom auya homẽ en toda aquella terra que soubesse em çerto dõde [8vb] el biera, senom el soo. Por [sic] quãtos com el conuerssarõ, per suas obras bem sentirõ que el bynha de genty l sãgue e que, nom enbargando que ella en ssolido herdeira fosse de sseu padre, que ele assaz de siso e entendimento auya pera rreger e gouernar aquel rreyno. Per esta guisa El-Rrey e a rrainha, por nom toruar o grande amor que auya antre elles, teuerõ por bem de consentyr o que queriam.</p>	<p>And whan that he to chambre is come, He hath unto his conseil nome This man of Tyr, and let him se The lettre and al the priuete, The which his dowhter to him sente: And he his kne to grounde bente And thonketh him and hire also, And er thei wenten thanne atuo, With good herte and with good corage Of full Love and full mariage The king and he ben hol acorded. 925 And after, whanne it was recorded Unto the dowhter hou it stod, The yifte of al this worldes good Ne scholde have mad hir half so blythe: And forth withal the king als swithe, For he wol have hire good assent, Hath for the queene hir moder sent. The queene is come, and whan sche herde Of this matiere hou that it ferde, Sche syh debat, sche syh desese, Bot if sche wolde hir dowhter plese, And is therto assented full. Which is a dede wonderfull, For noman knew the sothe cas Bot he himself, what man he was; And natheles, so as hem thoghte, Hise dedes to the sothe wroghte That he was come of gentil blod: Him lacketh noght bot worldes good, And as therof is no despeir, For sche schal ben hire fader heir, And he was able to governe. Thus wol thei noght the love werne Of him and hire in none wise, Bot ther acorded thei diuise 950 The day and time of Mariage. Wher love is lord of the corage, Him thenketh longe er that he spede; Bot ate laste unto the dede The time is come, and in her wise With gret offrende and sacrificise Thei wedde and make a riche feste, And every thing which was honeste Withinnen house and ek withoute It was so don, that al aboute</p>
<p>[Capítulo XIV] En como Apollyno casou cõ a filha dEl-Rrey e a enprenhou</p>	

<p><i>d'hũa filha.</i></p> <p>[viii, 952] [O] dia do casamento onde amor he senhor do coração parece mũy tardinheiro ante que uenha, mas em fym chegousse o tenpo en que elles cõ grandes ofertas e sacrificios forõ casados, no qual foy ordenada hũa tal alta e custosa festa que a nobreza della per toda a terra foy ssoada. Ca os caualleiros nouees naquel dia justarõ, dançarõ e fezerom todo o prazer que podiam; os herautos e jograres, suas altas uozes ameude braadauã as largesas contra os senhores que hi stauã. Assy que em mujto prazer e allegria foy leuado aquel dia ataa o cabo. Mas depois que a noite scura ueo, este senhor que tynha guaçado o sseu amor lanc[,]jousse em sua cama com sua molher, onde antre ssy ouuerom conprido prazer, que ao depois pareceo bem a olho, porque anbos antre [9ra] seus jogos tomarõ tanta allegria, de que foy geerada hũa filha, aa qual foi destynado de padeçer mujtas tribullações.</p> <p><i>[Capítulo XV] Aqui conta da morte dEl-Rrey Antiocho, ÿmjgo de Apollyno, que logo encamjnhou com sua molher p[er]a hir a Tyro, e de como ella no mar paryu hũa filha que ouue nome Thaysa.</i></p> <p>[viii, 975] [P]ois dicto hey do casamento destes anbos, daqui en diante contarey das stranhas maraujilhas que lhes depois acontecerõ per tenpos desuayrados. Assi aconteçeo hũu dia que El-Rrey e a rraynha con peça de gêtes se forom a cauallo pera a praya do mar por sse desportar, onde aconteçeo que birom bÿr contra a terra hũa naao mũy fermosa. E por saber donde era e a que bynha aguardarõ ataa que chegou ao porto e lançou ancora. Pergutarõ entom donde era e o que buscaua, e elles respõderõ: “Somos de Tyro e bÿmos buscar Apollyno, que he nosso rrey e uerdadeiro senhor”. O qual, sendo</p>	<p>Of gret worschipe, of gret noblesse Ther cride many a man largesse Unto the lordes hihe and loude; The knyhtes that ben yonge and proude, Thei jouste ferst and after daunce. The day is go, the nyhtes chaunce Hath derked al the bryhte Sonne; This lord, which hath his love wonne, Is go to bedde with his wif, Wher as thei ladde a lusti lif, And that was after somdel sene, For as thei pleiden hem betwene, Thei gete a child betwen hem tuo, To whom fell after mochel wo. Now have I told of the spousailes. 975 Bot forto speke of the mervailles Whiche afterward to hem befelle, It is a wonder forto telle. It fell adai thei riden oute, The king and queene and al the route, To pleien hem upon the stronde, Wher as thei sen toward the londe A Schip sailende of gret array. To knowe what it mene may, Til it be come thei abide; Than sen thei stonde on every side, Endlong the schipes bord to schewe, Of Penonceals a riche rewe. Thei axen when the ship is come: Fro Tyr, anon ansuerde some, And over this thei seiden more The cause why thei comen fore Was forto seche and forto finde Appolinus, which was of kinde Her liege lord: and he appiereth, And of the tale which he hiereth He was riht glad; for thei him tolde, That for vengeance, as god it wolde, Antiochus, as men mai wite, With thondre and lythnyng is forsmite; 1000 His doghter hath the same chaunce, So be thei bothe in o balance. "Forthi, oure liege lord, we seie In name of al the lond, and preie, That left al other thing to done, It like you to come sone And se youre oghne liege men</p>
---	---

<p>mũy ledo, chegousse pera alla e elles lhe contarõ nouas de grande prazer com grande allegria, contandolhe en como Deus tomara byngança sobre El-Rrey Antiocho e sua filha, os quaees com ffogo de corisco forom feridos a morte. “E, por ende, senhor, ã nome de toda a uossa terra e senhorio de Tyro, de sseu [9rb] mandamento uos suplicamos que, leixãdo todallas outras cousas, uos praza de birdes bisitar uossos sojeytos e uerdadeiros serujdores, cõ outros uossos parentes que jütamente com grande soydade stã aguardando polla uossa hida”. Tanto que El-Rrey Artestrates ouue notiçia daquella cousa, as nouas dello logo forom spargidas per toda a çidade de Pentapolym e o prazer que entõ antre ssy ouuerom era sem conto. Ca todos geeralmente disserom a hũa uoz: “Honrrado rrey teeremos por nosso senhor e o que cujdamos aa primeira que era por nosso mal por a uontade de Deus he agora hordenado por nosso grande bem”.</p>	<p>With othre that ben of youre ken, That live in longinge and desir Til ye be come ayein to Tyr." This tale after the king it hadde Pentapolim al overspradde, Ther was no joie forto seche; For every man it hadde in speche And seiden alle of on acord, "A worthi king schal ben oure lord: That thoghte ous ferst an hevinesse Is schape ous now to gret gladnesse." Thus goth the tidinge overal. Bot nede he mot, that nede schal: Appolinus his leve tok, To god and al the lond betok With al the poeple long and brod, That he no lenger there abod. The king and queene sorwe made, 1025</p>
<p>[viii, 1020] Apollyno, sendo prestes de todo o que lhe conpria pera bjr aa ssua terra de Tyro, encomendou a Deus o rregno con todo o poboo que em el moraua; e como quer que El-Rrey e a rraynha por sua partida ouuerom en ssy noio por aquella ora, pero doutra parte allegrarõsse por teer hũu tal filho qual lhe Deus enuyara por sseu grande bem e onrra, assy que antre prazer e pesar este Apollyno e sua molher -que de condiçõ era manssa e omjldosa- entrarom anbos em a naao. E nõ enbargando que ella entom era prenhe, pollo grande amor que antre ssy auyam nõ sse queriam partyr [9va] hũu do outro.</p>	<p>Bot yit somdiel thei weren glade Of such thing as thei herden tho: And thus between the wel and wo To schip he goth, his wif with childe, The which was evere meke and mylde And wolde noght departe him fro, Such love was between hem tuo. Lichorida for hire office Was take, which was a Norrice, To wende with this yonge wif, To whom was schape a woful lif. Withinne a time, as it betidde, Whan thei were in the See amidde, Out of the North they sihe a cloude; The storm aros, the wyndes loude Thei blewen many a dredful blast, The welkne was al overcast, The derke nyht the Sonne hath under, Ther was a gret tempeste of thunder: The Mone and ek the Sterres bothe In blake cloudes thei hem clothe, Wherof here brihte lok thei hyde. This yonge ladi wepte and cride, To whom no confort myhte availe; Of childe sche began travaile, 1050</p>
<p>Lycorida foy dada por ama a esta molher noua, aa qual a pouco de tempo foy ordenada mũy noiosa uyda. Ca, sendo elles ia passados aa meytade do mar, byrom leuantar hũa nuuẽ negra da parte do aguyom, e desy os vêtos começaram mũy brauamente de soprar e o çeeo de sse mexer, e o ssoll com scuridom da noite</p>	<p>Wher sche lay in a Caban clos: Hire woful lord fro hire aros, And that was longe er eny morwe,</p>

<p>perdeo seu lume, e a llũa e as strellas per aazo das nuuês ficarom çegas. A tenpestade dos toruões e rrellanpagos tam fora de rrazõ era grande, que esta rraynha noua com spanto dello começou de chorar e de clamar como aquella a quẽ confforto nem esfforço que lhe seu senhor entom fizesse podia prestar, mas ante jazendo na sua camara bem çarrada bierõlhe as doores do paryr. Polla qual rrazõ El-Rrej mujto ante menhã se leuãtou da par della, assy que em grande noio e trustura paryo de noite hũa filha, no parto da qual quãtos hi stauõ por entõ a julgarõ por morta. Apollyno quãdo esto soube com noio dello cahiu smoreçido en terra de tal guisa, que todos cuydauõ que era ja finado deste mûdo. E depois a cabo de tenpo, quãdo acordou, fez por ella seu planto em esta maneyra:</p>	<p>So that in anguisse and in sorwe Sche was delivered al be nyhte And ded in every mannes syhte; Bot natheles for al this wo A maide child was bore tho. Appolinus whan he this knew, For sorwe a swoune he overthrew, That noman wiste in him no lif. And whanne he wok, he seide, "Ha, wif, Mi lust, mi joie, my desir, Mi welthe and my recoverir, Why schal I live, and thou schalt dye? Ha, thou fortune, I thee deffie, Nou hast thou do to me thi werste. Ha, herte, why ne wolt thou berste, That forth with hire I myhte passe? Mi peines weren wel the lasse." In such wepinge and in such cry His dede wif, which lay him by, A thousand sithes he hire kiste; Was nevere man that sih ne wiste A sorwe unto his sorwe lich; 1075 For evere among upon the lich He fell swounende, as he that soghte His oghne deth, which he besoghte Unto the goddes alle above With many a pitous word of love; Bot suche wordes as tho were Yit herde nevere mannes Ere, Bot only thilke whiche he seide. The Maister Schipman cam and preide With othre suche as be therinne, And sein that he mai nothing winne Ayein the deth, bot thei him rede, He be wel war and tak hiede, The See be weie of his nature Receive mai no creature Withinne himself as forto holde, The which is ded: forthi thei wolde, As thei conseilen al aboute, The dede body casten oute. For betre it is, thei seiden alle, That it of hire so befalle, Than if thei scholden alle spille. The king, which understod here wille And knew here conseil that was trewe,</p>
<p>[viii, 1062] “Oo molher mjnha e todo meu [9vb] prazer! Oo meu sollaz e todo meu deseio! Tu es mjnha boa andança e todo meu rrelleuamento. Pois assy he que mjnha ynffortuna quer que tu aias de morrer, eu nõ ssey pera que a mjnha ujda pera mais longe seia p[ro]lõgada. E tu, Fortuna, que agora me as feito o pior que podes, daqui en diãte pera ssenpre eu te despreçarey. Oo coraçom! Por que nom rreventas ora por tal que em aconpanhando mjnha senhor a pena que padeço seia mais pequena?”.</p>	
<p>Em chorando e fazendo seu conplanto per esta guisa myl uezes beyiaua sua molher, que ia entõ jazia finada ante seus olhos. Que uos direy mais? Nõ ssey fallar de sseu mal. Tam grande era e tanto que quãtos o birom o julgarõ pollo mais triste e mais noioso de quãtos nõca birom. Assy que el, como homẽ que parecia sandeu, ora sse lâçaua, ora sse leuantaua, ora pasmaua e perdia a falla, ora alleuãtaua braados temerosos e outra ora com pallauras dooridas damor pidia aos deuses</p>	

<p>que rresuçitassem sua senhor ou dessem acabamento a sua uida. Seendo El-Rrey em esta coita, o mestre da naao e outros marinheiros em sua conpanha chegarõ a el dizendo:</p> <p>“Senhor, uos bem sabees que a uida da rraynha uossa molher por grande noio que uos [10ra] tomees nem aynda que uos por ella matees nom pode sseer rrecobrada. E sabees outrossy en como o mar de sua propria naturalleza nom quer sofrer en ssy criatura morta algũa que rrazoauel seia. Por ende, consyrãdo o grande perigoo en que stamos com esta grande tormenta, conselhamos a uos e de merçee uos pidimos que lançees fora da naao esta fynada; ca mjlor he que ella uaa fora, pois ja nom pode aproueitar, que uos e nos outros todos seermos aqui perdidos”.</p> <p>[viii, 1098] El-Rrey ueendo a uoontade delles queianda era, e esso meesmo que lhe conselhauõ que era uerdade, com piedade dos outros mais que por ssy meesmo começou desfforçar quanto quer seu coração. E disse em esta guisa:</p> <p>“Bem ssey que uos me dizees toda a uerdade. E por ende querouos mostrar como por conplazer a mjnha pessoa soamente eu nõ queria que a uos outros aconteçesse cousa contrayra; ca, pois assy he que esto que uos dizees per fforça conuem que seia ffeito, fazee logo bÿr aqui hũa arca de bordos fortes mÿ bem çarrada cõ pez e cõ chunbo”.</p> <p>A qual logo em hũu ponto foy acabada e tragida aa ssua presença. Tomarõ entom a fynada e, ella primeiramente cosida em pano douro, poserõn[10rb]a dentro em aquella arca. E por tal que en chegando aa costa do mar o corpo achasse mais asynha sopultura queianda lhe pteeçia, fez meter dentro na arca hũa</p>	<p>Began ayein his sorwe newe 1100 With pitous herte, and thus to seie: "It is al reson that ye preie. I am," quod he, "bot on al one, So wolde I noght for mi persone Ther felle such aduersite. Bot whan it mai no betre be, Doth thanne thus upon my word, Let make a cofre strong of bord, That it be ferm with led and pich." Anon was mad a cofre sich, Al redy broght unto his hond; And whanne he sih and redy fond This cofre mad and wel enclowed, The dede bodi was besowed In cloth of gold and leid therinne. And for he wolde unto hire winne Upon som cooste a Sepulture, Under hire heved in aventure Of gold he leide Sommes grete And of jeeuals a strong beyete Forth with a lettre, and seide thus:</p>
--	--

grande soma douro e outras mūy rricas
joyas cō hũa carta que dizia em esta guisa.

*[Capítulo XVI] Tresllado do scripto
que Apollyno mādou poer so a cabeça de
sua molher e como leixou dhjr a Tyro e
foisse dereito pera Tarssea.*

[viii, 1122] “[A] quantos esta birem
ou ouyrem, eu, rrey Apollyno de Tyro,
faço saber que em esta jaz fynada a filha
dhũu rrey, a qual por agora nō tem outra
maneira en como possa seer acorrida; e
porem rrequero a qualquer que primeiro
açertar de a achar que aa onrra de Deus e
por caridade com este thesouro a queira
enterrar en llugar onrrado”.

Scripta esta carta, çarrarom a arca e
pregarōna mūy fortemente com çyntas de
ferro, por tal que as uagas a nō rrebentassẽ;
e desy çarrarom as fendeduras de fora com
pez e com chũbo e encoyrarōna per tal
guisa que a auga nō auya poder dentrar em
ella. Assy que em sperança que o corpo
arribasse ã saluo em algũa terra lançarōno
entō fora ao mar sem mais tardança. [10va]
Este nobre prinçipe Apollyno andãdo no
mar mudou seu primeiro proposito, dizendo
aos mareantes da naao que el por entom
scusaria a hida de Tyro e porem que se
encamjnhassẽ dereito pera Tarssea. O
meestre marinheiro, por conprir a uontade
de seu senhor, tanto que a tenpestade foy
çessada guyou a naao dyreitamente pera hu
el mandou.

*[Capítulo XVII] En como Cyrimō o
phisico achou o corpo da fynada en terra
açerca da çidade de Ephasym e como
achou em ella o pulsso de tal guisa
tenperado, que prouando em ella sua
grande mesteria lhe fez cobrar o folgo que
em ella era mortifficado.*

[viii, 1151] [T]ornando outra uez aa

"I, king of Tyr Appollinus,
Do alle maner men to wite,
That hier e and se this lettre write,
That helpeles withoute red 1125
Hier lith a kinges doghter ded:
And who that happeth hir to finde,
For charite tak in his mynde,
And do so that sche be begrave
With this tresor, which he schal have."
Thus whan the lettre was full spoke,
Thei haue anon the cofre stoke,
And bounden it with yren faste,
That it may with the wawes laste,
And stoppen it be such a weie,
That it schal be withinne dreie,
So that no water myhte it grieve.
And thus in hope and good believe
Of that the corps schal wel aryve,
Thei caste it over bord als blyve.
The Schip forth on the wawes wente;
The prince hath changed his entente,
And seith he wol noght come at Tyr
As thanne, bot al his desir
Is ferst to seilen unto Tharse.
The wyndy Storm began to skarse,
The Sonne arist, the weder cliereth,
The Schipman which behinde stiereth,
Whan that he sih the wyndes saghte,
Towardes Tharse his cours he straghte. 1150
Bot now to mi matiere ayein,
To telle as olde bokes sein,
This dede corps of which ye knowe
With wynd and water was forthrowe
Now hier, now ther, til ate laste
At Ephesim the See upcaste
The cofre and al that was therinne.
Of gret merveile now beginne
Mai hier e who that sitteth stille;

<p>materia de que ante começey a fallar, segundo contam os lyuros antigos, esta fynada de que eu ante disse antre o uento e as hondas do mar foy lançada ora aca oralla, ataa que o mar lançou a arca em hũu lugar chamado Ephesym. Ora quem ouuer sabor descujtar a maraujlha desta storia podera entender que quẽ Deus quer guardar cousa algũa lhe nom pode enpeeçer. Tanto que este corpo foy lançado en terra, açertousse de bÿr per hi hũu gram meestre ã phisica e çellorgia per nome chamado Çyrimom, o qual ã estas sçiençias [10vb] anbas era mũÿ uallente leterado qual nõ auya en todas aquellas terras. Este meestre, logo como chegou aa praya onde a arca jazia, porque a achou pesada, cujdou em seu coraçom que bynha em ella grãde algo e mandou a esses seus disçipollos que com elle hiam que ssem mais deteença a leuassẽ pera casa. Teendo elle esta arca bem fechada dentro em sua camara, buscou engenho en como fosse logo abrida. [viii, 1177] E quãdo byo o corpo enbrulhado ã pano douro e o thesouro e a carta, per que soube parte da uerdade, descoseu logo o pano por ueer o corpo ã que ponto staua. E porque o byu fresco que nom fedia, como nobre e exçellente leterado praticador das cousas que perteeçiam a ssua sciencia de phisica, ueendo en como ella era molher de ydade assaz mãçeba começou primeiramente de prouar o pulsso della e buscar outros mujtos sinaaes que perteeçẽ aa ssabedoria desta sciencia. Pollos quaees achou que cobraria ujdã en lhe fazendo sua cura com dilligençya. Mandou entõ tirar o corpo mũÿ onestamente fora da arca; o qual lançado em hũa cama molle, cõ lenço[~]oes queentes fez squeentar os seys peytos frios. E esso medes todo [11ra] feito en tal guisa, que antre os ynçoẽtos e a quẽetura e olleos mujtos que lhe poserom, e espiçialmente por lliqor que lhe el mãdou lançar polla boca, o qual a grandes leterados he pouco conhecido, o coraçom della começou de</p>	<p>That god wol save mai noght spille. Riht as the corps was throwe alonde, Ther cam walkende upon the stronde A worthi clerck, a Surgien, And ek a gret Phisicien, Of al that lond the wisest on, Which hihte Maister Cerymon; Ther were of his disciples some. This Maister to the Cofre is come, He peiseth ther was somewhat in, And bad hem bere it to his In, And goth himselve forth withal. Al that schal falle, falle schal; Thei comen hom and tarie noght; This Cofre is into chambre broght, Which that thei finde faste stoke, 1175 Bot thei with craft it have unloke. Thei loken in, where as thei founde A bodi ded, which was bewounde In cloth of gold, as I seide er, The tresor ek thei founden ther Forth with the lettre, which thei rede. And tho thei token betre hiede; Unsowed was the bodi sone, And he, which knew what is to done, This noble clerck, with alle haste Began the veines forto taste, And sih hire Age was of youthe, And with the craftes whiche he couthe He soghte and fond a signe of lif. With that this worthi kinges wif Honestely thei token oute, And maden fyres al aboute; Thei leide hire on a couche softe, And with a scheete warmed ofte Hire colde brest began to hete, Hire herte also to flacke and bete. This Maister hath hire every joingt With certein oile and balsme enoight, And putte a liquour in hire mouth, Which is to fewe clerkes couth, 1200 So that sche coevereth ate laste; And ferst hire yhen up sche caste, And whan sche more of strengthe cawhte, Hire Armes bothe forth sche strawhte, Held up hire hond and pitously</p>
---	---

<p>aqueecer e latejar. Assy que polla cura mujto boa que este gram meestre etom fez, naturalleza começou obrar em ella, per tal modo que abryo os olhos e des hi per tempo rrecobrou en ssy força, lançando as mãas pera o alto, dizendo mūy dooridamente, como molher que staua fora de ssy: “Oo ssenhor Deus, en que lugar stou ora eu? Que mūdo he este? Onde sta meu senhor El-Rrey?” Mas Cyrimō, o nobre phisico, rrespondeo e disse: “Senhora, uos em saluo stades aqui, e por ende eu uos conselho tomees ē uos confforto quanto poderes. Ca seede çerta que a uos nom falleçera cousa que de rrazom uos seia fazedora”.</p>	<p>Sche spak and seide, "Ha, wher am I? Where is my lord, what world is this?" As sche that wot noght hou it is. Bot Cerymon the worthi leche Ansuerde anon upon hire speche And seith, "Ma dame, yee ben hiere, Where yee be sauf, as yee schal hiere Hierafterward; forthi as nou Mi conseil is, conforteth you: For trusteth wel withoute faile, Ther is nothing which schal you faile, That oghte of reson to be do." Thus passen thei a day or tuo; Thei speke of noght as for an ende, Til sche began somdiel amende, And wiste hireselven what sche mente. Tho forto knowe hire hol entente, This Maister axeth al the cas, Hou sche cam there and what sche was. "Hou I cam hiere wot I noght," 1225 Quod sche, "bot wel I am bethoght Of othre thinges al aboute": Fro point to point and tolde him oute Als ferforthli as sche it wiste. And he hire tolde hou in a kiste The See hire threw upon the lond, And what tresor with hire he fond, Which was al redy at hire wille, As he that schop him to fulfillle With al his myht what thing he scholde. Sche thonketh him that he so wolde, And al hire herte sche discloseth, And seith him wel that sche supposeth Hire lord be dreint, hir child also; So sih sche noght bot alle wo. Wherof as to the world nomore Ne wol sche torne, and preith therfore That in som temple of the Cite, To kepe and holde hir chastete, Sche mihte among the wommen duelle. Whan he this tale hir herde telle, He was riht glad, and made hire knowen That he a dowhter of his owen Hath, which he wol unto hir yive To serve, whil thei bothe live, 1250 In stede of that which sche hath lost;</p>
<p>[viii, 1222] Depois, a cabo de çertos dias que ella en ssy tijnha cobrado seu entendimento, o meestre, por saber quejanda era sua entēçõ, pergūtoulhe cuja filha era e por todo o caso que lhe aconteçera. “Meestre,” disse ella, “o modo en como eu aqui som bñda nom uollo saberey dizer, mas de todollas outras cousas que eu antes padeçy soo bem nē[11rb]brada”. E contoulhe entom de pōto a ponto a uerdade da cousa como fora. E el meesmo de sseu cabo disselhe per que guisa a achara em hũa arca bem fechada, descubrindolhe ajnda mais do thesouro que bynha dētro com ella, o qual el dizia que ella a todo tempo tynha bem prestes a sseu mandado, e el medes de sseu cabo en todallas cousas que a sseu serujço comprissem dhi en diante e lhe queria sseer senpre obediente. A qual cousa lhe ella gradeçeu mūy muyto como a homē en que toda sua fiança era ia posta. E porē começou logo de lhe descubryr todo o que tijnha na uontade dizer do que ella entendia: çertamente que El-Rrej seu senhor e sua filha eram ia perdidos no mar e que, pois assy era, que nom podia scusar de biuer senpre noiosa, e que porem propoynha em seu coraçom de nũca jamais curar da ujda deste mūdo. [viii, 1243] Mas, por tal de guardar e manteer castidade pera</p>	

<p>senpre, rrogoulhe mũy aficadamente que lhe ordenasse sua morada em algũu tenplo antre molheres honestas e de boa uida. Tanto que o meestre sentyu sua entençõ queianda era, dentro em seu coraçom ficou ãde mũy ledo, prometendolhe que em lugar daquello que auja perdido que elle aa ssua propria despesa lhe daria hũa [11va] sua filha pera a auer de serujr em quanto biuesse. “Desto e de todo o al que me aues feito”, disse a rrainha, “eu uollo gradeço muyto; Deus uos de ende uosso guallardom, pois em meu poder nom he de uollo dar”. Per esta guisa andou ella padeçendo hũu tẽpo ataa que prouue a Deus de lhe dar esfforço e foy sãa. Entom per consselho danbos foy asynado o dia en que ela e a filha d'aquel meestre ouuerem dêtrar em hordem. Na qual <no qual> uestidas de preto com proçissom e grande festa e sollepnjidade se obrigarom a rreligiom segundo a rregra do lugar onde Dyana era santificada.</p>	<p>Al only at his oghne cost Sche schal be rendred forth with hire. She seith, "Grant mercy, lieve sire, God quite it you, ther I ne may." And thus thei drive forth the day, Til time com that sche was hol; And tho thei take her conseil hol, To schape upon good ordinance And make a worthi pourveance Ayein the day whan thei be veiled. And thus, whan that thei be conseiled, In blake clothes thei hem clothe, This lady and the dowhter bothe, And yolde hem to religion. The feste and the profession After the reule of that degre Was mad with gret solempnete, Where as Diane is seintefied; Thus stant this lady justefied In ordre wher sche thenkth to duelle. Bot now ayeinward forto telle In what plit that hire lord stod inne: He seileth, til that he may winne The havene of Tharse, as I seide er; 1275 And whanne he was aryved ther, And it was thurgh the Cite knowe, Men myhte se withinne a throwe, As who seith, al the toun at ones, That come ayein him for the nones, To yiven him the reverence, So glad thei were of his presence: And thogh he were in his corage Desesed, yit with glad visage He made hem chiere, and to his In, Wher he whilom sojourned in, He goth him straght and was resceived. And whan the presse of poeple is weived, He takth his hoste unto him tho, And seith, "Mi frend Strangulio, Lo, thus and thus it is befalle, And thou thiself art on of alle, Forth with thi wif, whiche I most triste. Forthi, if it you bothe liste, My doghter Thaise be youre leve I thenke schal with you beleve As for a time; and thus I preie,</p>
<p>Ora leixarey de fallar desta senhor que he posta em hũa ordem, ã a qual pera ssenpre entende de biuer, e tornarey a rrecontar dEl-Rrey Apollyno, seu marido, que andou syngrando pollo mar ataa que chegou ao porto de Tarssya de que eu ante disse.</p>	
<p><i>[Capítulo XVIII] En como Apollyno deu a criar sua filha ã Tarssia e dhi se ffoy a Tyro.</i></p>	
<p>[viii, 1276] [T]anto que foy sabudo polla çidade que el era byndo, todos geralmente com uoontade que aujam de o beer forõno rreçeber com grande onrra. E aynda que el por entom dêtro no sseu coraçom fosse anoiado, em seu senbrante aa de fora mostroulhes de ssy mũy boa cara. E desy aderençou pera casa do sseu [11vb] ospede, onde el foy mũy bem rreçebido. Depois que todo o poboo foy hido, el chamou Strãgullo, seu ospede, a de</p>	

<p>parte e as infortunadas que lhe auyerõ todas lhas contou a meudo. Dizendolhe aynda que, por quãto el e sua molher eram daquelles en que el mais fiaua, que por sua uoontade era por hũu tenpo de lhes dar encarrego de Taysa, sua filha, se a elles prouuesse de o fazer; rrogandolhes que, como ella chegasse a idade, que a fizessẽ poer em scola pera aprender, fazendo seu uoto e promjtymento a Deus que nũca por seu amor mandaria rrapar a barba ataa que en llogar conujnhauel a seu stado a uysse casada. Elles, acordados sobresta materia, Apollyno per hũus poucos de dias ficou ally por sse desportar. E des hi spediõs delles e aderençou per mar alto aa ssua çidade de Tyro, onde todos geralmente com grande deseio o olhauõ cada dia por sua bynda. E tanto que ouuerom bista da naao e souberom de çerto que el bijnha, nũca foy çidade no mũdo en que tãto prazer fosse tomado como entõ foy em ella. E pollo prazer que as gẽtes filhauõ o sseu coraçom se começou de allegrar hũu pouco.</p>	<p>That sche be kept be alle weie, And whan sche hath of age more, That sche be set to bokes lore. 1300 And this avou to god I make, That I schal nevere for hir sake Mi berd for no likinge schave, Til it befalle that I have In covenable time of age Beset hire unto mariage." Thus thei acorde, and al is wel, And forto resten him somdel, As for a while he ther sojorneth, And thanne he takth his leve and torneth To Schipe, and goth him hom to Tyr, Wher every man with gret desir Awaiteth upon his comynge. Bot whan the Schip com in seilinge, And thei perceiven it is he, Was nevere yit in no cite Such joie mad as thei tho made; His herte also began to glade Of that he sih the poeple glad. Lo, thus fortune his hap hath lad; In sondri wise he was travailed, Bot hou so evere he be assailed, His latere ende schal be good. And forto speke hou that it stod Of Thaise his doghter, wher sche duelleth, 1325 In Tharse, as the Cronique telleth, Sche was wel kept, sche was wel loked, Sche was wel tawht, sche was wel boked, So wel sche spedde hir in hire youthe That sche of every wisdom couthe, That forto seche in every lond So wys an other noman fond, Ne so wel tawht at mannes yhe. Bot wo worthe evere fals envie! For it befell that time so, A dowhter hath Strangulio, The which was cleped Philotenne: Bot fame, which wole evere renne, Cam al day to hir moder Ere, And seith, wher evere hir doghter were With Thayse set in eny place, The comun vois, the comun grace Was al upon that other Maide, And of hir doghter noman saide.</p>
<p>[viii, 1320] Pero esta Fortuna per desuayrados modos em gram trabalho se gisou a ujda deste nouo rrey. Mas, nom enbargante [12ra] que el assy fosse combatido de muytos noios e tribullações, ssua fym, porem, aa derradeira foy mũy boa.</p>	
<p>Ora, tornando a fallar de Thaisa, sua filha, que leixou ẽ Tarsya, segundo conta a cronyca, ella foy mũy bem criada e guardada, ẽ tãto que na sua criaçom do que auya mester nõ padeçeo mÿgua. E em feito de sua scolla tanto aprendeu, assy das boas enssynãças e costumes como doutra leteradura, que em saber nõ auja en toda a terra semelhante a ella.</p>	
<p>[Capítulo XIX] <i>Aqui falla en como Dionysia, molher de Strangullyo, por enueia mandou matar Thaisa, filha de Apollyno, e, entregandoa a hũu seu seruo que a matase lonje da çidade de Tarssia.</i></p>	

<p>[viii, 1334] [F]alssa ãueia, con que a Deus nom praz, obrou depois cousa tal, que Thaisa en grandes aflições foy posta. Ca assi foy que este senhor Strangullio, que della tñha encarrego, naquelle tenpo teue hũa filha, per nome chamada Phillotemya. E fama, que nunca queda de correr polo mũdo, chegou aas orelhas de Deonysya, sua madre, dizendo que em qualquer lugar que sua filha cõ Taisa andasse ou steuesse assõtada que todos geeralmente fallauõ da sabedoria e fermosura de Taisa, e de sua filha nõ auyã memoria. Polla qual cousa Dyonjsia, sua [12rb] madre, foy en ssy tam sanhuda, que cada hũu dia lhe parecia mjl anos, ataa que podesse tomar byngança sobre esta uirgem fermosa. Ora assy aconteço que Licherida, que era ama e leal seruente desta Taysa, pouco auya que fynara, assy que ella per m̃gua de Licherida padeço mujto mal, por quãto todo o serujço que lhe era feito bjnha da parte de Dionysya, que era sua mortal inm̃jga. A qual compassou hũa sutil traicõ em esta guisa. Ella mandou chamar hũu seu seruo, que auja nome Theophillus, ao qual deu logo seu juramento en puridade, e lhe mãdou que posesse em obra o que lhe ella diria. Entom lhe asynou tenpo çerto ã que auja de b̃yr calladamente por esta uirgem e a lleuar a hũu logar çerto jũto com o mar onde a matasse, per guisa que o alguẽ nom bisse. Quãdo o seruo soube sua entençõ, cõ temor da byngança que lhe por ello poderia b̃yr o sseu coraçom se tornou mũy mujto, mas enpero nõ ousou a dizer de nom. E porem juroulhe que o seu mandado segundo sua uoontade seria conprido.</p>	<p>Who wroth but Dionise thanne? Hire thoghte a thousand yer til whanne Sche myhte ben of Thaise wreke Of that sche herde folk so speke. And fell that ilke same tyde, That ded was trewe Lychoride, 1350 Which hadde be servant to Thaise, So that sche was the worse at aise, For sche hath thanne no servise Bot only thurgh this Dionise, Which was hire dedlich Anemie Thurgh pure treson and envie. Sche, that of alle sorwe can, Tho spak unto hire bondeman, Which cleped was Theophilus, And made him swere in conseil thus, That he such time as sche him sette Schal come Thaise forto fette, And lede hire oute of alle sihte, Wher as noman hire helpe myhte, Upon the Stronde nyh the See, And there he schal this maiden sle. This cherles herte is in a traunce, As he which drad him of vengeance Whan time comth an other day; Bot yit dorste he nocht seie nay, Bot swor and seide he schal fulfille Hire hestes at hire oghne wille. The treson and the time is schape, So fell it that this cherles knape Hath lad this maiden ther he wolde 1375 Upon the Stronde, and what sche scholde Sche was adrad; and he out breide A rusti swerd and to hir seide, "Thou schalt be ded." "Helas!" quod sche, "Why schal I so?" "Lo thus," quod he, "Mi ladi Dionise hath bede, Thou schalt be moerdred in this stede." This Maiden tho for feere schryhte, And for the love of god almyhte Sche preith that for a litel stounde Sche myhte knele upon the grounde, Toward the hevene forto crave, Hire wofull Soule if sche mai save: And with this noise and with this cry,</p>
<p>[viii, 1373] Chegado o dia en que esta falssa traicõm auya dauer acabamento, o seruo leuou esta uirgem jnoçente aa rriba do mar, onde lhe Dionysia asynara, e des hi tirou hũa spada fer[12va]rugenta que tragia, dizendo: “Tu morreras agora aquy sem outro remedio”. “Oo ssenhor Deus!”, disse</p>	

<p>ella, “por que rrazom?” “Porque mjnha senhora”, disse el, “me tem mandado que te mate”. Ella entom com grande medo da morte começou de gritar mũy altamente, rrogandolhe por amor de Deus e por saluaçom de sua alma que lhe desse tanto de spaço que podesse fazer sua oraçom a Deus em giolhos ante que morresse. Com o qual arroido e gritos tam altos que ella daua çertos cossairos, que hi açerca jaziam ascondidos tras hũa rriba de penedos, em hũa barcha sahirõ a pressa fora. E quando o ujlão seruo ouue deles bista pos os pees ao camjnho fogindo quãto podia. E ella de seu cabo braadaua contra elles, dizêdo: “Oo senhores, acorreeme aqui por amor de Deus ante que nom moyra!” Leuarõna entom pera sua barcha como ladrões que eram e foronsse ao mar, onde, assi como Deus quis, o uêto com tormenta mũy grande per fforça os leouo ao porto da çidade de Antellena. Onde depois que arribarom em saluo o meestre da naao aderênçou logo pera a çidade e pergũtou se auja hi algueme que quisesse conprar esta uirgem Taysa. E quando Leomyno, que tynha encarrego das mãçebas da mançebya, soube daquello [12vb] parte, disse ao meestre que fosse logo por ella. E tanto que ambos forom aujdos sobre o preço, Leomyno, por dauer por ella mayor proueito, fez apregoar, que qualquer que quisesse atentar ou prouar a ssua uirgindade que lhe desse çerto preço douro e elle lhe daria logar pera ello.</p>	<p>Out of a barge faste by, Which hidd was ther on Scomerfare, Men sterten out and weren ware Of this feloun, and he to go, And sche began to crie tho, "Ha, mercy, help for goddes sake! Into the barge thei hire take, As thieves scholde, and forth thei wente. Upon the See the wynd hem hente, And malgre wher thei wolde or non, Tofor the weder forth thei gon, 1400 Ther halp no Seil, ther halp non Ore, Forstormed and forblowen sore In gret peril so forth thei dryve, Til ate laste thei aryve At Mitelene the Cite. In havene sauf and whan thei be, The Maister Schipman made him boun, And goth him out into the toun, And profreth Thaise forto selle. On Leonin it herde telle, Which Maister of the bordel was, And bad him gon a redy pas To fetten hire, and forth he wente, And Thaise out of his barge he hente, And to this bordeller hir solde. And he, that be hire body wolde Take advantage, let do crye, That what man wolde his lecherie Attempte upon hire maidenhede, Lei doun the gold and he schal spede. And thus whan he hath crid it oute In syhte of al the poeple aboute, He ladde hire to the bordel tho. No wonder is thogh sche be wo: Clos in a chambre be hireselve, 1425 Ech after other ten or tuelve Of yonge men to hire in wente; Bot such a grace god hire sente, That for the sorwe which sche made Was non of hem which pouer hade To don hire eny vileinie. This Leonin let evere asprie, And waiteth after gret beyete; Bot al for noght, sche was forlete, That mo men wolde ther noght come.</p>
<p><i>[Capítulo XX] En como Leomyno em hũa casa partada meteo Taysa dentro na mancebya, e por sseu grande planto e mujta tristeza algũũ no[-] ousou de se atreuer a dormir cõ ella.</i></p>	
<p>[viii, 1421] [D]ado o pregom per toda a çidade, em bista de todo o poboo foy Taysa leuada aa mancebia. Nõ he de maraujlhar se ella cõ tanto mal e desonrra ouue noio. Ca, sendo ela soo</p>	

<p>apartadamente em hũa camara, dez ou doze mançebos per spaços hũu en pos outro entrarom onde ela staua. Mas non enbargando o maaõ deseio de luxuria que os fez alla chegar, prouue a Deus que, tanto que bjrom o noio e pesar com planto que ella fazia, nenhũu delles auya poder de chegar a ella por lhe fazer desonrra. Quãdo Leomyno esto soube, com grande manẽcoria mãdou a hũu seu serujdor que logo per força dormysse com ella. O qual, oolhando suas querellas e pallauras tan doridas, moor sabor ouue de chorar que de fazer o al que lhe seu amo [13ra] mandaua.</p>	<p>Whan he therof hath hiede nome, And knew that sche was yit a maide, Unto his oghne man he saide, That he with strengthe ayein hire leve Tho scholde hir maidenhod bereve. This man goth in, bot so it ferde, Whan he hire wofull pleintes herde And he therof hath take kepe, Him liste betre forto wepe Than don oght elles to the game. And thus sche kepte hirsself fro schame, And kneleth down to therthe and preide Unto this man, and thus sche seide:</p>
<p>Esta uirgem sendo assy guardada do biltamento de sseu corpo poss<s>e em giolhos ante este homem e disselhe:</p>	<p>"If so be that thi maister wolde That I his gold encresce scholde, 1450 It mai nocht falle be this weie: Bot soffre me to go mi weie Out of this hous wher I am inne, And I schal make him forto winne In som place elles of the toun, Be so it be religioun, Wher that honeste wommen duelle. And thus thou myht thi maister telle, That whanne I have a chambre there, Let him do crie ay wyde where, What lord that hath his doghter diere, And is in will that sche schal liere Of such a Scole that is trewe, I schal hire teche of thinges newe, Which as non other womman can In al this lond." And tho this man Hire tale hath herd, he goth ayein, And tolde unto his maister plein That sche hath seid; and therupon, Whan than he sih beyete non At the bordel be cause of hire, He bad his man to gon and spire A place wher sche myhte abyde, That he mai winne upon som side Be that sche can: bot ate leste 1475 Thus was sche sauf fro this tempeste. He hath hire fro the bordel take, Bot that was nocht for goddes sake, Bot for the lucre, as sche him tolde. Now comen tho that comen wolde Of wommen in her lusty youthe,</p>
<p>“Se meu senhor per m̃y quiser guãçar algo, nom he este o camynho pera el muyto percalçar. Ca, sse me quiser tirar desta casa e me poser em lugar honesto onde molheres rrelligiosas e de boa uida moram, eu lhe darey camjnho en como per m̃y aia grãde proueito. Por ende uos rrogo que digades a uosso amo que, depois que me el poser apartada antre ellas, entõ faça apregoar per toda a terra arredor que, sse hi ouuer caualleiro ou senhor ou outra pessoa onrrada que deseie de teer sua filha bem enssynada, que eu lhe enssynarey cousas nouas de bem quaees outra molher deste rregno nõ sabera fazer”.</p>	<p>That I his gold encresce scholde, 1450 It mai nocht falle be this weie: Bot soffre me to go mi weie Out of this hous wher I am inne, And I schal make him forto winne In som place elles of the toun, Be so it be religioun, Wher that honeste wommen duelle. And thus thou myht thi maister telle, That whanne I have a chambre there, Let him do crie ay wyde where, What lord that hath his doghter diere, And is in will that sche schal liere Of such a Scole that is trewe, I schal hire teche of thinges newe, Which as non other womman can In al this lond." And tho this man Hire tale hath herd, he goth ayein, And tolde unto his maister plein That sche hath seid; and therupon, Whan than he sih beyete non At the bordel be cause of hire, He bad his man to gon and spire A place wher sche myhte abyde, That he mai winne upon som side Be that sche can: bot ate leste 1475 Thus was sche sauf fro this tempeste. He hath hire fro the bordel take, Bot that was nocht for goddes sake, Bot for the lucre, as sche him tolde. Now comen tho that comen wolde Of wommen in her lusty youthe,</p>
<p>[viii, 1466] Ditas estas pallauras, tornouse o homẽ a sseu amo e contoulhe todo o que lhe ella disera. E el, ueendo ã como na mançebia nõ poderia per ella auer proueito, mãdou a sseu serujdor buscar algũu lugar onde ella steuesse, por tal que per o que ella sabia podesse sequer cobrar o que lhe custara. Assy que este Leomyno a tirou entõ fora da mançebia, nõ pollo de Deus mas por com ella guãçar. Dhi ã diante as molheres nouas de toda a terra darredor beerõ a ella pera apre[13rb]nder</p>	<p>That I his gold encresce scholde, 1450 It mai nocht falle be this weie: Bot soffre me to go mi weie Out of this hous wher I am inne, And I schal make him forto winne In som place elles of the toun, Be so it be religioun, Wher that honeste wommen duelle. And thus thou myht thi maister telle, That whanne I have a chambre there, Let him do crie ay wyde where, What lord that hath his doghter diere, And is in will that sche schal liere Of such a Scole that is trewe, I schal hire teche of thinges newe, Which as non other womman can In al this lond." And tho this man Hire tale hath herd, he goth ayein, And tolde unto his maister plein That sche hath seid; and therupon, Whan than he sih beyete non At the bordel be cause of hire, He bad his man to gon and spire A place wher sche myhte abyde, That he mai winne upon som side Be that sche can: bot ate leste 1475 Thus was sche sauf fro this tempeste. He hath hire fro the bordel take, Bot that was nocht for goddes sake, Bot for the lucre, as sche him tolde. Now comen tho that comen wolde Of wommen in her lusty youthe,</p>

<p>cousas desuairadas que antes nõ byrom. E ella, como senhor mũy sperta en toda boa sabedoria, spiçialmente nas obras e enssynanças que perteeçem a molheres filhas dalgo e dalto lynhagem, enssynauas mũy de boa uoontade. A hũas laurar de ouro e de seda, e a outras de tâger e cantar com arpa e outros stormentos de musica, e aallem desto de fallar mũy cortesmente e outras cousas sotys, das quaees ella tanto sabya que quãtos a ouuyam lhe dauam sobre todas mũy grãde louuor. Assy que per estas cousas e outras mujto boas que ella sabia e enssynaua sua fama creçeo per toda a terra en tal guisa que Leomiyno guãaçou per ella grossamente.</p>	<p>To hiere and se what thing sche couthe: Sche can the wisdom of a clerk, Sche can of every lusti werk Which to a gentil womman longeth, And some of hem sche underfongeth To the Citole and to the Harpe, And whom it liketh forto carpe Proverbes and demandes slyhe, An other such thei nevere syhe, Which that science so wel tawhte: Wherof sche grete yiftes cawhte, That sche to Leonin hath wonne; And thus hire name is so begonne Of sondri thinges that sche techeth, That al the lond unto hir secheth Of yonge wommen forto liere. Nou lete we this maiden hiere, And speke of Dionise ayein And of Theophile the vilein, 1500 Of whiche I spak of nou tofore.</p>
<p>Mas ora leixa a estoria de fallar desta uirgem e torna a Dionysa e seu seruo Theofillo, sobre a morte que lhe per ella foy ordenada, como ante disse.</p>	<p>Whan Thaise scholde have be forlore, This false cherl to his lady Whan he cam hom, al prively He seith, "Ma Dame, slain I have This maide Thaise, and is begrave In prive place, as ye me biede. Forthi, ma dame, taketh hiede And kep conseil, hou so it stonde." This fend, which this hath understonde, Was glad, and weneth it be soth: Now herkne, hierafter hou sche doth. Sche wepeth, sche sorweth, sche compleigneth, And of sieknesse which sche feigneth Sche seith that Taise sodeinly Be nyhte is ded, "as sche and I Togedre lyhen nyh my lord." Sche was a womman of record, And al is lieved that sche seith; And forto yive a more feith, Hire housebonde and ek sche bothe In blake clothes thei hem clothe, And made a gret enterrement; And for the poeple schal be blent, Of Thaise as for the remembrance, 1525 After the real olde usance A tumbre of latoun noble and riche With an ymage unto hir liche</p>
<p><i>[Capítulo XXI] En como o seruo Theophillo trouxe nouas a ssua senhora Dyonyssa da morte de Taysa, e como Apollyno, acabadas as cortes que fez em Tiro, foy buscar sua filha a Tarssya.</i></p>	
<p>[viii, 1502] [T]anto que o villão seruo Theophillo chegou onde staua sua senhor Dionysa, contoulhe logo calladamente en como per suas mãaos matara Taysa e que a tynha soterrada en logar secretario[13va], como lhe ella mandara; e, por ende, por tal que a cousa nom fosse descuberta diselhe que teussesse todo mũy bem em porydade. Logo como esta diaboaa aquello soube, dentro no sseu coraçom tomou mũy grande allegria, cujdando que era assy a uerdade. Daquy en diante scuyta bem e ouuyras hũa grande falssura que esta maa molher entõ compassou. Ella, fyngjndosse noiosa, começou de chorar e de praça fazer conpllanto, dizendo a quãtos lhe pergũtaõ que, em jazendo Taysa e ella anbas com seu senhor na cama de noite, que ella biera</p>	

<p>a morrer de morte supytanea. E porque esta Dionysya era molher onrrada e de grande stado, todo quãto dizia geeralmente foy creudo per toda a çidade. E aallem desto, por mostrar mayor eujdençia que esto que dizia era uerdade, em synal de doo o marido e ella anbos se uestirom de doo preto e lhe fezerom mũy grande e òrrado enterramento. E aynda mais, por çegar as gentes e as tyrar de toda sospeiçom, mandarõ fazer por sua rrenenbrança hũu mũy nobre e mũy rrico moymento de latom, segundo o rreal costume que sse entõ vsaua, cõ hũa ymagem jazendo ençyma semelhante a ella nom mais nẽ menos, e a scriptura do moymento dizia em esta guisa:</p>	<p>Liggende above therupon Thei made and sette it up anon. Hire Epitaffe of good assisse Was write aboute, and in this wise It spak: "O yee that this beholde, Lo, hier lith sche, the which was holde The faireste and the flour of alle, Whos name Thaiusis men calle. The king of Tyr Appolinus Hire fader was: now lith sche thus. Fourtiene yer sche was of Age, Whan deth hir tok to his viage." Thus was this false treson hidd, Which afterward was wyde kidd, As be the tale a man schal hier. Bot forto clare mi matiere, To Tyr I thenke torne ayein, And telle as the Croniqes sein. Whan that the king was comen hom, And hath left in the salte fom His wif, which he mai noght foryete, For he som confort wolde gete, 1550 He let somoun a parlement, To which the lordes were asent; And of the time he hath ben oute, He seth the thinges al aboute, And told hem ek hou he hath fare, Whil he was out of londe fare; And preide hem alle to abyde, For he wolde at the same tyde Do schape for his wyves mynde, As he that wol noght ben unkinde. Solempne was that ilke office, And riche was the sacrifice, The feste reali was holde: And therto was he wel beholde; For such a wif as he hadde on In thilke daies was ther non. Whan this was do, thanne he him thoghte Upon his doghter, and besoghte Suche of his lordes as he wolde, That thei with him to Tharse scholde, To fette his doghter Taise there: And thei anon al redy were, To schip they gon and forth thei wente, Til thei the havene of Tharse hente.</p>
<p>“Aqui jaz aquella que das molheres ffoy [13vb] auuda por frol em fermosura, cujo nome era Taysa, filha dEl-Rrey Apollyno de Tyro, a qual seendo ã jdade de quatorze anos, morte, que a nehũu perdoa, arreuatouha e assy acabou seus dias”.</p>	
<p>[viii, 1541] Per esta guisa a falssa trayçom hũu tenpo foy ascondida, ataa que depois se açertou de seer descuberta segundo adiante polla storia poderas seer çerto.</p>	
<p>Ora conta a cronyca, tornando aa mjnha materia de que eu dantes falley, que, tanto que el rrey chegou aa çidade de Tyro, logo sem mais tardança fez chamar os senhores de sua terra pera fazer cortes, em as quaees depois que soube as cousas todas como sse pasarom em rrazom do rregimento de seu rregno contoulhas grandes auẽturas e yffortunas que padeçera andando fora, e ssobre todo nõ lhe squeeçendo sua molher, que leixara na scuma do mar salgado. Rrogoulhes a todos que aguardassem por hũu tenpo, por quãto entendia de fazer por memoria della hũu saymento onrrado. O ofiçio do qual foy mũy sollene a marauylha, e cõ ysso os sacrefiçios eram mũy rricos e a ffeita que</p>	

<p>foy feita em rreallega nom podia seer melhorada, como aquel que era bem thudo de o assy fazer, porque em aquel tenpo nõ auya homẽ que em bondade teuesse molher semelhante a ella.</p>	<p>They londe and faile of that thei seche 1575</p>
<p>[viii, 1567] [14ra] Acabada esta festa e onrra que fezera por amor de sua molher, nõbrousse de sua filha que lhe ficara em Tarsea. E por tal de a trazer a sua terra, rrogou a çertos senhores que dos que hi stauam que teuessẽ por bem de hyr em sua conpanhia, ca el per sua pessoa medes queria hjr por ella. Os quaees, nõ querendo negar ao seu rrogo, fezeronsse logo prestes. E depois que fforom entrados nos nauyos seguyrõ sua rrota, ataa que prouue a Deus que chegarom aa porta de Tarssea, onde do que bynham buscar ficarom fallidos. Ca Strågullyo e sua molher, Dyonjsya, en cobryndo per ssoilleza sua fallssura, por lhe dar mjllhor a entender o que diziam seer pura uerdade, leuarom Apollyno ao muĩmento que foy feito pera ella. E como quer que com a bista do mõymento tam bem obrado ficasse en ssy hũu pouco allyuado do sseu nojo, nõ leixou porem de dizer mal a Ffortuna, como aquella en que nehũa segurãça nom auya, pois que tam ameude rrenouaua os seus nojos e tribullações. Mas em fym, quãdo bju que ao sseu mal nõ auja cobro nem rremedio, louuou mujto a Deus e desy tornousse outra uez pera Tyro.</p>	<p>Be coverture and sleyhte of speche: This false man Strangulio, And Dionise his wif also, That he the betre trowe myhte, Thei ladden him to have a sihte Wher that hir tombe was arraied. The lasse yit he was mispaied, And natheles, so as he dorste, He curseth and seith al the worste Unto fortune, as to the blinde, Which can no seker weie finde; For sche him neweth evere among, And medleth sorwe with his song. Bot sithe it mai no betre be, He thonketh god and forth goth he Seilende toward Tyr ayein. Bot sodeinly the wynd and reyn Begonne upon the See debate, So that he soffre mot algate The lawe which Neptune ordeigneth; Wherof fulofte time he pleigneth, And hield him wel the more esmaied Of that he hath tofore assaied. So that for pure sorwe and care, Of that he seth his world so fare, 1600 The reste he lefte of his Caban, That for the conseil of noman Ayein therinne he nolde come, Bot hath benethe his place nome, Wher he wepende al one lay, Ther as he sih no lyht of day. And thus tofor the wynd thei dryve, Til longe and late thei aryve With gret distresce, as it was sene, Upon this toun of Mitelene, Which was a noble cite tho. And hapneth thilke time so, The lordes bothe and the comune The hihe festes of Neptune Upon the stronde at the rivage, As it was custumme and usage, Sollempneliche thei besihe. Whan thei this strange vessel syhe Come in, and hath his Seil aualed,</p>
<p>[Capítulo XXII] <i>En como Apollyno hjndo pera Tyro per fforça de tormenta aportou na çidade de Mytellena, onde Athenagoras [14rb], rrey della, por ueer Apollyno se foy aa naao ante que el beesse ã terra.</i></p>	
<p>[viii, 1590] [A]ssy aueo que, hjndo Apollyno sua biagem pollo mar, tal tẽpestade de uento e chuyua se leuãtou subitamente que lhe conuynha todauya obedecer aa lley de Neptemos, por a qual</p>	

<p>cousa se querellaua muytas uezes a Deus e anoiauasse dētro en ssy muyto mais, por aazo do que dantes auya passado. Assy que pollo noio e coita que padeçya, uēdo seu mūdo andar pera mal, leixou dhi en diante de jazer ençima na camara e meteosse abaixo sotilha, onde sem lume de dia e de noyte jouue soo, nō çessando de chorar continuoadamente a ssua tristura sem consollaçom, ataa que per spaço de muytos dias a tenpestade do uento os leuou aa c[.]idade de Mitellena. E foy en tempo que os senhores e outros comūees, segundo seu costume, geeralmente çellebrarom alta festa de Neptimus com grandes sacrificios e muytos prazeres. E quādo birom esta naao strangeira dentro ão porto llançar suas ancoras, quātos na çidade morauõ teuerõ que fallar della todo aquelle dia. O ssenhor da çidade, cujo nome era Athenagoras, staua hi entom quando a naao entrou, o qual mãdou logo aparelhar hũa barca pera hir beer que naao era e que gente bynha [14va] em ella; [viii, 1629] e tanto que chegou alla bio a naao mūy rricamente apostada e de todallas outras cousas que lhe conpriã mūy bem aparelhada, e, nō enbargando que os bisse todos de seenbrãte pesado, pero pareçialhe per sseu modo que erã homēes onrrados e dalto sãgue. Pergūtoulhes entom quē erã e donde bynhã. Elles contarõlhe todo o caso: como seu senhor per fforça de tenpestade se acolheo a aquelle porto, e esso meesmo do sseu noio que tomaua, o qual fora de rrazom era tam grande, que conforto de nehũ homē que lhe podesse fazer lhe nō prestaua. Athenagoras rrogoulhes entõ que o leixassem allo hir pera ueer se lhe fallaria. “Senhor, cousa he que nom pode seer”, disserom elles, “porque el jaz em hũu lugar tam scuro, que ajnda que alla uaades nō enxergarees o sseu rostro”. Nom enbargãdo o que lhe elles disserom, deçusse pola scaada a fũdo e foilhe fallar. Mas por cousa que soubesse fazer nem</p>	<p>The toun therof hath spoke and taled. The lord which of the cite was, Whos name is Athenagoras, Was there, and seide he wolde se What Schip it is, and who thei be That ben therinne: and after sone, 1625 Whan that he sih it was to done, His barge was for him arraied, And he goth forth and hath assaied. He fond the Schip of gret Array, Bot what thing it amonte may, He seth thei maden hevy chiere, Bot wel him thenkth be the manere That thei be worthi men of blod, And axeth of hem hou it stod; And thei him tellen al the cas, Hou that here lord fordrive was, And what a sorwe that he made, Of which ther mai noman him glade. He preith that he here lord mai se, Bot thei him tolde it mai noght be, For he lith in so derk a place, That ther may no wiht sen his face: Bot for al that, thogh hem be loth, He fond the ladre and doun he goth, And to him spak, bot non ansuere Ayein of him ne mihte he bere For oght that he can don or sein; And thus he goth him up ayein.</p>
--	--

dizer nũca el pode auer rreposta pequena nem grande. Assy se tornou.

[Capítulo XXIII] Aqui diz en como per mādado de Athenagoras Thaysa cõ sua arpa foy aa naao por confortar Apollyno, o qual em fallando com ella a conhoço que era sua filha.

[viii, 1649] [A]thenagoras, quãdo sse tornou, ouue consselho sobre Apollyno e sua tristeza. E em fym de suas [14vb] repartições que ouue cõ os altos senhores e mũy sesudos, foy acordado per todos que a nobre Taysa e fermosa uirgem, que en todallas cousas era molher auysada e graçyossa, fosse logo chamada por tal que este rrey noioso pollo que ella sabia de sseu noio fose allyuado. Mãdarõna entom chamar e ella. Com sua arpa chegou logo, e sobre todos os que hi stauom os da naao lhe rrogarom mũy aficadamente que por sua cortesya fizesse sua dilligençia, per tal guisa que seu senhor rrecobrasse algũa cousa desfforço em seu coraçom, prometêdolhe que, sse per algũu desporto ou sotilleza que ella soubesse a tristeza de sseu senhor fosse desuyada, que elles de sseu cabo lhe dariam tal guallardom per que ella ao diante soportaria mjlor stado e mais honrradamente. Quãdo ella aquello ouuyu deçeusse polla scaada a fundo, onde este nojoso rrey jazia, e começou logo de tanger e cantar mũy graçiosamente. Mas el tã pouco curou entom do que ella fazia como se fosse hũa pedra muda. Tanto que Thaisa entendeo sua condiçom queianda era, começou de lhe contar storias de prazer, pergütandolhe de mujtas cousas stranhas, com as quaees o sseu coraçom hũu pouco foy demouydo, como aquel que em parando mentes ao seu fermoso rrazoar maraujlhauasse muyto do [15ra] grande saber que em ella auya.

Pero nom enbargando que el por exêplos e poblemas [sic] e outras questões

Tho was ther spoke in many wise
 Amonges hem that weren wise, 1650
 Now this, now that, bot ate laste
 The wisdom of the toun this caste,
 That yonge Taise were asent.
 For if ther be amendement
 To glade with this woful king,
 Sche can so moche of every thing,
 That sche schal gladen him anon.
 A Messenger for hire is gon,
 And sche cam with hire Harpe on honde,
 And seide hem that sche wolde fonde
 Be alle weies that sche can,
 To glade with this sory man.
 Bot what he was sche wiste noght,
 Bot al the Schip hire hath besoght
 That sche hire wit on him despende,
 In aunter if he myhte amende,
 And sein it schal be wel aquit.
 Whan sche hath understonden it,
 Sche goth hir doun, ther as he lay,
 Wher that sche harpeth many a lay
 And lich an Angel sang withal;
 Bot he nomore than the wal
 Tok hiede of eny thing he herde.
 And whan sche sih that he so ferde,
 Sche falleth with him into wordes, 1675
 And telleth him of sondri bordes,
 And axeth him demandes strange,
 Wherof sche made his herte change,
 And to hire speche his Ere he leide
 And hath merveile of that sche seide.
 For in proverbe and in probleme
 Sche spak, and bad he scholde deme
 In many soubtil question:
 Bot he for no suggestioun

<p>mũy sotys lhe demandaua que julgasse o que entendesse, nũca del pode auer soamente hũa pallaura de rreposta. Mas ante bem, como homẽ fora de sseu siso, chorando desuyou o rrosto pera hũu cabo, dizendolhe cõ sanha que sse afastasse e se fosse sua bia. Mas ella porem nõ o quys assy fazer, e chegousse pera el onde jazia no scuro e tocouho hũu pouco cõ as faldras, polla qual cousa se el tanto assanhou que lhe deu hũa palmada. [viii, 1693] E quãdo ella byu que sse tanto queixaua disselhe mũy mesuradamente em esta guisa: “Oo senhor, paraae ora mentes aa cortesia e a mỹ, que soo hũa uirgem, que sse uos soubessees a lynhagẽ donde eu desçendi creo bem que mujto uos aujsarees de mostrar contra mỹ tal braueza qual nõ conuem a tam nobre senhor qual dizem que uos soes.” E cõ esto começou elle de temperar seu coraçom [15rb] e allegrar hũu pouco o ssenbrante. Per estes anbos pode homẽ aprender a obra que naturalleza mostra antre aquelles que ssom dhũu sangue, ca, nõ enbargando que o dyujdo antre elles era scondido, aynda que fosse tam chegado, pero o padre, nom sabendo por que, aa boa ffe cõ todo seu coraçom naturalmente amou esta uirgem con que fallaua. Mas ante que sse anbos partissẽ prouue a Deus que a uerdade de todo seu feito foy sabuda per esta guisa.</p>	<p>Which toward him sche couthe stere, He wolde noght o word ansuere, Bot as a madd man ate laste His heved wepende away he caste, And half in wraththe he bad hire go. Bot yit sche wolde noght do so, And in the derke forth sche goth, Til sche him toucheth, and he wroth, And after hire with his hond He smot: and thus whan sche him fond Desesed, courtaisly sche saide, "Avoi, mi lord, I am a Maide; And if ye wiste what I am, And out of what lignage I cam, Ye wolde noght be so salvage." With that he sobreth his corage 1700 And put away his hevy chiere. Bot of hem tuo a man mai liere What is to be so sibb of blod: Non wiste of other hou it stod, And yit the fader ate laste His herte upon this maide caste, That he hire loveth kindely, And yit he wiste nevere why. Bot al was knowe er that thei wente; For god, which wot here hol entente, Here hertes bothe anon descloseth. This king unto this maide opposeth, And axeth ferst what was hire name, And wher sche lerned al this game, And of what ken that sche was come. And sche, that hath hise wordes nome, Ansuernth and seith, "My name is Thaise, That was som time wel at aise: In Tharse I was forthdrawe and fed, Ther lerned I, til I was sped, Of that I can. Mi fader eke I not wher that I scholde him seke; He was a king, men tolde me: Mi Moder dreint was in the See." Fro point to point al sche him tolde, 1725 That sche hath longe in herte holde, And nevere dorste make hir mone Bot only to this lord al one, To whom hire herte can noght hele, Torne it to wo, torne it to wele,</p>
<p>[viii, 1716] Entom pergũtou El-Rrey a esta uirgem que lhe dissese o sseu nome e de que linhagẽ bynha e onde aprendera aquelles jogos. E ella rrespondeo aa sua pergũta e disse: “Senhor, a mỹ chamom Thaysa, que em seendo moça pequena fuy criada em Tarsea, onde aprendy esto que agora sey. Segundo me a mỹ entom foy dicto, meu padre era hũu rrey, mas nõ soo acordada donde, e que mjnha madre fora allagada no mar.” E desy en diãte começoulhe de contar o que longamente tynha guardado en ssy dentro que o nom ousaua descobrir a nehũa pessoa</p>	

<p>do mūdo. Entom de todo en todo pollo meudo contou a este senhor o caso de ponto a ponto, ao qual ora beesse dello mal o bem o seu coraçom nõ sse podia encobrir que lhe nõ dissesse todas suas ynfortunas que antes padeçera. Seu padre, sabendo ia de çerto que ella era sua filha, con todo prazer a tomou nos braços como aquel que com a grāde allegria que dello auya nõ sabia entom onde staua. Assi que estes que antes stauam mujto anojados, como sse conhecerõ ficarõ mūy confortados, e dhj en diante Fortuna jurou de o fazer sobyr na rroda, assi como ueemos o mūdo ādar ora bẽ ora mal.</p>	<p>Torne it to good, torne it to harm. And he tho toke hire in his arm, Bot such a joie as he tho made Was nevere sen; thus be thei glade, That sory hadden be toforn. Fro this day forth fortune hath sworn To sette him upward on the whiel; So goth the world, now wo, now wel: This king hath founde newe grace, So that out of his derke place He goth him up into the liht, And with him cam that swete wiht, His doghter Thaise, and forth anon Thei bothe into the Caban gon Which was ordeigned for the king, And ther he dede of al his thing, And was arraied realy. And out he cam al openly, Wher Athenagoras he fond, The which was lord of al the lond: 1750 He preith the king to come and se His castell bothe and his cite, And thus thei gon forth alle in fiere, This king, this lord, this maiden diere. This lord tho made hem riche feste With every thing which was honeste, To plese with this worthi king, Ther lacketh him no maner thing: Bot yit for al his noble array Wifles he was into that day, As he that yit was of yong Age; So fell ther into his corage The lusti wo, the glade peine Of love, which noman restreigne Yit nevere myhte as nou tofore. This lord thenkth al his world forlore, Bot if the king wol don him grace; He waiteth time, he waiteth place, Him thoghte his herte wol tobreke, Til he mai to this maide speke And to hir fader ek also For mariage: and it fell so, That al was do riht as he thoghte, His pourpos to an ende he broghte, Sche weddeth him as for hire lord; 1775 Thus be thei alle of on acord.</p>
<p>[15va] [<i>Capítulo XXIV</i>] <i>Aqui diz en como Athenagoras [casou cõ Thaysa], filha de Apollyno, o qual hjndo pera Tarssea foilhe rreuellado que sse fosse a Eph[e]s̃y.</i></p>	
<p>[viii, 1739] [E]ste rrey, sentyndo a graça que lhe Deus dera, nouamente tirouse do logar scuro en que antes jouuera. E tragẽdo sua filh<o>[a] conssigio beosse açima onde os outros stauã, e desy forõsse anbos pera a camara que pera el era hordenada, onde os panos pretos que ante trazia bestidos despio [<i>sic</i>] e uestyosse de panos rreaaes queiandos a seu stado perteeçiam. Sahiosse entom pera fora, onde achou Athenagoras, que o estaua aguardando, o qual cõ pallauras de grande mesura lhe rrogou que quisesse hjr ueer o sseu castello e a çidade toda. Foronsse entõ todos tres pera os paaços daquel senhor que os assy conujdara, e lhes fez mūy rica e custosa festa con todo outro honesto gasalhamento en que entendia de conplazer a este rrey onrrado. E por que este Athenagoras fosse hũu senhor rico beadante e de mūy grandes apostamentos, elle ataaquel dia nõca fora casado; e assi lhe aconteçeo como a homẽ que aynda entom de dias era bem nouo, que lhe entrou no coraçõ aquel praziuel noio e allegre</p>	

<p>pena d'amor, a cujo poderio nehũu homẽ naçido pode rresistyr. O qual senhor, pensando en ssy que se El-Rrej lhe nom fezesse graça que o seu mũdo [15vb] de todo seria perdido, e buscou tenpo e lugar, como homẽ a que parecia quem o coraçom lhe queria rrebeutar, por fallar a El-Rrej e a esta uirgem sua filha pera casar com ella. E en cabo o que deseiaua segundo seu proposito todo lhe foy outorgado, en tal guisa que ela casou cõ el, e assy en boa lyãça ficarom todos concordados.</p> <p>[viii, 1777] Acabada a festa da honrra do casamento, El-Rrey contou a Athenagoras, seu filho, a estoria da traiçom que fora compassada a ssua filha em Tharssea, dizendolhe que el e sua molher beesẽ em sua conpanha pera tomar byngãça sobre aquelles que aujam feito tamanho alleyue. Os nauyos mũy asynha forom prestes, e elles como birom tenpo ssem mais tardança segujrõ pera Thassia sua rrota. Mas aquelle alto Deus, sabedor das cousas que ham daconteçer, jazendo este rrey onrrado em sua cama, mãdoulhe que sse fosse camjnhõ de Efessym e que ally fezesse seu sacrificio como entom mandaua sua lley; dizendo aynda mais que no tenplo, presente todos os que hi steuessẽ, contasse a grãde enfortuna que lhe aconteçera en rrazõ de sua molher e de sua filha. El-Rrey maginou mujto que poderia signjficar esta bisom que lhe Deus demostrara. [16ra] E tanto que foy menhã fez amaynar treu e lançar ancora, e em jazendo assi de pouco o uẽto que antes era contrairo subitamente tornousse pera onde elles aujam dhir. Entom entendeo elle çertamente que a Deus prouue de lhe mostrar de noite per bisom o camjnhõ que el auya de leuar, e mãdou ao meestre da naao que logo sem deteença se aparelhasse pera sse hyr dereitamente ao porto de Ephasym. E logo assy foy feito. E tãto que aportou ante a çidade, logo ã outro dia sahio en terra pera conprir o mãdado d'aquel que o allo enujara. E como bio a</p>	<p>Whan al was do riht as thei wolde, The king unto his Sone tolde Of Tharse thilke traiterie, And seide hou in his compaignie His doghter and himselven eke Schull go vengeance forto seke. The Schipes were redy sone, And whan thei sihe it was to done, Withoute lette of eny wente With Seil updrawe forth thei wente Towardes Tharse upon the tyde. Bot he that wot what schal betide, The hihe god, which wolde him kepe, Whan that this king was faste aslepe, Be nyhtes time he hath him bede To seile into an other stede: To Ephesim he bad him drawe, And as it was that time lawe, He schal do there his sacrificise; And ek he bad in alle wise That in the temple amonges alle His fortune, as it is befalle, Touchende his doghter and his wif He schal beknowe upon his lif. 1800 The king of this Avisioun Hath gret ymaginacioun, What thing it signefie may; And natheles, whan it was day, He bad caste Ancher and abod; And whil that he on Ancher rod, The wynd, which was tofore strange, Upon the point began to change, And torneth thider as it scholde. Tho knew he wel that god it wolde, And bad the Maister make him yare, Tofor the wynd for he wol fare To Ephesim, and so he dede. And whanne he cam unto the stede Where as he scholde londe, he londeth With al the haste he may, and fondeth To schapen him be such a wise, That he may be the morwe arise And don after the mandement Of him which hath him thider sent. And in the wise that he thoghte, Upon the morwe so he wroghte;</p>
--	--

<p>menhãa, seus filhos Athenagoras e Thaisa cõ outra mujta gente em sua cõpanha encamjnharõsse dereito pera o tenplo de Diana a deessa. Quando os da çidade ouujrom dizer que hũu rrej bynha fazer sacriçfio aa dessa, foronsse todos alla pera ueer sua pessoa cõ a ssollenjdade da onrra que entõ auja de fazer.</p>	<p>His doghter and his Sone he nom, And forth unto the temple he com With a gret route in compaignie, 1825</p>
<p><i>[Capítulo XXV] Aqui diz en como Apollyno fazendo seu sacriçfio no tenplo de Diana achouha sua molher.</i></p>	<p>Hise yiftes forto sacrifie. The citezeins tho herden seie Of such a king that cam to preie Unto Diane the godesse, And left al other besinesse, Thei comen thider forto se The king and the solempnete. With worthi knyhtes environed The king himself hath abandoned Into the temple in good entente. The dore is up, and he in wente, Wher as with gret devocioun Of holi contemplacioun Withinne his herte he made his schrifte; And after that a riche yifte He offreth with gret reverence, And there in open Audience Of hem that stoden thanne aboute, He tolde hem and declareth oute His hap, such as him is befalle, Ther was nothing foryete of alle. His wif, as it was goddes grace, Which was professed in the place, As sche that was Abbesse there, Unto his tale hath leid hire Ere: 1850</p>
<p>[viii, 1833] [A]companhado de onrrados caualleiros e cõ boa tẽçõ, entrou El-Rrey no tenplo onde com grande deuaçom primeiramente contẽplou dentro en ssy e se mẽfestou calladamente, e des hi cõ deuuda [16rb] rreuerença ofereçeo mũy grandes rriquezas a maraujlha. E depois que esto todo ouue feito, en presença de quãtos hi stauam contou pollo meudo as jnffortunas que lhe âtes aconteçerom. E, assi como Deus quis, sua molher, sendo abbadessa daquel lugar, açertousse destar ally aquella ora, a qual, em scujtando a estoria que el contaua, conheçeo logo pola falla e pollo rrosto, e com prazer que ouue quãdo soube quem el era, trigosamente se ffoy pera elle e cõ alegria cahio smoreçida nas lageas do tenplo. Lançarõ entom auga sobre ella ataa que outra uez foy tornada a sseu acordo, e desque teue cobrada sua falla disse: “Oo Ssenhor, tu seias senpre louuado, pois âte que eu morresse me deste a ueer meu senhor e meu marido, que eu cujdey de teer morto!”. El-Rrey, oolhãdo esto, conhoçeo logo e, tomãdoa nos braços, chorando beyjouha mũy de uoontade. Tanto que os da ujlla souberom esta cousa, tomarõ por ello mũy grãde alegria per mujtas guisas; a hũa, porque El-Rrej achou sua molher, e a outra porque prouue a Deus que tall mjllagre fosse feito naquel lugar. [viii, 1868] Mas sobre todollos outros</p>	<p>Sche knew the vois and the visage, For pure joie as in a rage Sche strawhte unto him al at ones, And fell aswoune upon the stones, Wherof the temple flor was paved. Sche was anon with water laved, Til sche cam to hirsself ayein, And thanne sche began to sein: "Ha, blessed be the hihe sonde, That I mai se myn housebonde, That whilom he and I were on!" The king with that knew hire anon, And tok hire in his Arm and kiste; And al the toun thus sone it wiste. Tho was ther joie manyfold, For every man this tale hath told As for miracle, and were glade, Bot nevere man such joie made</p>

<p>[16va] nũca foy homẽ que tanto prazer ouesse como El-Rrey quãdo achou sua molher byua que cujdaua seer fynada. E depois que foy sabudo per que guisa e cujo aazo sua uyda foy salua, todos geeralmente ouu<u>erom por grande marauylha, en tal guisa que a fama da sciencia de meestre Çyrimõ por seu louuor foy rressoadada per toda a terra. Por a qual c[o]usa El-Rrey e a rraynha lhe rrogarõ mũy aficadamente que elle pollo seu quisesse leixar a uylla de Ephesym e hir com elles pera o regno de Tyro, onde por o estremado serujço que del auyam rreçebido leuaryam guallardom segundo seu meriçimento. E el, entendendoo por seu proueito, o mais asinha que pode ordenou sua fazenda e foyse com elles. Per esta guisa acabaram seus feitos em aquell lugar e tornarõsse outra uez aos nauyos com toda sua conpanha que tragiam.</p> <p style="text-align: center;"><i>[Capítulo XXVI] En como Apollyno e sua molher chegarõ a Tyro, õde el fez coroar Athenagoras e sua molher.</i></p> <p>[viii, 1912] [O] rrey, como homẽ que entom tynha conprimento do sseu deseio, disse que sse queria hir dereito pera Tyro. E teendo aa sua uontade o uento, nũca amaynarõ treu ataa que chegarom ao porto desse Tyro, assi como deseauõ, onde cõ mũy grande prazer forom reçebidos, spe[16vb]çialmente quãdo a rraynha e Taysa, sua filha, sahirom en terra. Ca entom o prazer e a llediçe que o poboo en ssy ouue com a ssua bỹda nom ha hi lyngoia que o possa bem contar. Porque quãtos as birõ todos geeralmente a hũa uoz diserom: “Ex aqui vem a ffonte de toda graça femjnyna”. Foyse entom El-Rrey pera a sala e assẽetousse na seeda rreal, mas a rraynha foisse dereito pera a ssua camara, e tãto que birom que era tenpo de comer assẽetarõsse aa mesa. E as festas eram mũy rreaaes e os noios ante passados todos</p>	<p>As doth the king, which hath his wif. And whan men herde hou that hir lif Was saved, and be whom it was, Thei wondren alle of such a cas: Thurgh al the Lond aros the speche Of Maister Cerymon the leche And of the cure which he dede. 1875 The king himself tho hath him bede, And ek this queene forth with him, That he the toun of Ephesim Wol leve and go wher as thei be, For nevere man of his degre Hath do to hem so mochel good; And he his profit understod, And granteth with hem forto wende. And thus thei maden there an ende, And token leve and gon to Schipe With al the hole felaschipe. This king, which nou hath his desir, Seith he wol holde his cours to Tyr. Thei hadden wynd at wille tho, With topseilcole and forth they go, And striken nevere, til thei come To Tyr, where as thei havene nome, And londen hem with mochel blisse. Tho was ther many a mowth to kisse, Echon welcometh other hom, Bot whan the queen to londe com, And Thaise hir doghter be hir side, The joie which was thilke tyde Ther mai no mannes tunge telle: Thei seiden alle, "Hier comth the welle 1900 Of alle wommannysse grace." The king hath take his real place, The queene is into chambre go: Ther was gret feste arraied tho; Whan time was, thei gon to mete, Alle olde sorwes ben foryete, And gladen hem with joies newe: The descoloured pale hewe Is now become a rody cheke, Ther was no merthe forto seke, Bot every man hath that he wolde. The king, as he wel couthe and scholde, Makth to his poeple riht good chiere;</p>
---	---

forom squeeçidos, alegrando seus corações com nouo prazer quãto podiam, en tanto que a collar que dantes cõ noio era amarella começou entõ denuermelheçer e rrefrescar o rrostro de cada hũu. El-Rrey ao sseu poboo mostrou grande guasalhado e mũy boo aar cõ ledo senbrante. E a cabo de pouco jũtou as gentes de sseu rregno e fez cortes geeraaes, nas quaees Athenagoras, senhor de Mitellena, e sua molher Taysa foram coroados. Per esta guisa, seendo a terra segundo a ordenança do padre posta ẽ governança, disse El-Rrey Apollyno que el querya hyr a Tharssia por tal de tomar byngança sobre aquelles que auyã trayda sua filha, de que todos geeralmente [17ra] eram contentos, como aquelles que diserõ que o auyam por mũy bem feyto.

[Capítulo XXVII] En como Apollyno se foy a Tharssya por tomar byngança sobre Strãgulo e sua molher da traiçõ que fezerom a ssua filha Thaysa.

[viii, 1930] [O]s nauyos aparelhados, tomou de gente grande poder e, depois que birom o uento de biagem, leuantarõ as ancoras e gujdarom treu, e des hi syngrarom tanto per mar ataa que chegarom aa çidade de Tharssya. E logo como os çidadãaos e moradores dhj souberom quem el era, sahirõ fora a rreçebello cõ grande rreuerença. El-Rrey contoulhes entom a grande malliça e traiçõ que Strãgullo e sua molher Dionysya auyam feito a el e a ssua filha Thaysa, que leixara ẽ sseu poder. A qual cousa per ante todos notificada, el, como homẽ que deseiaua paz e nom guerra, rrogou a aquelles da çidade que lhe fezessẽ dereito delles. Os quaees, auendo boo desejo de o fazer, logo sem mais deteença per fforça de gente fezerom prender Strãgullo e sua molher, e elles tragidos a juizo foram achados em culpa da cousa que lhe per El-Rrej foy aposta e des hy sentençiadados de

And after sone, as thou schalt hiere,
 A parlement he hath sommoned,
 Wher he his doghter hath coroned
 Forth with the lord of Mitelene,
 That on is king, that other queene:
 And thus the fadres ordinance
 This lond hath set in governance,
 And seide thanne he wolde wende
 To Tharse, forto make an ende
 Of that his doghter was betrayed.
 Therof were alle men wel paied,
 And seide hou it was forto done: 1925
 The Schipes weren redi sone,
 And strong pouer with him he tok;
 Up to the Sky he caste his lok,
 And syh the wynd was covenable.
 Thei hale up Ancher with the cable,
 The Seil on hih, the Stiere in honde,
 And seilen, til thei come alonde
 At Tharse nyh to the cite;
 And whan thei wisten it was he,
 The toun hath don him reverence.
 He telleth hem the violence,
 Which the tretour Strangulio
 And Dionise him hadde do
 Touchende his dowhter, as yee herde;
 And whan thei wiste hou that it ferde,
 As he which pes and love soghte,
 Unto the toun this he besoghte,
 To don him riht in juggement.
 Anon thei were bothe asent
 With strengthe of men, and comen sone,
 And as hem thoghte it was to done,
 Atteint thei were be the lawe
 And diemed forto honge and drawe,
 And brent and with the wynd toblowe,
 That al the world it myhte knowe: 1950
 And upon this condicion
 The dom in execucion
 Was put anon withoute faile.
 And every man hath gret mervaile,
 Which herde tellen of this chance,
 And thonketh goddes pourveance,
 Which doth mercy forth with justice.
 Slain is the moerdrer and moerdrice
 Thurgh verray trowthe of rihtwisnesse,

<p>sseerem arrastados enforcados e queymados, a qual sentença ffoy logo em elles executada. E todos aquelles que ouuyrõ dizer desta falssidade tam grande louuaram muyto a proujdência de Deus, [17rb] que fez misericordya com justiça, ca per dereita justiça foram mortos Strangullo e sua molher; e Thaysa, que, per a ssua mjsericordia foy preseruada e mereço dauer bem, ficou salua.</p> <p>[Capítulo XXVIII] <i>En como Apollyno e sua molher, morto El-Rrey Arthestrates, foram coroados por reys de Pentapolly.</i></p> <p>[viii, 1963] [D]epois que esto que dito hey foy de todo acabado, este rrey Apollyno, seendo bem quisto de muytas partes, rreçebo hũa carta que lhe per mar foy enuyada da çidade de Pêtapollym, ã a qual todo o poboo da terra lhe fez assaber en como El-Rrey Astrathes, seu padre, seendo de paz e em boa memoria, se fynara deste mûdo. E por êde todos geeralmente ãujarom pidyr aa ssua merçee que lhe prouesse de parar mentes a esta carta que lhe ãujauõ e se trabalhasse de bÿr asynha rreçeber aquelle rregno que lhe Deus e a ssua boa fortuna auya dado. Per esta guisa, sêdo este rrey primeiramente rrequerido per os comües daquella terra, cõ todollos nobres senhores que com el bynham, spidiose dos de Tharssya e tornousse outra uez pera seus nauyos. O uento era mûÿ boo e o mar prano, ã tâto, que nom lhes fazia mester de tirar soo hũa moneta do treu, ataa que chegarom aa çidade de Penthapollym, onde os da terra ouuÿdo nouas da sua bynda eram mûÿ ledos. Depois desto, a cabo de dous dias ou tres, [17va] aydo primeiro seu consselho, asynou hũu dya çerto en que faria cortes geeraes, nas quaees per consentimento de toda a terra el com sua molher por sseu grande bem e onrra foram anbos coroados.</p>	<p>And thurgh mercy sauf is simplesse Of hire whom mercy preserveth; Thus hath he wel that wel deserveth. Whan al this thing is don and ended, This king, which loved was and frended, A lettre hath, which cam to him Be Schipe fro Pentapolim, Be which the lond hath to him write, That he wolde understonde and wite Hou in good mynde and in good pes Ded is the king Artestrates, Wherof thei alle of on acord Him preiden, as here liege lord, That he the lettre wel conceive And come his regne to receive, Which god hath yove him and fortune; 1975 And thus besoghte the commune Forth with the grete lordes alle. This king sih how it was befalle, Fro Tharse and in prosperite He tok his leve of that Cite And goth him into Schipe ayein: The wynd was good, the See was plein, Hem nedeth noght a Riff to slake, Til thei Pentapolim have take. The lond, which herde of that tidinge, Was wonder glad of his cominge; He resteth him a day or tuo And tok his conseil to him tho, And sette a time of Parlement, Wher al the lond of on assent Forth with his wif hath him coroued, Wher alle goode him was fuisoued. Lo, what it is to be wel grounded: For he hath ferst his love founded Honesteliche as forto wedde, Honesteliche his love he spedde And hadde children with his wif, And as him liste he ladde his lif; And in ensample his lif was write, That alle lovers myhten wite 2000 How ate laste it schal be sene Of love what thei wolden mene. For se now on that other side, Antiochus with al his Pride,</p>
--	---

<p style="text-align: center;">*****</p> <p>[viii, 2009] [Confessor]: Para ora mentes quãto bẽ vem ao homem que leua boo fundamento. Ca, porque este rrey se fundou sobre honestidade de casamento, el senpre logrou seu amor honestamente e, auendo filhos de ssua molher, biueu de h̃ en diante mujto aa ssua uoontade. E po[r] enxemplo e rrenenbrança dos que bem amã esta sua uida foy posta em cronyca, por tal que elles fossẽ çertos que o seu amor na fym sera mostrado queiãdo he. Ca doutra parte se quiseses parar mentes, acharas en como Anthioco --com sua soberua, que contra naturalleza acostumada husou de sseu amor por maaoo delleyto-- rreçebeco depois peendença, como aquelle que per bygança contra naturaleza subitamente ouue maaoo acabamento.</p> <p>Por esto, filho meu, tu podos aprender que cousa he amar em boa maneira e em outra guisa, e en como o guallardom dello proçede soomente do serujço; ca, aynda que Ffortuna en sy nom seia stauel, ella aas uezes he fauorauel a aquelles que em amor som uerdadeiros. Mas he dauer pesar do amor que he husado contra Naturalleza, porque he cousa que traz [17vb] os homẽes a maaoo acabamento, assy como de suso me ouuyste dizer. Porem, filho meu, eu te consselho que leixes dhusar do outro amor, saluo onde amor e rrazõ anbos a boa fym seiam concordados. Ca doutra guisa se tu per <dereito> delleyto, assi como faz o bruto anymal, quiseses desujar o camjnhoo que deues teer, o teu amor em nehũa guisa pode seer boo e nẽ onesto. Ca eu per rrazom nõ acho ã meu juizo en como delleytamento soo possa seer da naturalleza do amor uerdadeiro.</p> <p>[viii, 2029] Amante: Padre meu, como quer que seia meu feito em rrazom desta materia, eu o uosso rrazoar hej bem scujtado e entendido como cousa que de grande enxemplo e proueitosa deue seer</p>	<p>Which sette his love unkindely, His ende he hadde al sodeinly, Set ayein kinde upon vengeance, And for his lust hath his penance. Lo thus, mi Sone, myht thou liere What is to love in good manere, And what to love in other wise: The mede arist of the servise; Fortune, thogh sche be nocht stable, Yit at som time is favorable To hem that ben of love trewe. Bot certes it is forto rewe To se love ayein kinde falle, For that makth sore a man to falle, As thou myht of tofore rede. Forthi, my Sone, I wolde rede To lete al other love aweie, Bot if it be thurgh such a weie As love and reson wolde acorde. For elles, if that thou descorde, And take lust as doth a beste, 2025 Thi love mai nocht ben honeste; For be no skile that I finde Such lust is nocht of loves kinde. Mi fader, hou so that it stonde, Youre tale is herd and understonde, As thing which worthi is to hierre, Of gret ensample and gret matiere, Wherof, my fader, god you quyte. Bot in this point miself aquite I mai riht wel, that nevere yit I was assoted in my wit, Bot only in that worthi place Wher alle lust and alle grace Is set, if that danger ne were. Bot that is al my moste fere: I not what ye fortune acompte, Bot what thing danger mai amonte I wot wel, for I have assaied; For whan myn herte is best arraied And I have al my wit thurghsoght Of love to beseche hire oght, For al that evere I skile may, I am concluded with a nay: That o sillable hath overthrowe A thousand wordes on a rowe 2050</p>
--	--

<p>ouujda e notada. Mas deste ponto soo me posso bem scusar, que eu ataaqui nũa endoudeçy, saluo naquelle onrrado logar onde todo delleytamento e toda graça he posta, se aquel maaõ bischo Daüger nom fosse. Ca eu nom sej a que chamades Fortuna, mas que Daüger he eu o hey mũy bem prouado. Porque ao tenpo que o meu coração tenho mjlor aparelhado e o meu ête[n]dimento mjlor prestes pera lhe pidir cousa de meu amor, nom enbargando as mjnhas rrazões que lhe eu diga, senpre soo concludido com [18ra] esta silua: “Nom”. A qual en ssy he de grande poder, en tanto que derriba myl pallauras das mjlhores que eu em mjnha maginaçom sey deusar. Assi que em fym eu fico como homẽ lleigo en que ha mũy pouco rrecado.</p> <p>Mas, padre meu, por quanto uos damor auees grande conheçimento e esta materia -en que eu cada uez ssej mais pouco- he mũy scura, peçouos, pois me nom posso teer de amar, que em este caso me dees sãao consselho e me enssynees finalmente o que me he mjlor e mais sãao de fazer.</p> <p>Confessor: Filho meu, leixando todallas trufas aa de parte, eu por teu amor te quero ora dizer toda a uerdade.</p> <p>[EPÍLOGO]</p> <p><i>[Capítulo XXIX] Acabada a confissõ, o Confessor Genius deu sãao consselho ao Amante segundo a ele era mais conpridoiro.</i></p> <p>[viii, 2063] [Q]uanto mais alto he o negoçio tanto mais neçessario he ao negoçiadador de sseer sotill em seu feito. Porem, filho meu, eu entendo bẽ o que em esta tua confissom me as dito e esso meesmo rrogado, e, finalmente, por consselho deste teu negoçio en que es posto, eu cujdo datar o teu feito onde ora elle sta desatado e des hi fazer fym deste nosso rrazoamento. Ca no começo desta tua [18rb] confissom te promety que, nom</p>	<p>Of suche as I best speke can; Thus am I bot a lewed man. Bot, fader, for ye ben a clerk Of love, and this matiere is derk, And I can evere leng the lasse, Bot yit I mai noight let it passe, Youre hole conseil I beseche, That ye me be som weie teche What is my beste, as for an ende. Mi Sone, unto the trouthe wende Now wol I for the love of thee, And lete alle othre truffles be.</p> <p>The more that the nede is hyh, The more it nedeth to be slyh To him which hath the nede on honde. I have wel herd and understonde, Mi Sone, al that thou hast me seid, And ek of that thou hast me preid, Nou at this time that I schal As for conclusioun final</p>
--	--

<p>enbargando que eu chegado fosse aa dessa Venus, que por onrra de mjnha ordẽ saçerdotal eu de meu ofiçio te ensynaria tal doctrina polla qual te ouesses denclinar mais aas uertudes que aos biçios. Porende, fallando mais adiante em ffeito deste teu amor, consselhote que o enpregues en llogar onde te possa prestar. Ca este amor en que tu ora stas, segundo eu ueio per teu rrazoar, elle he pecado, e pecado nom pode merçer prez de serujr nem louuor ou prez, e quem sse trabalha de serujr sem louuor ou prez nõ ssej que proueito possa ende rrecobrar. Assy que, sse tu enpregares o trabalho por cousa de que a ty nom pode bÿr proueito nem louuor, contra ty medes nom husas de boo rrecado, ca, posto que ouesses logar de conprir teu delleytamento, bem sabes que aa fym todo he pena e pena he mujto pera squiuar. Porem de marauylhar he que tal cousa pollos homẽes que ssom rrazoauees seia deseitada, porque ueemos cada dia a olho en como [viii, 2100] quãto mais o çepo he queimado tanto mais asynha he tornado em çijnsa. E esso meesmo que pollo enpeçar do pee o homẽ muytas uezes bay dar cõ a cabeça no chãao. Per esto consyra na tua bõtade en como Amor he çego: ataa [18va] que caya nõ conhecee o camynho en que anda. Porem, se per boo consselho nõ for gujado, quem em el caae auera rrezom de sse temer. Mas boo consselho trespassa todallas outras cousas, speçialmente naquel que entende de sseer rrej. Assi como de todollos homẽes, geralmente cada hũu em seu cabo tem de julgar hũu rregno, scilicet se el mal rreger o rregno de sseu juizo sera aazo de perder ssy medes. Ca aquel que nom ha poder sobre ssy meesmo as pedras preçiosas e as cascas dos berguegões todas a elle stam em hũu uallor, porque, ajnda que teuesse o mũdo a sseu mādado, tanto que nom quer guardar seu coraçõ e o gujar como deue, engana ssy medes e quãto faz tudo he uãao.</p>	<p>Conseile upon thi nede sette: So thenke I finaly to knette This cause, where it is tobroke, And make an ende of that is spoke. For I behihte thee that yifte 2075 Ferst whan thou come under my schrifte, That thogh I toward Venus were, Yit spak I suche wordes there, That for the Presthod which I have, Min ordre and min astat to save, I seide I wolde of myn office To vertu more than to vice Encline, and teche thee mi lore. Forthi to speken overmore Of love, which thee mai availe, Tak love where it mai noght faile: For as of this which thou art inne, Be that thou seist it is a Sinne, And Sinne mai no pris deserve, Withoute pris and who schal serve, I not what profit myhte availe. Thus folweth it, if thou travaile, Wher thou no profit hast ne pris, Thou art toward thiself unwis: And sett thou myhtest lust atteigne, Of every lust thende is a peine, And every peine is good to fle; So it is wonder thing to se, Why such a thing schal be desired. The more that a Stock is fyred, 2100 The rathere into Aisshe it torneth; The fot which in the weie sporneth Fulofte his heved hath overthrowe; Thus love is blind and can noght knowe Wher that he goth, til he be falle: Forthi, bot if it so befalle With good conseil that he be lad, Him oghte forto ben adrad. For conseil passeth alle thing To him which thenkth to ben a king; And every man for his partie A kingdom hath to justefie, That is to sein his oghne dom. If he misreule that kingdom, He lest himself, and that is more Than if he loste Schip and Ore</p>
---	---

<p>Por esto, filho meu, o que te ante disse agora aynda to rrecõto outra uez, que te leuantes ante que cayas, per tal guisa que nom possas rreleuar te medes quãdo quiseres. Ca Amor, que senpre foy çego, faz çegos todos aquelles que o seruem; e se tu ante desto steuete em este caso tenpo he que te rretenhas dello quãto poderes e de ssometer o teu coraçom so aquela ley que per rrazõ he governada e nõ per uontade.</p> <p>[viii, 2136] E por enssynança de esto que te ora digo assaz de enxemplos te hey contados, pollos quaees tu podes entender como toda delleitaçom nõ dura senom pouco. Ora, filho meu, [18vb] parte do que te queria dar a entender creio que tees concebido na tua uontade, e se tu creeres a mjnha doctrina ou nom daqui en diante pareçera e sera sabudo, ca eu nõ te posso mais fazer saluo enssynarte o camjnho dereito. Ora en ty seia a escolheita, se quiseres biuer ou morrer.</p>	<p>And al the worldes good withal: For what man that in special Hath noght himself, he hath noght elles, Nomor the perles than the schelles; Al is to him of o value: Thogh he hadde at his retenue The wyde world ryht as he wolde, Whan he his herte hath noght withholde Toward himself, al is in vein. 2125</p>
<p>[Capítulo XXX] <i>Aqui falla das repartições que o Confessor e o Amante ouuerom antre ssy em fym da confissom.</i></p>	<p>And thus, my Sone, I wolde sein, As I seide er, that thou aryse, Er that thou falle in such a wise That thou ne myht thiself rekevere; For love, which that blind was evere, Makth alle his servantz blinde also. My Sone, and if thou have be so, Yit is it time to withdrawe, And set thin herte under that lawe, The which of reson is governed And noght of will. And to be lerned, Ensamples thou hast many on Of now and ek of time gon, That every lust is bot a while; And who that wole himself beguile, He may the rathere be deceived. Mi Sone, now thou hast conceived Somwhat of that I wolde mene; Hierafterward it schal be sene If that thou lieve upon mi lore; For I can do to thee nomore Bot teche thee the rihte weie: Now ches if thou wolt live or deie. Mi fader, so as I have herd Your tale, bot it were ansuerd, 2150</p>
<p>[viii, 2149] [P]adre meu, pois assy he que eu ja ouuy a uossa storia, aa qual se uos nõ desse rreposta eu ficaria em grande culpa, as mynhas penas e o noio que padeço a uos he jogo, que nom auees sentimento do que eu sento. Ca a door do calcanhar nõ he semelhauel aa do coraçom, a qual eu nom posso tirar de mÿ aynda que queira, assi como uos podees, que staaes quite das penas damor, de que me eu tanto querello. O çeruo que no mato anda solto pera õde se paga sabe mÿ pouco <quena> [da pena que] padeçe o boy que anda tirando o arado. E bem asi acontece aas uezes a muytos homẽes, que em uẽedo padeçer outros se maraujlhã; mas, se elles sentyssẽ e soubessẽ a uerdade das penas suas, eles fariã o que os outros fazem, ou pyor mujto asynha. Porque eu ssej mÿ</p>	<p>I were mochel forto blame. Mi wo to you is bot a game, That fielen noght of that I fiele; The fieling of a mannes Hiele Mai noght be likned to the Herte: I mai noght, thogh I wolde, asterte, And ye be fre from al the peine Of love, wherof I me pleigne. It is riht esi to comaunde; The hert which fre goth on the launde Not of an Oxe what him eileth; It falleth ofte a man merveileth</p>

<p>bem, e assi o ssabees uos, que amor he hũa cousa que senpre foy... [19ra, rb, va, vb]</p>	<p>Of that he seth an other fare, Bot if he knewe himself the fare, And felt it as it is in soth, He scholde don riht as he doth, Or elles werse in his degre: For wel I wot, and so do ye, That love hath evere yit ben used, So mot I nedes ben excused. Bot, fader, if ye wolde thus Unto Cupide and to Venus Be frendlich toward mi querele, So that myn herte were in hele Of love which is in mi briest,</p>	<p>2175</p>
<p>[<i>Lacuna: ...vsada entre los onbres e las mugeres. Por agora, con esto me escuso. Mas, padre mjo, sy vos agora en esta mj querella conta Cupido e Benus me querés tanto ayudar, porque mj corazón de padeçer de algún tuerto podiese ser aljuyado, fariadesme muy grande bien. Ca yo sé que para mj provecho nunca otro tal clérigo en el mundo fue nascido commo vos. Ca, en quanto yo estó commo sobre cosa no çierta, sabiendo sy es a my ordenado plazer o enojo, padesco dentro en mi corazón grant mjedo, en tanto que non sé qué será de mj njn qué consejo me tome. [viii, 2183] Mas por fynal conclusyón de todo mj fecho en palabras llanas entyendo de escreujr vna supljcaçión para Benus, la diesa, la qual, padre mjo, yo vos rruego que le vos queráys presentar e traerme dello buena rrepueta.</i></p>	<p>I wot wel thanne a betre Prest Was nevere mad to my behove. Bot al the whiles that I hove In noncertein between the tuo, And not if I to wel or wo Schal torne, that is al my drede, So that I not what is to rede. Bot for final conclusion I thenke a Supplicacion With pleine wordes and expresse Wryte unto Venus the goddesse, The which I preie you to bere And bringe ayein a good ansuere. Tho was betwen mi Prest and me Debat and gret perplexete: Mi resoun understod him wel, And knew it was sothe everydel That he hath seid, bot noght forthi Mi will hath nothing set therby. For techinge of so wis a port Is unto love of no desport; Yit myhte nevere man beholde Reson, wher love was withholde, Thei be noght of o governance.</p>	<p>2200</p>
<p><i>E estonçes entre mj el my clérigo ovo vna habla de grant posybylidat e muy prolixia. Ca, no enbargante que mj rrazón no entendiese bien, lo que me él consejaua todo hera verdad por mj grant bien. Pero la mj voluntad del su rrazonar fizo pequenna cuenta, porque en cosa de tamanno seso al que con rrazón es afyncado, viénele dello poco plazer njn folgança. Porque, donde Amor es sennor del corazón del onbre e rrazón no á lugar en él, commo cosas muy contrarias que no tienden a vn fn. Asý que, sobre aquesto, yo e mj clérigo estamos desabenydos. Mas yo, de mj cabo, so tal mesura rrazoné mjs palabras que quedamos concordés. Et él me prometió que hablaría a Benus por mj, et, asý mesmo, a Cupido, dizyéndome que escriuujese lo que quysyese et que él, lealmente, lo diría al dios de Amor. Asentéme estonçes sobre las yeruas verdes, estando lleno de fantasýas de Amor. En lugar de tynta, con lágrimas de mjs ojos</i></p>	<p>And seith me trewly that he scholde</p>	

començé de escreujr vna carta en esta guysa”:

Que trata de la carta o suplicaçión que Benus, de partes del Amante, rreçibió por Genjus, su clérigo.

[viii, 2217] [L]a dolorida pena de la enfermedat de Amor, contra la qual njnguna fisica puede ayudar njn aprovechar, con enbeueçimyento tiene enpachado el mj coraçón. E, en tal guysa que agora travaje o tome folgança, yo lo fallo syenpre presto a conbatr mj rrazón, que dél non me sé defender. Por ende, querría yo buscar melezjna con que me pudiese rremediar, non sé en qué manera. Ca, sy me quexare a dios de la natura, fallo que algunas criaturas, algunt tiempo del anno, tienen Amor en su poder, e en tanto que, desde el más pequenno coraçón, segunt la medida de su naturaleza, tiene su cago. Mas yo, que no deseo syno sola vna, la qual es apartada de mj, commo de onbre de que faze pequenno cuydado, asý que todas las criaturas algùn plazer an en Amor. E, porque la rrazón del mj entendimjento non puede conçeblr el modo en que la naturaleza me manda amar, no me ponyendo determynaçión çierta, sy tengo de rrecabdar o no, por ende, seyendo o puesto en estos dos extremos, commo aquel que non sabe sy ha de morir o de beuyr. Et, avnque razón pelee con mj voluntad, no puedo ser apartado de amar. Asý que sobre mj es complida aquella estoria que dize en cómmo dios de la naturaleza, que es Pan, luchó con el Amor. Ca yo syenpre quedo vençido, en tal guysa que, en mj coraçón, no fallo fuerça poque sola vna hora pueda estar en pie, aquesto es porque mj entendimjento con Amor es todo derribado. Quien menester á ayuda, conviene que la demande o que, por mengua de su sí, pierda todo en su negoçio. Et commo quier que yo todos mjs

Mi lettre bere unto the queene.
 And I sat doun upon the grene
 Fulfilt of loves fantasie,
 And with the teres of myn yue
 In stede of enke I gan to wryte
 The wordes whiche I wolde endite
 Unto Cupide and to Venus,
 And in mi lettre I seide thus.
 The wofull peine of loves maladie,
 Ayein the which mai no phisique availe,
 Min herte hath so bewhaped with sotie,
 That wher so that I reste or I travaile,
 I finde it evere redy to assaile
 Mi resoun, which that can him noght defende:
 Thus seche I help, wherof I mihte
 amende.
 Ferst to Nature if that I me compleigne,
 Ther finde I hou that every creature 2225
 Som time ayer hath love in his demeine,
 So that the litel wrenne in his mesure
 Hath yit of kinde a love under his cure;
 And I bot on desire, of which I misse:
 And thus, bot I, hath every kinde his
 blisse.
 The resoun of my wit it overpasseth,
 Of that Nature techeth me the weie
 To love, and yit no certein sche
 compasseth
 Hou I schal spede, and thus between the
 tweie
 I stonde, and not if I schal live or deie.
 For thogh reson ayein my will debate,
 I mai noght fle, that I ne love algate.
 Upon miself is thilke tale come,
 Hou whilom Pan, which is the god of
 kinde,
 With love wrastlede and was overcome:
 For evere I wrastle and evere I am
 behinde,
 That I no strengthe in al min herte finde,
 Wherof that I mai stonden eny throwe;
 So fer mi wit with love is overthrowe.
 Whom nedeth help, he mot his helpe
 crave,
 Or helpeles he schal his nede spille:
 Pleinly thurghsoght my wittes alle I have,
 Bot non of hem can helpe after mi wille;

entendimjentos aya buscado, njnguno non me sabe ayudar, según que mj voluntad desea, pues que demande ayuda a my sennora bien sé que me aprouechará poco. Et, por ende, non fallo camyno cómmo pueda ser ayudado. Et avnque al gran Júpiter demando ayuda e le rruego que quiera prestar de su graçia, dándome a beuer de aquel tonel, que en su bodega tiene ençerrado, de beuer dulce; pues que yo tanto he padeçido, bien çierto so que aquella tal fortuna es de mj bien apartada, mas del beuer amargoso yo bien çierto puedo fazer testimonyo, commo aquel que muchas vezes lo ha prouado. Así que esto que padesco no es por juego, pues que yo syenpre demando de beuer e syenpre me dan lo amargo a beuer. Yo veo este mundo estar sobre mudança, vnas vezes en calma e otras vezes en tenpestad, et otras vezes tiempos tenprados, et otras, calurosos. Et veo, otrosý, que la luna cada día se muda et que todas las cosas se mudan. Et las graues e las crudas muchas vezes se tornan en paz, mas el no querer syenpre está contra mj en vn estado. Ca, por me fazer graçia, sola vna ora no quiere mudar su voluntad. Ovidio, el grant clérigo, [viii, 2267] sobre esta materia cuenta en cómmo el dios que de Amor tiene la governança es llamado Cupido, el qual, según él dize, con...]

... [20ra] dardos queymantes que tem em as mãaos, muytas uexes fere en lugar onde nom cujda de ssaar. E esto ã parte he causa da mjnha querella. Diz ajnda mais, que o conprimento deste amor sta en poder da deessa Venus, a qual a nehũu pode fazer graça ao tempo que toma consselho com Saturno, ã no qual tempo, segundo eu acho e entendo, foy começado o amor de que proçede este meu nojo. E por ende eu nom sey que consselho tome, saluo cõ todo obedicymento do meu coraçõ rrogo a uos, Cupido e Venus, que, sse ao tempo que eu

And als so wel I mihte sitte stille,
As preie unto mi lady eny helpe:
Thus wot I noght wherof miself to helpe. 2250
Unto the grete Jove and if I bidde,
To do me grace of thilke swete tunne,
Which under keie in his celier amidde
Lith couched, that fortune is overrunne,
Bot of the bitter cuppe I have begunne,
I not hou ofte, and thus finde I no game;
For evere I axe and evere it is the same.
I se the world stonde evere upon
eschange,
Nou wyndes loude, and nou the weder
softe;
I mai sen ek the grete mone change,
And thing which nou is lowe is eft alofte;
The dredfull werres into pes fulofte
Thei torne; and evere is Danger in o
place,
Which wol noght change his will to do me grace.
Bot upon this the grete clerck Ovide,
Of love whan he makth his remembrance,
He seith ther is the blinde god Cupide,
The which hath love under his
governance,
And in his hond with many a fyr lance
He woundeth ofte, ther he wol noght
hele;
And that somdiel is cause of mi querele.
Ovide ek seith that love to parforne
Stant in the hond of Venus the goddesse,
Bot whan sche takth hir conseil with Satorne, 2275
Ther is no grace, and in that time, I gesse,
Began mi love, of which myn hevynesse
Is now and evere schal, bot if I spede:
So wot I noght miself what is to rede.
Forthi to you, Cupide and Venus bothe,
With al myn hertes obeissance I preie,
If ye were ate ferste time wrothe,
Whan I began to love, as I you seie,
Nou stynt, and do thilke infortune aweie,
So that Danger, which stant of retenue
With my ladi, his place mai remue.
O thou Cupide, god of loves lawe,
That with thi Dart brennende hast set
afyre
Min herte, do that wounde be withdrawe,

<p>primeiramente começey damar fostes sanhudos em algũa parte, que uos aquella sanha e jnfortuna queyraaes lançar a llonge, en tal guisa que Dãüger -que com mjnha senhor ataaquy foy rrethudo- seia de todo en todo rremouydo de sseu logar. Oo tu, Cupido, que com o teu dardo queyma[~]te tees açeso meu coraçom, ordena maneira en como da ferida que me deste eu seia são per aquella meezinha que deseio, ca seruçõ em a tua corte sem soldada a mÿ, [que] senpre ataqui guardey os teus mandados aa lley do Amor, nũca pode seer onesto! Oo gentyl Venus, que es rraynha dAmor, sem o mereçendo eu tu tomas de mÿ byngança, em fazêdo seer a mjnha pena senpre uerde por amor, o qual ataaquy nũca mynha ffortuna quis que eu cobrasse! [20rb] Porem, por conclusom de todo esto que eu deseio, rrogote que do meu amor me des guallardom segundo eu mereço, ou me façás logo dar morte queienda por bem teueres.</p> <p style="text-align: center;"><i>[Capítulo XXXII] En como Venus rrespondeu a cada hũa das cousas contheudas na suplicaçom do Amante.</i></p> <p>[viii, 2301] [A]cabada descreuer esta mynha suplicaçom pollo modo que uos eu hey rrazoado, Genyus, o meu confessor, açeytouha logo da mjnha mão, como aquelle que queria tomar encarrego pera a presentar a Venus e Cupido da mjnha parte. E, ficando eu em aquel lugar onde me el confessara primeiro, se foy dereito a Venus por saber queiãda era sua uoontade. E nõ tardou alla o terço dhũa ora que, em oolhando eu scontra hũa parte da mata, by subitamente Venus star açerca de mÿ a sso hũa aruor uerde. Pugeme entõ en giolhos ante ella, pedindolhe por merçee que ouuesse de mÿ compaxõ e piedade. E ella, em oolhando mêtes ao meu rrostro, em modo de joguetar preguntou por meu nome. “Senhora”, disse eu, “a mÿ chamam Joham Goer”. “Joham”, disse ella, “en rrazom do</p>	<p>Or yif me Salve such as I desire: For Service in thi Court withouten hyre To me, which evere yit have kept thin heste, Mai nevere be to loves lawe honeste. O thou, gentile Venus, loves queene, Withoute gult thou dost on me thi wreche; Thou wost my peine is evere aliche grene For love, and yit I mai it noght areche: This wold I for my laste word beseche, That thou mi love aquite as I deserve, Or elles do me plainly forto sterve. 2300 Whanne I this Supplicacioun With good deliberacioun, In such a wise as ye nou wite, Hadde after min entente write Unto Cupide and to Venus, This Prest which hihte Genius It tok on honde to presente, On my message and forth he wente To Venus, forto wite hire wille. And I bod in the place stille, And was there bot a litel while, Noght full the montance of a Mile, Whan I behield and sodeinly I sih wher Venus stod me by. So as I myhte, under a tre To grounde I fell upon mi kne, And preide hire forto do me grace: Sche caste hire chiere upon mi face, And as it were halvinge a game Sche axeth me what is mi name. "Ma dame," I seide, "John Gower." "Now John," quod sche, "in my pouer Thou most as of thi love stonde; For I thi bille have understonde, In which to Cupide and to me 2325 Somdiel thou hast compleigned thee, And somdiel to Nature also. Bot that schal stonde among you tuo, For therof have I noght to done; For Nature is under the Mone Maistresse of every lives kinde, Bot if so be that sche mai finde Som holy man that wol withdrawe</p>
--	--

<p>teu amor a ty conuem destar per fforça so o meu poder. E sabe que eu bem entendo a tua petiçom en que primeiramente te querellas a dom Cupido, meu filho, e a mÿ, e esso meesmo aa Naturalleza. Mas com esso nom [20va] tenho eu que fazer, porque he cousa que em sollido he antre ty e ella, ca a Naturalleza he dado o assenhramento de todallas criaturas uyuas, saluo quãdo assy acontece que ella acha algũu homẽ de boa uyda que contra a ssua ley queira rresistyr aos apetytos delleytosos, o que ao tempo dora mÿy poucas uezes se açerta antre os homẽs. Mas assaz ha hi doutros que de sseu maaoo rrecado contra o ofiçio da Naturalleza se delleitam em desuayrados viçios, de que ella muytas uezes se querella. E esso meesmo a mynha corte fica descontẽta, como aquella que de maamente rreçebe estes taaes que Naturalleza assy engana. Porque a mjnha corte se rrege soamente per genty amor e nõ sse contenta saluo de cousa que a Naturalleza seia deuuda, de que eu a ty nom ponho culpa, porque muyto tempo ha que tu es rrethudo por hũu dos da mjnha corte; polla qual cousa eu som tehuda dauer compaxõ do teu noio e de rremouer aquella ynffortuna que tãtos dias ha que te tem agrauado. [viii, 2358] E sse o meu consselho for creudo, ante que daqui partas tu seras alyuado daquel praziuel noio sem saude con que tu dizes que o teu coraçom he agora açeso. Mas quãto monta ao que deseias, segundo no teu scripto faz mẽçõ, a ty conpre todauya fazer em ello como te eu diser, porque, tanto que tu [20vb] fores sãao, a ty abastara hũa meezinha que eu tenho, a qual pera os doentes he mÿy boa. E aynda que ella tal nom seia como tu per uẽtura querias, pero ella sera queienda a naturalleza dAmor segundo Rrazõ deue sseer concordante. Ca no stado ẽ que te tu ora acho, a ty per os da mynha corte sera dado o teu guallardom. E se mais quyseres nom he rrazom que o ajas”.</p>	<p>His kindly lust ayein hir lawe; Bot sielde whanne it falleth so, For fewe men ther ben of tho, Bot of these othre ynowe be, Whiche of here oghne nycete Ayein Nature and hire office Deliten hem in sondri vice, Wherof that sche fulofte hath pleigned, And ek my Court it hath desdeigned And evere schal; for it receiveth Non such that kinde so deceiveth. For al onliche of gentil love Mi court stant alle courtz above And takth noght into retenue Bot thing which is to kinde due, For elles it schal be refused. Wherof I holde thee excused, 2350 For it is manye daies gon, That thou amonges hem were on Which of my court hast ben withholde; So that the more I am beholde Of thi desese to commune, And to remue that fortune, Which manye daies hath the grieved. Bot if my conseil mai be lieved, Thou schalt ben esed er thou go Of thilke unsely jolif wo, Wherof thou seist thin herte is fyred: Bot as of that thou hast desired After the sentence of thi bille, Thou most therof don at my wille, And I therof me wole avise. For be thou hol, it schal suffise: Mi medicine is noght to sieke For thee and for suche olde sieke, Noght al per chance as ye it wolden, Bot so as ye be reson scholden, Acordant unto loves kinde. For in the plit which I thee finde, So as mi court it hath awarded, Thou schalt be duely rewarded; And if thou woldest more crave, 2375 It is no riht that thou it have." Venus, which stant withoute lawe In noncertein, bot as men drawe Of Rageman upon the chance,</p>
--	---

<p><i>[Capítulo XXXIII] Aqui, ueendo Venus en como o Amante era uelho e fraco, repreendeu per desuayrados modos a ssua nom abastança.</i></p> <p>[viii, 2377] [V]enus, cuja ley sta sobre cousa nom çerta, assi como he o iogo das sortes en que os homêes açertam suas auenturas, nõ põe mais peso na ballança se nom quanto a ella apraz que seia pesado. Ca aquel que uerdadeiramente ama ela muytas uezes o llança fora e asseenta em seu lugar o deslleal que usa dengano e de falssura. Assy que, segundo a mÿ parece, ella nas causas dAmor julga este mÿdo çegamente. E, posto que eu nõ sayba o que os outros de ssy dizem, eu bem sêto de meu cabo que som lançado fora da sua graça, como aquella que do meu amor tem çercada a fym a que me hej de teer. E desto nõ me conprem outras testemunhas senom mÿ [21ra] medes. Ca, tanto que esta deessa Venus parou mentes ao meu rrostro, por maneira descarnho disse em esta guisa:</p> <p>“Tu bem sabes que eu ssõ aquella Venus que busco soamente os meus delleytos per onde eu posso. E, aÿda que te trabalhes de guãçar meu amor, eu sãõ bem çerta que em tua pessoa poucos delleitos acharey, porque delleitaçom em amor e cabellos cãaos em camara onde meu prazer he husado som mÿ pouco concordantes. E, posto que tu des a entender aa de ffora que tees coraçom dhomẽ nouo pollo teu doayro, bem se mostra en como uelho rruço nom he poldro. Ca antre ty e os outros muytos que ja teendes muytos anos furtados, em fyngêdo aa de fora que sodes homêes nouos, ao tenpo da proua, fallãdo uerdade, nõ leixaaes porem de sseer mÿguados e fracos. Porque dhũa cousa sey çerto, que os que queriam e nõ podem ao tenpo dagora nõ som amados; e porem, ante que tu em amor faças taes prouas queiendas tu</p>	<p>Sche leith no peis in the balance, Bot as hir lyketh forto weie; The trewe man fulofte aweie Sche put, which hath hir grace bede, And set an untrewe in his stede. Lo, thus blindly the world sche diemeth In loves cause, as tome siemeth: I not what othre men wol sein, Bot I algate am so besein, And stonde as on amonges alle Which am out of hir grace falle: It nedeth take no witsnesse, For sche which seid is the goddessse, To whether part of love it wende, Hath sett me for a final ende The point wherto that I schal holde. For whan sche hath me wel beholde, Halvyng of scorn, sche seide thus: "Thou wost wel that I am Venus, Which al only my lustes seche; And wel I wot, thogh thou beseche 2400 Mi love, lustes ben ther none, Whiche I mai take in thi persone; For loves lust and lockes hore In chambre acorden neveremore, And thogh thou feigne a yong corage, It scheweth wel be the visage That olde grisel is no fole: There ben fulmanye yeres stole With thee and with suche othre mo, That outward feignen youthe so And ben withinne of pore assay. Min herte wolde and I ne may Is noght beloved nou adayes; Er thou make eny suche assaies To love, and faile upon the fet, Betre is to make a beau retret; For thogh thou myhtest love atteigne, Yit were it bot an ydel peine, Whan that thou art noght sufficant To holde love his covenant. Forthi tak hom thin herte ayein, That thou travaile noght in vein, Wherof my Court may be deceived. I wot and have it wel conceived, Hou that thi will is good ynowh; 2425</p>
---	---

<p>entendes que nom podes acabar, mjlor te sera no começo de fazer hũu fermoso rreeter. Ca, posto que tu podesses chegar ao teu amor, se te ssententes nom abastante pera conprir o que a amor perteeçe, nõ te seguyra ende senom hũu padeçimento [21rb] sem proueito. Por ende rrecolhe a ty medes o teu coração outra uez, por tal que por aazo do teu trabalho bãao a mjna corte nõ ffique ãganada. Ca, aynda que eu seia çerta que a tua uoontade he assaz boa, al conpre ao arado, de que tu es bem mÿguado, segundo eu entendo. Assy que, ante que comeses cousa que nom possas bẽ acabar, a ti conpre dauer conheçimento do fraco stado en que es posto, por tal que nom seias semelhante ao homẽ que sse trabalha de tractar mercadaria e nom tẽ con que a pagar. Filho meu, se tu quiseres bem parar mentes a esto que eu agora rrazoo, todo perteeçe a ty tanto como a nehũu outro homẽ, e sey nenbrado que o teu feito he agora tornado em foy, bem como a herua que sse torna em feno seco. Porem, meu conselheo he que te nẽbre todauja en como tu es uelho e que do poder que sohias auer es agora mÿ fallydo”.</p> <p><i>[Capítulo XXXIV] Qui diz en como Amante, seendo mÿ triste por o que lhe disera Venus, cahyu en terra assy como morto, onde Cupido cõ muytas conpanhas de namorados lhe apareço em bisom.</i></p> <p>[viii, 2440] [T]anto que Venus teue acabada sua storia, eu de meu cabo dentro em mÿ rreuoluy todos meus entendimentos. E, quando soube de çerto que nom auya hi camynho pera cobrar o que eu deseiaua, assy como [21va] hũu homẽ que com auga fria apaga a labareda do fogo, assy me aconteço logo em aquella ora. Ca, por o noio que o meu coração entom tomaua, hũu frio me arrebatou subitamente, en tal guisa que com rrosto amarello e descoorado cahi smoreçido en terra. E em</p>	<p>Bot mor behoveth to the plowh, Wherof the lacketh, as I trowe: So sitte it wel that thou beknowe Thi fieble astat, er thou beginne Thing wher thou miht non ende winne. What bargain scholde a man assaie, Whan that him lacketh forto paie? Mi Sone, if thou be wel bethoght, This toucheth thee; foryet it noight: The thing is torned into was; That which was whilom grene gras, Is welked hey at time now. Forthi mi conseil is that thou Remembre wel hou thou art old." Whan Venus hath hir tale told, And I bethoght was al aboute, Tho wiste I wel withoute doute, That ther was no recoverir; And as a man the blase of fyr With water quencheth, so ferd I; A cold me cawhte sodeinly, For sorwe that myn herte made Mi dedly face pale and fade Becam, and swoune I fell to grounde. And as I lay the same stounde, 2450 Ne fully quik ne fully ded, Me thoghte I sih tofor myn hed Cupide with his bowe bent, And lich unto a Parlement, Which were ordeigned for the nones, With him cam al the world at ones Of gentil folk that whilom were Lovers, I sih hem alle there Forth with Cupide in sondri routes. Min yhe and as I caste aboutes, To knowe among hem who was who, I sih wher lusty Youthe tho, As he which was a Capitein, Tofore alle othre upon the plein Stod with his route wel begon, Here hevedes kempt, and therupon Garlandes noght of o colour, Some of the lef, some of the flour, And some of grete Perles were; The newe guise of Beawme there, With sondri thinges wel devised,</p>
--	--

<p>jazendo assy, nõ bem byuo nem de todo morto, pareçome que per ante meus olhos by <by> bīr Cupido com seu arco armado nas mãaos; e, assy como a hūas cortes que pera este feito açỹte fossẽ feitas, com el bynha em conpanhias departidas todo o mūdo de gentys homẽes que em seu tenpo forom namorados. E des hi, en parādo mentes arredor aos hūus e aos outros, by tallantosa mãçebia, como capitam de gentes mūỹ apostas, star ante os seus em aquel chāao, os quaees com cabelos penteados tynham en çima das cabeças chapelletas nom todas dhūa collar, ca dellas eram de folha e dellas de frol e outras dalioffar bem graado. [viii, 2470] Ally by ãtom a guisa noua de Boemya cõ desuayradas obras mūỹ bem deusadas. Assy que todo eram delleytos en que elles andauam, en tanto que nom auya hi cantar que a amor perteeçesse que eu entõ mūỹ bem nõ scujtasse. Ca os delleytamentos da mellodia que ueem de [21vb] tanger de pipas e doutros stormẽtos de musyca forom entom aly ouuydos tam altamente, que pareçia que todo o çeeo de çyma em sōo de concordança d'altas pipas rressoadada, que de ouuyr era assy como hūu parayso. E com esso, por acreçentamento do sseu amor, segundo o mãdado da tallantosa mançebia, byos dançar e saltar mūỹ frescamente. Assy que assaz auya hi de prazer e sollaz, como aquelles que por lançar de ssy todo noio e cujdado rryam e joguetauõ, tomādo <tomando> todo sabor que podiã. E aallem desto a mayor parte dos que fallauom, segundo eu entendy, foy de feito darmas e caualaria, e que cousa he de jazer em braços ao tenpo que o homẽ tem cobrado seu amor.</p>	<p>I sih, wherof thei ben queintised. It was al lust that thei with ferde, Ther was no song that I ne herde, Which unto love was touchende; 2475 Of Pan and al that was likende As in Piping of melodie Was herd in thilke compaignie So lowde, that on every side It thoghte as al the hevene cride In such acord and such a soun Of bombard and of clarion With Cornemuse and Schallemele, That it was half a mannes hele So glad a noise forto hier. And as me thoghte, in this manere Al freiss I syh hem springe and dance, And do to love her entendance After the lust of youthes heste. Ther was ynowh of joie and feste, For evere among thei laghe and pleie, And putten care out of the weie, That he with hem ne sat ne stod. And overthis I understod, So as myn Ere it myhte areche, The moste matiere of her speche Was al of knythhod and of Armes, And what it is to ligge in armes With love, whanne it is achieved. Ther was Tristram, which was believed 2500 With bele Ysolde, and Lancelot Stod with Gunnore, and Galahot With his ladi, and as me thoghte, I syh wher Jason with him broghte His love, which that Creusa hihte, And Hercules, which mochel myhte, Was ther berende his grete Mace, And most of alle in thilke place He peyneth him to make chiere With Eolen, which was him diere. Theseus, thogh he were untrew To love, as alle wommen knewe, Yit was he there natheles With Phedra, whom to love he ches: Of Grece ek ther was Thelamon, Which fro the king Lamenedon</p>
<p>[Capitulo XXXV] <i>Dos nomes daquelles que em outro tenpo forom namorados, assy uelhos como mançebos, que aparecerõ ao Amante jazendo smoreçido.</i></p>	
<p>[viii, 2500] [A]lly by eu Tristam e a</p>	

<p>e foy tomar outra de nouo, por a qual cousa ella en presença de todos dizia ameude “Fym por todollos uerdadeiros”. Vy outrossy aquella Deyamyra que Achilles desenparou quando Diomedes per mandado dos gregos que jaziam sobre Troya por el ffoy. Antre as outras muytas que hi stauom sobre o prado uerde uy aquella doorida rraynha Cleopatla que por amor de Antonyo, seu bem querido, em hũa coua chea de serpêtes se ssotherrou byua. E com ella tâbẽ by star Tysbee, a qual por amor de Piramo sobre a ponta dhũa spada em forte ponto padeço morte, e, segundo per suas pallauras pude entêder, ella oraua muyto mal a todollos preguçosos. Phillomena e Proгна by eu ally fazer grãde [22va] querella polla maa uerdade de Thereus, per que ellas anbas na fym <per que ellas anbas na fym> de todo en todo forom desffeytas. Açerca destas vy eu star aquella molher Canaça, que, por amor de Machayro, perdeo a graça de sseu padre e en cabo morreo em forte ponto. E antre as outras que eu lla by no meu scripto foy Pollicena, a filha dEl-Rrey Priamo, que Pyrus matou, a qual staua fazendo mũy grande doo por quãto ella -sem mereçendo morte- morreo por amor, aynda que nom teuesse namorado.</p>	<p>Medea was there ek and pleigneth Upon Jason, for that he feigneth, Withoute cause and tok a newe; Sche seide, "Fy on alle untrewel!" I sih there ek Deyudamie, Which hadde lost the compaignie Of Achilles, whan Diomede To Troie him fette upon the nede. Among these othre upon the grene I syh also the wofull queene Cleopatras, which in a Cave With Serpentz hath himself begrave Alquik, and so sche was totore, 2575 For sorwe of that sche hadde lore Antonye, which hir love hath be: And forth with hire I sih Tisbee, Which on the scharpe swerdes point For love deide in sory point; And as myn Ere it myhte knowe, Sche seide, "Wo worthe alle slowe!" The pleignte of Progne and Philomene Ther herde I what it wolde mene, How Tereuꝛus of his untrouthe Undede hem bothe, and that was routhe; And next to hem I sih Canace, Which for Machaire hir fader grace Hath lost, and deide in wofull plit. And as I sih in my spirit, Me thoghte amonges othre thus The doghter of king Priamus, Polixena, whom Pirrus slowh, Was there and made sorwe ynowh, As sche which deide gulteles For love, and yit was loveles. And forto take the desport, I sih there some of other port, And that was Circes and Calipse, That cowthen do the Mone eclipse, 2600 Of men and change the liknesses, Of Artmagique Sorceresses; Thei hielde in honde manyon, To love wher thei wolde or non. Bot above alle that ther were Of wommen I sih foure there, Whos name I herde most comended: Be hem the Court stod al amended;</p>
<p>[viii, 2597] Mas fallando dalgũas outras que sse contentauam do desporto que proçede doutra condiçom, eu by Cyrçes e Calypsa, as quaees per arte magyca e feytiçaria que sabiam fizerom aas uezes ecliyusar a llũa e mudar as semelhanças dos homẽes ã qualquer figura que elles queriam, por tal de os teer em seu poder e fazer o que a amor perteeçe, aynda que nom quisessẽ. Antre as outras molheres by quatro cuja nomeada sobre todas quãtas na corte syam era muyto louuada, aas quaees todos geeralmente faziam rreuernça, assy como se fossem deessas uerdadeiras ou de todo o mũdo enpatrizes. E em scuajtando o que dellas diziam por seu louuor ouuy dizer</p>	

<p>[22vb] estas pallauras: “Vos sodes aquellas quatro cuja lealdade na ley do casamento foy mũy bem prouada em uossa uida, e, pore, por enxemplo de todallas casadas que boas querem seer, Fama, que os grandes feytos nõ quer asconder, em cronymca outentyca aynda publica sua nomeada”. A primeira foy chamada Penelope, a qual em amor de muytos caualleiros e senhores foy cometida, jazendo El-Rrey Vllixes, seu marido e senhor, per spaço de mujtos anos em çerco sobre a grande Troya. Mas ella, como molher que todo prazer tynha posto em seu marido, soamente de tal guisa guardou sua õrra enquãto el staua fora da terra, que todo o mũdo, spiçialmente os de Greçia, notaram seu feito por de grande bondade. [viii, 2633] A outra foy Lucreçia, molher de Collatyno de Rroma, a qual, sendo costrãgida per Tarquino pera fazer cousa contra sua uoontade, soamente por temor de uergonha e guarda de sua boa nomeada, como hũa das mjlhores molheres <do> que no mundo ouue, scolheo de morrer. A terceira foy chamada Alçesta, que rrogou aos deuses que tirassem a enfermidade da morte de sseu marido e a dessẽ a ella, polla qual ella morreo. [23ra] Veede ora se esta era boa molher. A quarta molher que eu alla by foy Alçyona, segundo ouuy dizer a aquelles que stauam açerca de mỹ, a qual guardou senpre seu corpo mũy lealmente a Scix, seu senhor e marido, e en tanto que, quãdo ella o uyo allagado no mar, saltou fora e começou a nadar sobre as uagas ataa que prouue aos deuses de a tornar em aue, que pollo grande amor que lhe auja com suas aas o andaua abraçãdo.</p> <p>Estas forom aquellas quatro molheres stremadas que eu alla by, que sobre todas ouuerom Amor mais en gouernança. Mas por quãto Mãçebia, que da corte dAmor he marischal, era occupado nas cousas que a el tangiam, nõ curou de oolhar pera mỹ onde eu jazia. Entom parey</p>	<p>For wher thei comen in presence, Men deden hem the reverence, As thogh they hadden be goddesses, Of al this world or Emperesses. And as me thoghte, an Ere I leide, And herde hou that these othre seide, "Lo, these ben the foure wyves, Whos feith was proeued in her lyves: For in essample of alle goode With Mariage so thei stode, That fame, which no gret thing hydeth, Yit in Cronique of hem abydeth." Penolope that on was hote, Whom many a knyht hath loved hote, Whil that hire lord Ulixes lay Full many a yer and many a day Upon the grete Siege of Troie: 2625 Bot sche, which hath no worldes joie Bot only of hire housebonde, Whil that hir lord was out of londe, So wel hath kept hir wommanhiede, That al the world therof tok hiede, And nameliche of hem in Grece. That other womman was Lucrece, Wif to the Romain Collatin; And sche constreigned of Tarquin To thing which was ayein hir wille, Sche wolde noght hirselden stille, Bot deide only for drede of schame In keeping of hire goode name, As sche which was on of the beste. The thridde wif was hote Alceste, Which whanne Ametus scholde dye Upon his grete maladye, Sche preide unto the goddes so, That sche receyveth al the wo And deide hirsself to yive him lif: Lo, if this were a noble wif. The ferthe wif which I ther sih, I herde of hem that were nyh Hou sche was cleped Alcione, Which to Seyix hir lord al one 2650 And to nomo hire body kepte; And whan sche sih him dreynt, sche lepte Into the wawes where he swam, And there a Sefoul sche becam,</p>
---	---

<p>mentes e by en como Velhiçe uynha seu passo a passo pera onde staua Venus, tragendo consstigo mũy grande conpanha, mas nom tamanha como Mãçebia. E a mayor parte que com ela bynha era de grande hidade, segundo se mostrou pollo senbrante de cada hũu delles. Pero nom leixarõ por ende de fazer quãto podiam por parecerem homẽes novos aa bista da gente. Mas dhũa cousa eu fuy [23rb] perçebido, que oolhey e nom by outras pipas senom doçaynas, com arpa, laude e çitolla, que pera os homẽes uelhos som boas porque soam baixo. Assy que ao são daquelles stormentos elles mũy passamente dançarõ a baixa dança e cantarom em carrolla, segundo Amor os costringia. E aas uezes ryam mesuradamente cõ as molheres; mas o sseu rjso nõ era tam alto como o dos mançebos. Pero by per suas contenenças que elles bem en ssy andauõ alterados per aazo do Amor, de que proçedia todo seu prazer. [viii, 2689] Antre os outros que hi stauam a mỹ pareço que by El-Rrey Dauyd com sua amiga Bresabea, e Ssallamõ nom staua sem conpanhia, ca antre molheres reçebidas e mançebas das dos gentios e de judias tynha hi mais de çento em hũu rrenque. Nom sey eu se elle era abastante pera tãtas, mas esto sey, que, nom enbargando o sseu grande siso, elle era preso per aquelle aluara que Amor aas uezes asseella per suas mãaos, do qual nehũu homẽ terreal ha poder de apellar. Aallem desto aynda eu ally conheçy Sanssom e sua amiga Dallyda, por cujo amor sua força foy de todo derribada. Outrossy eu by star antre os outros [23va] aquel phillosopho Aristotilles, que a rraynha de Greçia enfreou com suas mãaos, ao qual ella naquelle tenpo fez tal syllogismo, que, nom enbargando a ssua logica ou outra arte que el soubesse praticar, nõ sse soube deffender por entom que nom fosse concludido pera serujr a amor. Vyrillyo vy, e com el Ssortes e</p>	<p>And with hire wenges him bespradde For love which to him sche hadde. Lo, these foure were tho Whiche I sih, as me thoghte tho, Among the grete compaignie Which Love hadde forto guye: Bot Youthe, which in special Of Loves Court was Mareschal, So besy was upon his lay, That he non hiede where I lay Hath take. And thanne, as I behield, Me thoghte I sih upon the field, Where Elde cam a softe pas Toward Venus, ther as sche was. With him gret compaignie he ladde, Bot noght so manye as Youthe hadde: The moste part were of gret Age, And that was sene in the visage, And noght forthi, so as thei myhte, Thei made hem yongly to the sihte: Bot yit herde I no pipe there 2675 To make noise in mannes Ere, Bot the Musette I myhte knowe, For olde men which souneth lowe, With Harpe and Lute and with Citole. The hovedance and the Carole, In such a wise as love hath bede, A softe pas thei dance and trede; And with the wommen otherwhile With sobre chier among thei smyle, For laghtre was ther non on hyh. And natheles full wel I syh That thei the more queinte it made For love, in whom thei weren glade. And there me thoghte I myhte se The king David with Bersabee, And Salomon was noght withoute; Passende an hundred on a route Of wyves and of Concubines, Juesses bothe and Sarazines, To him I sih alle entendant: I not if he was sufficant, Bot natheles for al his wit He was attached with that writ Which love with his hond enseleth, Fro whom non erthly man appeleth. 2700</p>
---	---

<p>Platom e o poeta Ouuidyo. Entõ penssey dentro em mÿ en como Amor he mujto doçe, pois sabia amãssar taaes sabedores como estes. E no ponto en que eu staua tyue ã mÿ mais pequena uergonha de perder ou de guançar. E por este modo leixeyme jazer sperando por graça, tanto que estes forom chegados ao lugar onde Venus staua e me byrom jazer en terra. Todos os uelhos a hũa uoz rrogarom aa dessa que ouuesse comigo conpaixõ, e ella, que nom podia contradizer, leixou piedade entrar p[o]llas suas orelhas e rrogou a Cupido, seu filho, que da sua graça me quisesse confortar, per que ao caso que me era aconteçido eu podesse auer algũu rrelleuamento. Per esta guisa os antigos que hi stauam rrogarom por mÿ e disserom que era dauer [23vb] piedade, porque per mÿgua dacorrimento jazia padeçendo forte uida.</p> <p><i>[Capítulo XXXVI] Aqui tracta en como Cupido tirou do Amante o dardo açendido cõ que o dantes ferira e Uenus, uẽedoo velho e sem queentura natural, tirada a doudyçe do seu amor, fezeo rrestetuyr a ssãao entendimento rrazoauel.</i></p> <p>[viii, 2745] [C]upido, que nas causas dAmor tem o poder de feryr e saar, por mÿnha saude e polla dos outros que lhe auyã rrogado, veo cõ sua madre Venus, fazendo anbos hũu são, per ssobre hũas heruas uerdes, ataa que chegarõ onde eu jazia deytado. E logo em hũu põto hi ouue tam grande pressa de taaes namorados queiandos eu antes disse, que o numero delles a meu parecer nõ ha homẽ que os podesse contar em çerto. Mas a mayor parte que hi bynha erã uelhos, que deseiauom de beer a fym do que me auya daconteçer em feito da cura de mÿnha doudiçe. Entom forom começados antre elles grandes repartiçõoes, dizẽdo cada hũu o que lhe parecia segundo seu juizo. Mas enpero, antre as outras cousas, bem enteny</p>	<p>And overthis, as for a wonder, With his leon which he put under, With Dalida Sampson I knew, Whos love his strengthe al overthrew. I syh there Aristotle also, Whom that the queene of Grece so Hath bridled, that in thilke time Sche made him such a Silogime, That he foryat al his logique; Ther was non art of his Practique, Thurgh which it mihte ben excluded That he ne was fully concluded To love, and dede his obeissance. And ek Virgile of aqueintance I sih, wher he the Maiden preide, Which was the doghter, as men seide, Of themperour whilom of Rome; Sortes and Plato with him come, So dede Ovide the Poete. I thoghte thanne how love is swete, Which hath so wise men reclaimed, And was miself the lasse aschamed, Or forto lese or forto winne In the meschief that I was inne: And thus I lay in hope of grace. 2725 And whan thei comen to the place Wher Venus stod and I was falle, These olde men with o vois alle To Venus preiden for my sake. And sche, that myhte nocht forsake So gret a clamour as was there, Let Pite come into hire Ere; And forth withal unto Cupide Sche preith that he upon his side Me wolde thurgh his grace sende Som confort, that I myhte amende, Upon the cas which is befaller. And thus for me thei preiden alle Of hem that weren olde aboute, And ek some of the yonge route, Of gentillesse and pure trouthe I herde hem telle it was gret routhe, That I withouten help so ferde. And thus me thoghte I lay and herde. Cupido, which may hurte and hele In loves cause, as for myn hele</p>
--	---

<p>que elles auyam pesar pollo meu, porque eu lhes ouuy dizer que nehũu homẽ [24ra] velho deuya d'endoudeçer por rryorta, pois em el nõ ha cousa por que a deua dhusar, saluo se quiser fazer de ssy neyçio. E esta opinyõ tynham algũus delles. E outros disserom que arreuatada braueza dAmor ẽ a ujsa do homẽ nõ sguarda hidade algũa, porque, em quanto hi ha azeite pera queymar, a llanpada mũy de ligeiro se açende de tal fogo, que aadur se apaga, saluo se he algũu homẽ santo que Deus por sua graça spicial quer preservar. Assy que estas opinyões e outras muytas passaram, ataa que Cupido e sua madre foram ãbos auysados sobre a determynaçõ, a que ponto auyam de condesçender.</p>	<p>Upon the point which him was preid Cam with Venus, wher I was leid Swounende upon the grene gras. And, as me thoghte , anon ther was 2750 On every side so gret presse, That every lif began to presse, I wot noght wel hou many score, Suche as I spak of now tofore, Lovers, that comen to beholde, Bot most of hem that weren olde: Thei stoden there at thilke tyde, To se what ende schal betyde Upon the cure of my sotie. Tho myhte I hiere gret partie Spekende, and ech his oghne avis Hath told, on that, an other this: Bot among alle this I herde, Thei weren wo that I so ferde, And seiden that for no riote An old man scholde noght assote; For as thei tolden redely, Ther is in him no cause why, Bot if he wolde himself benyce; So were he wel the more nyce. And thus desputen some of tho, And some seiden nothing so, Bot that the wylde loves rage In mannes lif forberth non Age; Whil ther is oyle forto fyre, 2775 The lampe is lyhtly set afyre, And is fulhard er it be queynt, Bot only if it be som seint, Which god preserveth of his grace. And thus me thoghte, in sondri place Of hem that walken up and doun Ther was diverse opinioun: And for a while so it laste, Til that Cupide to the laste, Forth with his moder full avised, Hath determind and devised Unto what point he wol descende. And al this time I was liggende Upon the ground tofore his yhen, And thei that my desese syhen Supposen noght I scholde live; Bot he, which wolde thanne yive</p>
<p>[viii, 2789] Em quãto estas cousas passarõ eu jouue quasy morto, en tanto que de todos fuy julgado que daquella uez era per fforça morrer. Mas este deus, çego, como aquel que entom queria partyr comigo da sua graça, poendo as mãaos sobre meu corpo, pareceome que tyrou fora de mỹ o dardo queymante con que elle em antes passara o meu coraçom. E tanto que esto ouue acabado foyse nõ sey pera onde. E assy fezerom os outros que o aguardauom. Mas Venus nem o sseu clerigo Genyus nõ sse partirõ de mỹ, mas ficarom anbos jũto comigo. E Uenus, que os corações [24rb] dos homẽes nas causas d'amor pode atar e desatar, teendo hũa buçeta nas mãaos, como aquella que auya uoontade de me guardar de morte, tirou fora da buçeta hũu yngoento mais frio que a neue, com o qual hũtou a ferida de meu coraçom e as fontes e conjũturas de meu corpo. E deume hũu spelho en que me bisse e parasse mẽtes ao que em elle acharia. Em o qual lançey os olhos do meu coraçom e by en como a mjnha collar era ia botada e os meus olhos tristes sem lidiçe e as queixadas delgadas e o rrostro enuerrugado. Vy outrossy meus cabellos todos cãaos, e, porque nom by cousa em</p>	

<p>mỹ en que ouesse prazer, m̃jnha uõdade nom quis consentyr que eu oolhasse mais em el. Entom me nẽbrey do tenpo passado e da hidade en que staua e, ssegũdo o compassamento de m̃jnha rrazõ, fiz semelhança de m̃ỹ aos doze meses do ano, que em seu stado senpre stã em desuayro.</p>	<p>His grace, so as it mai be, This blinde god which mai nocht se, Hath groped til that he me fond; And as he pitte forth his hond Upon my body, wher I lay, Me thoghte a fyri Lancegay, Which whilom thurgh myn herte he caste, He pulleth oute, and also faste 2800 As this was do, Cupide nam His weie, I not where he becam, And so dede al the remenant Which unto him was entendant, Of hem that in Avision I hadde a revelacion, So as I tolde now tofore. Bot Venus wente nocht therfore, Ne Genius, whiche thilke time Abiden bothe faste byme. And sche which mai the hertes bynde In loves cause and ek unbinde, Er I out of mi trance aros, Venus, which hield a boiste clos, And wolde nocht I scholde deie, Tok out mor cold than eny keie An oignement, and in such point Sche hath my wounded herte enoight, My temples and my Reins also. And forth withal sche tok me tho A wonder Mirour forto holde, In which sche bad me to beholde And taken hiede of that I syhe; Wherinne anon myn hertes yhe I caste, and sih my colour fade, 2825 Myn yhen dymme and al unglade, Mi chiekes thinne, and al my face With Elde I myhte se deface, So riveled and so wo besein, That ther was nothing full ne plein, I syh also myn heres hore. Mi will was tho to se nomore Outwith, for ther was no plesance; And thanne into my remembrance I drowh myn olde daies passed, And as reson it hath compassed, I made a liknesse of miselve Unto the sondri Monthes twelve,</p>
<p><i>[Capítulo XXXVII] En como o estado do homẽ he semelhaul aos doze meses do ano.</i></p>	

<p>[viii, 2842] [A]quel que quiser parar mentes aos tenpos do ano, começando des março ataa que o mes d'agosto seia passado, pode trazer aa sua rrenenbrança a condiçom da poderosa mançebya; ã o qual tempo [24va] o ano dentro en ssy toma allegramento das heruas, flores, folhas, fruytos, pães e huuas e bynhadas. E depois que o tempo he ordena[do] pera gear, neuar, ventar e chouer, o ynuerno nom quer conheçer ao verãao, ataa que uenha outra uez o mes de março. Porque, tanto que uem o jnuerno, a terra de quēete torna frya e de ssuas folhas uerdes fica desuestida.</p> <p>E, en pensando sobre materia, acordey do meu sono, feito storuynhadamente [<i>sic</i>], como homẽ contoruado do entendimento. E depois que fuy tornado a meu acordo e que Rrazom ouuyo dizer que os tormentos dAmor eram ia afastados, logo se ueo direito pera mÿ e lançou fora do meu coraçom a doudiçe e fantasia de que me eu em antes querellaua; ã tal guisa que das ardentes penas que sohia padeçer fiquey tenperado e são, como se nũca de tal cousa ouuesse sentido. Venus, oolhando ã mÿ, começou de rÿr e em maneira de jogo pregütoume que cousa era Amor. E eu, com uergonha, nõ lhe soube dar rreposta, saluo que lhe jurey que tam alongado era do meu penssamento, que nom auya ia delle conheçimento nem sentido. “Filho meu”, disse ella, “por agora eu creio que tu dizes uerdade, ca tal sse quer a Fortuna da mÿnha rroda. Porem, eu te cõ[24vb]sselho que nũca ia mais te empaches de cousa que a sseu ofiçio perteeça”. “Senhora”, disse eu, “uos sabees bem en como ia nõ soo perteençete pera serujr uossa corte. E pois tal nom são que possa em ella merçer grado e bou lançado fora a modo de rrefugo, peçouos que me nom culpees e me aiaaes de todo en todo por scusado”.</p> <p>“Aallem desto, por fynal conclusõ</p>	<p>Wherof the yeer in his astat Is mad, and stant upon debat, That lich til other non acordeth. For who the times wel recordeth, And thanne at Marche if he beginne, Whan that the lusti yeer comth inne, Til Augst be passed and Septembre, The myhty youthe he may remembre In which the yeer hath his deduit Of gras, of lef, of flour, of fruit, Of corn and of the wynty grape. And afterward the time is schape 2850 To frost, to Snow, to Wind, to Rein, Til eft that Mars be come ayein: The Wynter wol no Somer knowe, The grene lef is overthrowe, The clothed erthe is thanne bare, Despuiled is the Somerfare, That erst was hete is thanne chele. And thus thenkende thoghtes fele, I was out of mi swoune affraied, Wherof I sih my wittes straied, And gan to clepe hem hom ayein. And whan Resoun it herde sein That loves rage was aweie, He cam to me the rihte weie, And hath remued the sotie Of thilke unwise fantasie, Wherof that I was wont to pleigne, So that of thilke fyri peine I was mad sobre and hol ynowh. Venus behield me than and lowh, And axeth, as it were in game, What love was. And I for schame Ne wiste what I scholde ansuere; And natheles I gan to swere That be my trouthe I knew him noght; 2875 So ferr it was out of mi thoght, Riht as it hadde nevere be. "Mi goode Sone," tho quod sche, "Now at this time I lieve it wel, So goth the fortune of my whiel; Forthi mi conseil is thou leve." "Ma dame," I seide, "be your leve, Ye witen wel, and so wot I,</p>
--	---

<p>do que foy feito ataaqui en rrazõ de mjnha confissom, en quãto eu stou em meu entendimento, demãdo a Genyus que me assolua ante que sse daqui parta”. O Clerigo, stando ally, prestes disse logo: “Filho meu, quãto he das cousas de tua cõfissom, ssey çerto que es perdoado e assolto conpridamente. E por ende a ty seia squeeçido o que me disseste, ca eu da mjnha parte nũca ia mais serej dello nẽbrado”. “Meu sancto padre”, disse eu, “a uos grandes merçees.” E desy puseme en giolhos sobre o prado uerde per ante a deessa Venus, e spidyme della com entençom de me hir meu camjnho. Mas esta onrrada rraynha, como aquella que me queria apropriar a cousa pera que eu era mais apto, lançou darredor de meu collo dazeujche hũas cõtas pretas e rredondas, nas quaes ãdaua scripto “Pour rreposer” com leteras douro, dizendo:</p>	<p>That I am unbehovely Your Court fro this day forth to serve: And for I may no thonk deserve, And also for I am refused, I preie you to ben excused. And natheles as for the laste, Whil that my wittes with me laste, Touchende mi confession I axe an absolucion Of Genius, er that I go." The Prest anon was redy tho, And seide, "Sone, as of thi schrifte Thou hast ful pardoun and foryifte; Foryet it thou, and so wol I." "Min holi fader, grant mercy," Quod I to him, and to the queene I fell on knes upon the grene, 2900 And tok my leve forto wende. Bot sche, that wolde make an ende, As therto which I was most able, A Peire of Bedes blak as Sable Sche tok and heng my necke aboute; Upon the gaudes al withoute Was write of gold, Por reposer. "Lo," thus sche seide, "John Gower, Now thou art ate laste cast, This have I for thin ese cast, That thou nomore of love sieche. Bot my will is that thou besieche And preie hierafter for the pes, And that thou make a plein rele To love, which takth litel hiede Of olde men upon the nede, Whan that the lustes ben aweie: Forthi to thee nys bot o weie, In which let reson be thi guide; For he may sone himself misguide, That seth noght the peril tofore. Mi Sone, be wel war therfore, And kep the sentence of my lore And tarie thou mi Court nomore, Bot go ther vertu moral duelleth, 2925 Wher ben thi bokes, as men telleth, Whiche of long time thou hast write. For this I do thee wel to wite, If thou thin hele wolt pourchace,</p>
<p>[viii, 2908] “Joham Goer, [25ra] por quãto tu agora stas sobre a fỹ de tua derradeira sorte, eu por tua folgança tenho ordenado que daquy en diante nõ te tremetas de conplazer nem buscar Amor. Mas mjnha uontade he todauya que te trabalhes de orar e rrogar por paz, ẽ que faças conprido rrelleixo a Amor, o qual dos uelhos faz pequena conta ao tenpo que os seus delleitos som guastados. Por ende, tu nom tees senom hũu camjnho soo, em o qual conpre que Rrazõ seia tua guya. Porque aquel que nom uee o perigoo ante que uenha, mũỹ asinha, perdera sy medes por m̃gua de boo rregimento. Por esto, filho meu, sey senpre auysado e nom te squeeça a sentença desta doctrina que te ora direy: Nom enpaches mais a mjnha corte, mas uay buscar õde uirtude moral tem sua morada, segundo eu ouço dizer que nos liuros de lõgo tenpo tees studado faz mençõ. Ca digote por çerto que sse o camjnho da tua saude quiseres catar, nõ te conpre de fazer segujda sobre feito que</p>	

nom he pera poer em proua, porque nom concorda cõ rrazom que nehũu homẽ por o querer fazer seja tam desauysado. Porẽ, para mentes a esto que te ora rrazoo e nẽbrete en como, segundo a geeral [25rb] husança da mynha ley, tu e eu somos hordenados de nũca ia mais comunycarnos em feito damor.

Ora, pois dicto hey o que te queria dizer por fynal conclusom do teu amor, filho meu, a mÿ conuem dhir. Aduy, que nom posso aqui mais tardar. [viii, 2941*] Pero sauda da mynha parte Chauçer, meu desçipollo e meu poeta, quãdo com el topares, como aquel que por o meu, na froll de sua mançebia, fez toda sua dilligẽcia pera conpoer e screuer dizeres e cantares de desuayradas maneiras, das quaees toda a terra he chea, por a qual cousa em spicial sobre todollos outros lhe soo muyto theuda. Porende, dilhe que lhe enuyo dizer que elle em esta sua derradeira hidade, por tal de fazer fym de todas suas obras, trabalhe de fazer seu *Testamento dAmor*, assi como tu aqui has feita agora tua confissom”. “Senhora”, disse eu, “a mÿ nenbranra bem de lhe dizer esto que me auees dado por encarrego.”

[viii, 2960*] E, ditas aquellas pallauras, assy aconteçeo que ella, çarrãdosse em hũu çeeo cheo destrelas, subitamente desapareçeo da mjnha bista e se foy dereito pera o Parayso. E eu, de meu cabo, da mata onde jazia aderençey meu camjnho e fuyme pera mjnha casa, onde [25va] com as mynhas contas nas mãaos, em quãto eu biuer, com boa entençõ entendo de rrogar a Deus por todos aquelles que, segundo o effeyto da mjnha cõfyssom, deseiam o uerdadeiro Amor.

[Capítulo XXXVIII] *Aqui screue os onrrados e uirtuosos costumes dEl-Rrey Rycharte, seu senhor, rogando a Deus mÿõ deuotamente que em onrra quysesse senpre*

Thou miht noght make suite and chace,
Wher that the game is nought pernable;
It were a thing unresonable,
A man to be so overseie.
Forthi tak hiede of that I seie;
For in the lawe of my comune
We be noght schape to comune,
Thiself and I, nevere after this.
Now have y seid al that ther is
Of love as for thi final ende:
Adieu, for y mot fro the wende."

*“*And gret wel Chaucer whan ye mete,
As mi disciple and mi poete:
For in the floures of his youthe
In sondri wise, as he wel couthe,
Of Ditees and of songes glade,
The whiche he for mi sake made,
The lond fulfild is overall:
Wherof to him in special
Above alle other I am most holde.
For thi now in hise daies olde 2950
Thow schalt him telle this message,
That he upon his latere age,
To sette an ende of alle his werk,
As he which is myn owne clerk,
Do make his testament of love,
As thou hast do thi schrifte above,
So that mi Court it mai recorde”.*
“*Madame, I can me wel acorde”,
Quod I, “to telle as ye me bidde”.*
*And with that word it so betidde,
Out of my sihte al sodeynly,
Enclosed in a sterred sky,
Up to the hevene Venus straghte,
And I my rihte weie cahte,
Hom fro the wode and forth I wente,
Wher as with al myn hole entente,
Thus with my bedes upon honed,
For them that trewe love fonde
I thence bidde whil I lyve
Upon the poynt which I am schryve.
He which withinne dayes sevene
This large world forth with the hevene*

<p><i>guardar seu stado e, depois da sua morte, aa sua alma desse folgança conprida em seu Parayso pera todo senpre.</i></p>	<p><i>Of his eternal providence Hath mad, and thilke intelligence In mannes soule resonable 2975</i></p>
<p>[viii, 2971*] [A]quel que de sua eternal prouydença o çeeo e este mūdo todo em seys dias formou e aprouue despyrar na alma do homẽ aquella ŷtelligẽçia rrazoauel per que el sobre todallas criaturas terreas, quãto aa alma, fosse ynmortal e semelhante a esse medes; a este Senhor, que de todallas cousas he dador e em cujas mãaos stam as fortunas dos rreys, por guãaçar graça, em giolhos nuus omjldosamente rrogo e peço que El senpre queira mãteer e guyar a honrra do meu boo senhor, per nome chamado Rycharte o Ssegũdo. Em o qual justiça cõ piedade e largueza cõ caridade ataaqui continoadamente forom achadas. Ca per el os rreys podẽ [25vb] tomar exenplo de seerem bem acostumados, spiçialmente na uirtude da piedade, como aquel que por erros que nos sobdictos da sua terra achasse nũca sobrello per uya de crueleza quis buscar byngança. E, posto que assy fosse que os aqueeçimentos mūdanaaes de ynfortunas ã seu tenpo obrassẽ grandes desaueenças, pero elle en ssy nõ foy porem jnffortunado. Porque aquel alto Deus, gujador da fortuna, de justiça sua assoonbrou a el de tal guisa e o guardou, que o seu stado sã magoa em seu graao senpre ficou saluo. Semelhante ao sol, o qual, ajnda que com nuuẽes aas uezes seia assoonbrado, dentro en ssy nom leixa de sseer senpre luzente e fermoso, nõ auendo culpa da scuridõoe que as tenpestades fazẽ sobre a terra. [viii, 3014*] Assy que este prinçipe honrrado de que eu screuo sta bẽ claro cõ todo o mūdo, e por saluaçõ de sseu poboo trabalha quãto pode por contynoar concordya e paz, nom tam soamente aqui na terra, mas em outras partes de fora. Por a qual cousa nos todos somos obrigados, scilicet os seus sojeitos, obedeçer e serujr a</p>	<p><i>Enspired to himself semblable, Wherof the man of his feture Above alle erthly creature After the soule is immortal, To thilke lord in special, As he which is of alle thinges The creatour, and of the kinges Hath the fortunes upon honed, His grace and mercy forto fonde Upon mi bare knees I preye, That he my worthi king conveye, Richard by name the Secounde, In whom hath evere it be founde Justice medled with pite, Largesce forth with charite. In his persone it mai be schewed What is a king to be wel thewed, Touchinge of pite namely; For he yit nevere unpitously Ayein the liges of this lond, For no defaute which he fond, Thurgh cruelte vengauce soghte; And thogh the wordess chaunce in broghte Of infortune gret debat, Yit was he not infortunat: 3000 For he which the fortune ladde, The hihe god, him overspradde Of his Justice, and kepte him so, That his astat stood evere mor Sauf, as it oghte wel to be; Lich to the Sonne in his degree, Which with the clowdes up alofte Is derked and bischadewed ofte, But hou so that it trowble in their, The Sonne is evere briht and feir, Withinne himself and noight empeired: Although the weder be despaired, The hed planete is not to wite. Mi worthi prince, of whom I write, Thus stant he with himselve clier, And doth what lith in his power Not only hier at hom to seke Love and accord, but outward eke, As he that save his people wolde.</i></p>

<p>el, que de sua alta sofrença por bem de sseu poboo [26ra] tem apagados grandes debates per muytas partes, de que a cronyca pera senpre ficara em memoria. Porque sabudo he a todollos homões que aquel que em esta guisa deseia dauer paz toma o camjnho que Christo per ssy medes scolheo. E quem as peegadas de Christo segue, notorio he que el squiua os viçios e he en ssy uirtuoso, por cuja uirtude conuem que seia mereçedor dauer a graça de Deus. Ao qual, eu, que stou na sua sojeyçom e deffendimento, rrogo da mynha parte, e nom çessarey de rrogar em quãto byuer, que el a aquella fym queira senpre asessegar seu rregno. E, nom enbargando que eu seia tal q[ue] me ora nom posso manear por doença e por uelhice que padeço, nẽ esso meesmo por meriçimento de boo serujço que eu ataaqui fizesse nom possa guãaçar graça deste rey meu senhor, pero a mjnha pobre synpreza senpre deseia de fazer prazer ao amor da mjnha sojeyçom.</p>	<p><i>So ben we alle wel beholde To do service and obeysaunce To him, which of his heyh suffraunce Hath many a gret debat appesed, To make his lige men ben esed; Wherefore that his Croniqe schal 3025 For evere be memorial To the loenge of that he doth. For this wot ever man in soth, What king that so desireth pes, He takth the weie which Crist ches: And who that Cristes weies sueth, It proveth wel that he eschueth The vices and is vertuous, Wherof he mot be gracious Toward his god and acceptable. And so to make his regne stable, With al the wil that I mai yive I preie and schal whil that I live, As I which in subjeccioun Stonde under the proteccioun, And mai miselven not bewelde, What for seknesse and what for elde, Which I receive of goddese grace. But thogh me lacke to purchace Mi kinges thonk as by decerte, Yit the Simplese of mi poverte Unto the love of my ligance Desireth forto do pleasance: And for this cause in mn entente 3050 This povere bok heer I presente Unto his hihe worthinesse, Write of m simple besinesse, So as seknesse it suffer wolde. And in such wise as I ferst tolde, Whan I this bok began to make, In som partie it mai be take As for to lawhe and forto pleye; And forto loke in other weye, It mai ve wisdom to the wise: So that somdel for good apprise And eek somdel for lust and game I have it mad, as thilke same Which axe forto ben excused, That I no Rhetoriqe have used Upon the forme of eloquence,</i></p>
<p>[viii, 3049*] Por a qual cousa eu offereço aa sua alta nobreza este pobre lyuro scripto de meu synprez trabalho, aos tenpos que pera ello a mynha jnfirmydade me daua uagar. E, assi como eu dise, [26rb] quãdo este lyuro começey descreuer, parte das cousas d'el podem seer tomadas por joguetar e rrÿr e parte por siso, aos que de siso quiserem husar. Assy que a hũa por bem e a outra por prazer e sollaz eu o tenho ia acabado, per aquel senhor que ante disse, ao qual eu peço que me nom culpe, aÿda que no rrazoar delle nom teuese a forma da elloquença, pero que aquella falla nom comprende o meu pequeno saber. Mas eu hej feita toda mjnha dilligença pera em pallauras chãas e rrobustas mostrar estas cousas todas que ditas hey. E agora, pois assy he que eu soo uelho e fraco, e tenho conposto este liuro aa honrra de meu rrey, spicialmente em Amor, a mjnha sabedoria me conselha por meu mjlor que daqui en diante tome folgança, quãto he pera screuer</p>	

<p>mais dos feitos dAmor. Porque aquel que a ssua vōtade tem ã Amor por seu parçeyro, a este perteeçe de cantar e dançar e fazer as outras obseruanças que a Amor som deuudas, em fazêdo seus cantares e dizeres segundo os dilleytos dos seus jogos por [26va] tem rrecadado o que queria. [viii, 3084*] Mas onde o homẽ demanda amor e nõ o pode auer, o sseu feito sta em outro termo. O ssabedor diz por enxemplo “Quãdo o iogo he mjlor entom he mjlor de o leixar”; por ãde, eu fynalmente me speço ora d'escreuer mais dAmor ou da sua mortal saude, ao qual nehũu phisico pode dar rremedio. Porque a natureza del he en ssy tam desuayrada, que do mũy muyto e do mũy pouco senpre tem algũa contrariedade, en tanto que nehũu homẽ sem algũu fallimento pode ã el conpridamente auer seu deseio.</p>	<p><i>For that is not of mi science; But I have do my trewe pene With rude wordes and with pleyne To speke of thing which I have told. But now that I am feble and old, And to the worschipe of mi king In love above alle other thing That I this bok have mad and write, Mi Muse doth me forto wite That it is to me for the beste 3075 Fro this day forth to take reste, That I nomore of love make. But he which hath of love his make It sit him wel to singe and daunce, And do to love his entendance In songes bothe and in seyinges After the lust of his pleyinges, For he hath that he wolde have: But where a man schal love crave And faile, it stant al otherwise. In his proverbe seith the wise, When game is best, is best to leve: And thus forthi my fnal leve, With oute making eny more, I take now for evere more Of love and of his dedly hele, Which no phisicien can hele. For his nature is so divers, That it hath evere som travers Or of to moche or of to lite, That fully mai noman delyte, But if him lacke or that or this. But thilke love which that is Withinne a mannes herte affirmed, And stant of charite confermed, 3100 That love is of no repentaile; For it ne berth no contretaile, Which mai the conscience charge, But it is rather of discharge, And meedful heer and overall. Forthi this love in special Is good for every man to holde, And who that resound wol beholde, Al other lust is good to daunte: Which thing the hihe god us graunte Forth with the remenant of grace</i></p>
<p>[viii, 3098*] Mas aquel amor que no coraçom de homẽ sta fymado sobre caridade nõ he pera rreprender, mas he pera mereçer guallardõ do bem en todo llogar, por quãto tem en ssy contrapeso per que a conçiência possa seer carregada. E por ende tal amor como este, que he boo, todo homẽ em spiçiall se deue de chegar a el e arredarsse de todollos outros delleytos que, segundo rrazõ, deuyam sseer despreçados. A qual cousa nos outorgue o alto Deus com o rremanente da sua graça, en tal guisa que em Parayso, onde amor e paz [26vb] stam em asessego, o nosso prazer pera senpre possa durar.</p>	
<p style="text-align: center;">*****</p> <p style="text-align: center;"><i>Liber est scriptus Laudetur senper Christus.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Este lyuro, per graça do mũy alto senhor Deus, screueo, per mandado de dom Fernando de Castro o Moço, na çidade de Çepta, em xxxxta dias no ano de 1430, Joham Barroso.</i></p>	

	<p><i>So that of hevene in thilke place Wher resteth love and alle pes, Oure joye mai ben endeles.</i></p>
--	--